



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

第三屆 澳門 版畫 三年展

3^a Trienal de
Gravura de Macau

3rd Macao
Printmaking
Triennial

2
0
1
8



澳門版畫
三年展

—
TRIEVAL
DE GRAVURA
DE MACAU

—
MACAO
PRINTMAKING
TRIENNIAL

**3ª Trienal de
Gravura de Macau**

第三屆
澳門
版畫
三年展

**3rd Macao
Printmaking Triennial**

展覽地點

Locais de Exposição

Exhibition Venues



澳門當代藝術中心・海事工房1號
Centro de Arte Contemporânea de Macau -
Officinas Navais N.º 1
Macao Contemporary Art Center -
Navy Yard No.1

澳門媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra, Macau
10:00-19:00
逢星期一休館
Encerrado às Segundas-feiras
Closed on Mondays

1



塔石藝文館
Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery

澳門荷蘭園大馬路95號
Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida,
n.º 95, Macau
10:00 - 21:00

2



民政總署畫廊
Galeria de Exposições Temporárias do IACM
Temporary Exhibition Gallery of IACM

澳門新馬路163號
Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, Macau
09:00 - 21:00

3



龍環葡韻匯藝廊
Galeria de Exposições, Casas da Taipa
Exhibitions Gallery, Taipa Houses

龍環葡韻風貌館
Casa de Nostalgia, Casas da Taipa
Nostalgic House, Taipa Houses

澳門氹仔海邊馬路
Avenida da Praia, Taipa, Macau
10:00-19:00
逢星期一休館
Encerrado às Segundas-feiras
Closed on Mondays

4 & 5



目錄 Índice Index

7	澳門特別行政區政府社會文化司司長獻辭 Mensagem do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da R.A.E. de Macau <i>Message from the Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao S.A.R. Government</i>
11	澳門特別行政區政府文化局局長獻辭 Mensagem do Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau <i>Message from the President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government</i>
15	評審感言 Comentários do Painel de Júris <i>Jury Panel Comments</i>
35	獲獎作品 Obras Premiadas <i>Awarded Entries</i>
57	入選作品 Obras Seleccionadas <i>Selected Entries</i>
224	藝術家索引 Índice de Artistas <i>Index of Artists</i>

三 獻 辭

在第三屆澳門版畫三年展開幕之際，我謹代表澳門特別行政區政府，衷心感謝評審委員的鼎力支持，感謝來自世界各地的版畫藝術家的積極參與。正是有賴各位的專業貢獻，為三年展作為文化交流平台奠定了堅實基礎，也使我們得以透過展覽看到當前版畫藝術的精彩演進。

版畫與文化史有著密不可分的關係，結合印刷技術而形成的圖文複製功能，讓知識能更廣泛地傳播，為人類文明的發展帶來巨大的動力。而人們對藝術理想的孜孜追求，以及印刷技術的不斷進步，使版畫藝術的發展能不斷與時並進，推陳出新。

自二零一二年創辦以來，“澳門版畫三年展”把眾多世界各地優秀的版畫藝術介紹到澳門，以版畫作為相互交流、觀摩和學習的媒介，展示版畫藝術的發展狀況，為澳門視覺藝術領域開拓一個連結國際的交流平台。這個平台促成了多元文化交流與對話，分享專業領域的前沿發展，讓各地藝術家深入交流並加強聯繫，為推動現代版畫藝術創作的發展作出有益推動。

第三屆澳門版畫三年展，秉承繼往開來的精神，向全球徵集優秀版畫作品，獲得了熱烈迴響，世界各地優秀的版畫藝術作品匯集澳門。作品以豐富的表現形式、前衛的實驗精神與積極的技術創新，映照出各地不同的文化特質和人文風貌，增添了這個國際性藝術盛事的份量，更為澳門版畫藝術的發展注入新思維，拓展新視野。

衷心期望藉澳門版畫三年展的國際藝術視野，能為澳門視覺藝術發展注入養份，營造更肥沃的創作土壤，推動我們城市文化靈魂的永續發展。謹祝展覽圓滿成功！

澳門特別行政區政府社會文化司司長
譚俊榮

≡ Mensagem

Por ocasião da inauguração da 3ª Trienal de Gravura de Macau, em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, gostaria de expressar a minha mais sincera gratidão aos júris pelo apoio e participação activa de artistas de gravura de todo o mundo. A exposição trienal representa um contributo dos profissionais para o estabelecimento de uma sólida base para a plataforma de intercâmbio cultural e é também uma oportunidade para conhecer a magnífica evolução da actual arte da gravura.

A gravura e a história cultural estão inextricavelmente ligadas: a mistura de funções gráficas e textuais, combinadas com a tecnologia de gravura, permite que o conhecimento se espalhe mais amplamente e traz um enorme impulso ao desenvolvimento da civilização humana. A busca de ideais artísticos e o avanço contínuo da tecnologia de impressão permitiram que o desenvolvimento da arte da gravura acompanhasse a evolução dos tempos e se inovasse.

Desde a sua criação em 2012, a “Trienal de Gravura de Macau” trouxe a Macau muitas obras de arte, de elevada qualidade, de todo o mundo, utilizando a gravura como meio de intercâmbio, observação e aprendizagem, mostrando o desenvolvimento da arte da gravura e abrindo uma plataforma para o intercâmbio a nível internacional no âmbito da arte visual de Macau. Esta plataforma promoveu o intercâmbio e diálogos multiculturais, incentivou a partilha sobre os últimos desenvolvimentos de diferentes campos profissionais, permitindo que os artistas de diferentes locais comuniquem, fortaleçam contactos e promovam o desenvolvimento da criação moderna da arte da gravura.

A 3ª Trienal de Gravura de Macau, aderindo ao espírito do passado mas adoptando uma atitude de abertura, recolheu gravuras de grande qualidade, a nível mundial, e foi objecto de uma calorosa adesão, reunindo em Macau excelentes obras de arte de gravura de todo o mundo. Com expressões ricas, espírito experimental vanguardista e inovação tecnológica positiva, as obras reflectem as diferentes características culturais e humanas dos diferentes locais, contribuindo para o peso deste evento internacional de arte, injectando novo pensamento e expandindo, para novos horizontes, o desenvolvimento da arte da gravura de Macau.

Espero sinceramente que a visão internacional da arte da Trienal de Gravura de Macau forneça nutrientes ao desenvolvimento das artes visuais de Macau, crie um solo mais fértil para a criação e promova o desenvolvimento sustentável da nossa alma cultural urbana. Desejo a esta exposição um redundante sucesso!

Alexis Tam Chon Weng
Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da R.A.E. de Macau

≡ Message

On the occasion of the inauguration of the 3rd Macao Printmaking Triennial, on behalf of the Macao Special Administrative Region Government, I would like to express my sincere gratitude to the jury for their support and the active participation of printmaking artists from around the world. The triennial exhibition represents a contribution of the professionalism to the establishment of a solid base for the platform of cultural exchange, and also an opportunity to know the magnificent evolution of the current printmaking art.

Printmaking and cultural history are inextricably linked: the reproduction of graphics and texts brought by printing technologies allows knowledge to be widespread, which have brought enormous impetus to the development of human civilization. The pursuit of artistic ideals and the continuous advancement of the printing technologies enhances the art of printmaking to weed through the old to bring forth the new.

Since its establishment in 2012, the “Macao Printmaking Triennial” has brought to Macao high quality artworks from all over the world. Prints act as the media of exchange, observation and learning, while present the development of the printmaking art. The Triennial has built a platform of international exchange for visual arts of Macao. This platform promotes multicultural exchanges and dialogues, encouraged sharing on the leading-edge development of different fields of expertise, allowing artists from different countries and regions to communicate and network. It enhances the development of art creation of contemporary printmaking.

The 3rd Macao Printmaking Triennial, joining to the spirit of the past but adopting an attitude of openness, is welcome to the submissions of high quality artworks worldwide. It received an overwhelming response from artists and brought together outstanding printmaking artworks from all over the world to Macao. With the rich expressions, avant-garde experimental spirit and technology innovations, the artworks reflect the cultural qualities and landscapes of the different places, contributing to the relevance of this international art event. In addition, Macao's printmaking art is injected with new ideas and wider horizons.

I sincerely hope that the international art vision of the Macao Printmaking Triennial nurtures the development of Macao visual arts, creates a more fertile ground for the creation and promotes the sustainability of the city's cultural soul. I wish this exhibition a redundant success!

Alexis Tam Chon Weng
Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao S.A.R. Government

三 獻 辭

版畫是一種方便複製和傳播的獨特視覺藝術。藝術家通過對「版」進行創作，並藉由「版」的印刷，真實地呈現創作過程中所產生的各種痕跡；而隨著藝術思潮和科技的變革，版畫作為獨立的藝術表現形式，在傳統的版種、印刷和應用層面外，不斷尋求創新和突破，讓版畫在多元的當代藝術中，依然擁有其不可替代的藝術特性和價值。

文化局於二零一二年舉辦第一屆澳門版畫三年展，首次以三年展的形式徵集並展示版畫藝術，向觀眾呈現了亞洲前沿的版畫發展，為澳門版畫藝術起到了推動的作用。二零一五年，第二屆澳門版畫三年展更開始面向國際，匯聚全球多國版畫精品，大大拓展了其平台作用。本年的澳門版畫三年展已是第三屆，在吸收以往經驗的基礎上，不斷追求更完善的辦展模式，得到了各國版畫藝術家的熱烈支持，徵集到的作品數量突破了前兩屆，足見澳門版畫三年展漸獲業界認可。

本屆澳門版畫三年展的展覽作品形式豐富多樣，不僅匯聚眾多秉承傳統技法的作品，更有不少作品結合了新的製版、媒材、印刷和綜合技術，傳統與創新兼備，能較全面地向觀眾展現當代版畫的發展趨勢，帶來藝術創作的新思維。

在此，本人謹代表澳門特別行政區政府文化局，感謝擔任評審委員的中國美術家協會版畫藝術委員會副主任及中國美術學院教授張敏杰、台北市立美術館館長林平、澳門理工學院藝術高等學校副教授蘇沛權、韓國藝術綜合大學視覺藝術學院榮譽教授郭南信（Kwak Namsin）、曼谷藝術與文化中心前館長 Luckana Kunavichayanont、藝術家及比利時康布萊國立高等視覺藝術大學版畫系榮譽主任 Maurice Pasternak、加拿大阿爾伯塔大學埃德蒙頓校區榮譽教授 Walter Jule，感謝他們為我們挑選出眾多佳作；衷心祝賀榮獲金獎的 Lukasz Koniuszy、銀獎的 Warranutchai Kajaree、銅獎的 Rattana Sudjarit 及評審榮譽獎的 Alberto Balletti、Bianca Cork、Chalita Tantiwitkosol、左維、李文杰、李燦、曹建紅！同時，也十分感謝所有參與作品徵集的藝術家。相信在大家共同的努力之下，澳門的版畫藝術，定有更大的發展。

澳門特別行政區政府文化局局長
穆欣欣

≡ Mensagem

A gravura é uma arte visual única que é fácil de copiar e divulgar. Através da criação e da impressão, o artista apresenta verdadeiramente os vários traços produzidos no processo criativo. Com as mudanças das tendências artísticas, ciência e da tecnologia, a gravura, como expressão artística independente, além do nível de tipos, impressão e aplicação tradicionais, busca constantemente inovações e avanços, para que as impressões ainda tenham características e valores artísticos insubstituíveis em diversas artes contemporâneas.

O Instituto Cultural realizou a primeira Trienal de Gravura de Macau em 2012. Recolheu e expôs a arte da gravura pela primeira vez sob a forma de um triénio, apresentando o desenvolvimento da gravura na vanguarda da Ásia e desempenhando um papel na promoção da arte da gravura de Macau. Em 2015, a 2ª Trienal de Gravura de Macau começou a enfrentar o mercado internacional, juntando as impressões multi-nacionais do mundo, expandindo grandemente a sua plataforma. A Trienal de Gravura de Macau deste ano é a terceira edição, com base na experiência do passado, que tem procurado um modo de exibição mais perfeito, tendo recebido um apoio entusiástico de artistas de todo o mundo, o número de obras recolhidas ultrapassou o das duas últimas edições anteriores. É evidente que a Trienal da Gravura de Macau ganhou gradualmente o reconhecimento da indústria desta área.

As exposições da Trienal de Gravura de Macau deste ano são ricas e diversificadas, não só reunindo muitas obras que herdaram técnicas tradicionais, mas também muitos trabalhos que combinam a criação de chapas, materiais, impressão e tecnologia integrada. A exibição mostra ao público a tendência de desenvolvimento de gravuras contemporâneas e traz novas ideias de criação artística.

Em nome do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, agradeço aos membros do júri como o Vice-Director do Comité de Arte de Gravura da Associação de Artistas da China e Professor da Academia de Artes da China, Zhang Min Jie; Directora do Museu de Belas Artes de Taipei, Lin Ping; Professor Adjunto da Escola Superior de Artes do Instituto Politécnico de Macau, Sou Pui Kun; Professor Honorário da Escola de Artes Visuais da Universidade Nacional de Artes da Coreia, Kwak Namsin; Ex-directora do Centro de Arte e Cultura de Bangucoque, Luckana Kunavichayanont; Artista e Director Honorário do Departamento de Gravura da Escola Superior de Artes Visuais de La Cambre em Bruxelas, Bélgica, Maurice Pasternak; e Professor Emérito da Universidade de Alberta Edmonton, no Canadá, Walter Jule, pela selecção das obras e apresento os meus sinceros parabéns aos premiados com o Prémio de Ouro, Lukasz Koniuszy, Prémio de Prata, Warranutchai Kajaree, Prémio de Bronze, Rattana Sudjarit, e Menção Honrosa, Alberto Balletti, Bianca Cork, Chalita Tantiwitkosol, Zuo Wei, Lee Wen-Jye, Li Can, Cao Jianhong! Ao mesmo tempo, também ficamos muito gratos a todos os artistas envolvidos na colecção de obras. Nós acreditamos que com os nossos esforços comuns, a arte de gravura de Macau terá um maior desenvolvimento.

Mok Ian Ian
A Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. da Macau

≡ Message

Printmaking is a unique visual art which is convenient for reproduction and dissemination. Through the creation and printing of it, what actually presents in front of us is the various traces made during its creating process. With the changes in the trend of art, science and technology, printmaking as an independent form of artistic expression constantly seeks innovation and breakthrough beyond the traditional categories, printing and application, and continue to have its irreplaceable features and artistic value in the diverse contemporary art.

The “1st Macao Printmaking Triennial” was held by the Cultural Affairs Bureau in 2012. It’s the first call and showed graphic art in the form of Triennial exhibition. It presented the development of printmaking at the forefront of Asia and played a role in promoting the printmaking art of Macao. In 2015, the “2nd Macao Printmaking Triennial” began to be internationally oriented, collected the exquisite printmaking works from different countries and greatly expanded its role as a platform. This year is the third edition of the Triennial, based on previous experience, we have been constantly pursuing a better exhibition mode, which has received enthusiastic support from printmakers from all over the world. The number of works collected has exceeded the previous two editions. It shows that the “Macao Printmaking Triennial” is gradually recognized by the industry.

The exhibition of this year is diverse. Not only works that inherit traditional techniques, but also many others that combine new prints, materials, printing and mixed technologies. Both tradition and innovation are included to display the developing trend of contemporary printmaking to the audience and bring new ideas of artistic creation.

On behalf of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, I would like to express my gratitude to the jury, including the Vice director of the Printmaking Art Committee of China Artists Association and Professor at China Academy of Art, Zhang Min Jie; Director of the Taipei Fine Arts Museum, Lin Ping; Associate Professor of the School of Arts of Macao Polytechnic Institute, Sou Pui Kun; Honorary Professor at School of Visual Arts of Korea National University of Arts, Kwak Namsin; Former Director of Bangkok Art and Culture Centre, Luckana Kunavichayanont; Artist and Director Honorary of the Printmaking Department at High School of E.N.S.A.V. (La Cambre) in Brussels, Belgium, Maurice Pasternak; and Professor Emeritus University of Alberta Edmonton, in Canada, Walter Jule. Thank you so much for selecting the excellent works for us. Congratulation to our prizes winners, Lukasz Koniuszy for the Gold Prize; Warranutchai Kajaree for the Silver Prize; Rattana Sudjarit for the Bronze Prize, and also the winners of Honourable Mentions Alberto Balletti, Bianca Cork, Chalita Tantiwitkosol, Zuo Wei, Lee Wen-Jye, Li Can and Cao Jianhong. Meanwhile, I’m also grateful to all the artists who participated in the Triennial. I believe the printmaking art in Macao will have greater development with our joint efforts.

Mok Ian Ian
The President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government



評 審 感 言

Comentários do Painel de Júris

Jury Panel Comments



張敏杰 ▪ Zhang Minjie

中國美術家協會版畫藝術委員會副主任及
中國美術學院教授

Vice-Director do Comitê de Arte de Gravura da
Associação de Artistas da China e Professor da
Academia de Artes da China

*Vice Director of the Printmaking Art Committee of
China Artists Association and Professor of China
Academy of Art*

在太平洋的西岸地帶，來自加拿大、波蘭、意大利、俄羅斯、澳大利亞、日本、韓國、泰國、中國內地和澳門、台灣等 39 個國家和地區的 1097 件版畫作品齊聚澳門。當澳門當代藝術中心內的燈光撒向撲天蓋地的作品上時，凝靜的大廳頓時熱鬧非凡。面對如此眾多的作品，澳門版畫三年展評委們風趣地說，這真是件令人欣慰且頭痛的工作，眾人在驚歎之餘又不免深感任務艱巨。

當代繪畫領域，因版畫印痕獨到的藝術語言、複數性多媒介材料的視覺圖式、運輸快捷的便利特性於 20 世紀至今，版畫三年展、雙年展在世界各地曾層出不窮。從 15 世紀初的歐洲創作版畫歷經幾個世紀的發展至今，在當代藝術整體發展中，版畫仍然是藝術探索的最活躍領域。自上世紀 50 年代波蘭克拉科夫首次舉辦國際版畫三年展以來，版畫從傳統技法到新媒材運用、從平面形式的抽象到具象藝術，本屆澳門版畫三年展可謂是藝術家們運用各種可能的手段創造出了新穎且獨具藝術個性的作品。

來自加拿大、比利時、韓國、泰國、中國內地、澳門和台灣地區的 7 位評委組成的評審團，經過初評和複評的幾輪嚴格評選，最終在 1097 件版畫中評選出 175 件入選作品，再經最後一輪的篩選，評出獲獎作品 10 件：金、銀、銅獎各 1 名，評委榮譽獎 7 名。金獎為波蘭 Lukasz Koniuszy 的凹版作品《宜居結構》；銀獎為泰國 Warranutchai Kajaree 的凹版作品《痛苦之物的留存 6》；銅獎為泰國 Rattana Sudjarit 的凹版作品《收穫者之路 No. 2》；評委榮譽獎分別為意大利 Alberto Balletti 的凹版作品《過度自信 (b2)》、英國 Bianca Cork 的凹版作品《流動》、泰國 Chalita Tantiwitkosol 的平版作品《想念 (Som) 》、中國內地曹建紅的凹版作品《紅氣球之相守》、左維的凸版作品《寂空山 2》和李燦的綜合版作品《暮光系列之二》，以及台灣地區李文杰的凹版作品《施工系列——埋水管》。

我對本屆入選作品中的風格呈現很感興趣，按版種凹、凸、平、網版和綜合技法五大類看，亞洲、歐洲、美洲和其它地區的版畫作品表現方式有著明顯的不同。

凹版作品儘管在材料技術上慣用著原始的手工製作，乾刻、線腐蝕、飛塵、美柔汀等技法在今日卻已賦予了作品新的審美表現。獲金獎的波蘭 Lukasz Koniuszy 的凹版作品《宜居結構》，採用蝕刻的多層次印刷使色階間的對比增強，在建築體大面積的投影中掩飾著無數窗格，在差異中乎明乎暗。機械性的直線在無控性腐蝕和控制性蝕刻中和諧地折射出無限延伸的情感外溢，令作品內在的張力透過畫面突現出來，作品以隱喻、象徵的理性追求，顯得厚重、崇高、肅穆而震撼人心。

獲銀獎作品泰國 Wananutchai Kajaree 的凹版作品《痛苦之物的留存 6》，顯示出當代唯美主義畫家的高超技能和審美情趣。作品在銅版美柔汀凝固的色調下集聚了現代都市中平凡的物象。它將藝術家對災難的關注轉入一種深層的人性挖掘上，賦予了作品以宿命般的感傷和對人類生命再生的渴望。作品以高超的傳統美柔汀技術盡顯厚重、豐富，它將現實表象重組後於微觀世界中無限放大，而牽動著觀者敏感的神經。獲銅獎作品泰國 Rattana Sudjarit 的凹版作品《收穫者之路 No. 2》以複雜的銅版蝕刻技法印製，以兩台收割機在幽深暮色的光束中把材料印痕搭建的畫面更加單純、強烈。凹印痕跡在單純的線造型蝕刻中，充溢著對宇宙生命的真切體驗。以多層次的肌理美感，實現了對自然地貌和宇宙生命的概括寫照。獲評委榮譽獎作品意大利 Alberto Balletti 的凹版作品《過度自信 (b2)》，畫面中的兩個人體充斥著構圖整體，經由強酸控制性腐蝕，特殊的凹版混合技法形成了空間語意的自我陳述過程，感人至深。作品通過單一空間的描寫帶來了某種暗示，以象徵的手法演繹出藝術家對社會窘況的憂思，顯現出超越作品自身的容量而令人駐足。在入選的 175 件作品和獲獎作品中，凹版作品佔有很大的比重。不難看出，當代凹版作品正以一種新的視覺圖式呈現出獨特的審美感受。傳統凹版作品在本屆展覽中又重新抬頭，大有再領風騷之感。

平版作品亦是異彩紛呈。18 世紀阿依斯·塞內菲爾德的平版發明給藝術家增添了更活躍的創作領域至今，設備工藝依舊。但其獨到的藝術表現魅力使藝術家不斷創造出眾多的佳作。獲評委榮譽獎的泰國 Chalita Tantiwitkosol 的平版作品《想念 (Som) 》，通過水墨和刮刻法施以鉛筆技法厚印出移動雙眸的新肖像寫實造型，顯現出的韻味和美感既體現出了當代獨具個性的印痕美，又充斥著實驗性視覺藝術的基本特徵。作品在冷暖色彩混疊的形體中，把觀者的注意力引向了一種可能存在“意義”的尋找，語言直接鮮活、另類和極端。中國內地張輝的作品《向光注視——8》，其肖像靈動的眼神深深地滲透到紙墨媒材之中，作品以當代美學精神通過形體的近距離文脈描述，呈現了一種神秘的表述，縝密的反覆套印使平版的墨韻縱深變幻得以拓展。在入選的平版作品中，有經暗房手工製作實現與攝影術截然不同的印痕效果，有依靠現代科技力量，使這一版種在有限的方寸中運用嫺熟的印刷技巧產生精緻逼真的、全新的效果令人稱絕。

凸版這一技法形式，從新的角度給傳統の木版帶來了新意。獲評審榮譽獎作品中國內地左維的凸版《寂空山 2》，經凹凸變化的斑駁尖銳造型所形成的三角形母體與人物遮面立於中心。繁複的手工製作圖式顯現強大的視覺效應。整個畫面使用黑白灰三色散發著如劫後餘生的深層含義，顯現出心靈軌跡在畫面中流動著和諧的音

符。世界上最早的版畫始於中國，如今，中國內地以木版畫創作為主的作品不減。顧秀華的《復歸自然之五》、徐娜的《積跬步·之一》等作品以運用木口木刻等手法創獨具個性。作品利用具象手法向人們傾訴的內容耐人尋味，引起人類對生存環境的擔憂、檢討和反思。這種語言形式和表意，呈現出天人合一的自然觀和人生觀。

網版作品以照相技法自上世紀的美國發起並影響至全球各國，80 年代在諸多版畫展覽中，其獨到的印痕美受到藝術家的推崇。本屆展覽雖沒有網版作品獲獎，但其技法材質要素的混合處理和巧妙組合，運用多種語言使繪畫筆觸美感精確地表現出來，通過直印、轉印、拓印、漏印等手段自由隨意，有繪畫的直接性和筆觸美感，也有高圖元的圖景攝錄印痕。藝術家以充分、自由的想像翅膀製造了一系列奇異畫面，頗受評委們的青睞。時至今日，隨著數位技術在經濟和生活中佔著越來越重要的位置，給藝術家帶來了新的靈感和表現手段。作品使用絲網印刷揮就的圖像，成為現代科技和藝術想像的完美結合。

一位評委的一番話得到眾人的一致認同：“如此眾多的作品編上號碼，沒有其他的任何資訊，每位評委在要求沒有任何相互討論的前提下，選出自己認為最好的作品並記錄下來，最終把結果集中，對於每位評判者在恪守優選而產生的偶然結果的選擇是否一致，再進行反覆討論後達成共識。我不知道這樣的構成算不算是最權威的構成，但我參加這次評審的唯一目的，就是不考慮任何資訊，只追求作品的品質。”

回過頭來看作品，本屆展覽全部 175 件入選作品中，從技術製作到藝術風格運用，以更新穎的畫面超越了表現技巧本身。作品在創意、材料表現、製作印刷上均有突破。以敘事先行的現實主義作品，以中性純粹的抽象作品，以注重繪畫材料性和體現學術本位價值的作品，以畫面肌理渲染的材料作品，以媒介材料的混合製作富有張力的作品奠定了展覽多元的風格取向。從整體上看，超越物象規律、擺脫慣性模式的作品得以全面呈現，代表了 21 世紀當代版畫藝術的總體特徵。

應當承認，部分作品還停滯在某種慣性思維方式下的製作而影響藝術純度，更有某些圖式以無學術高度的電腦噴印形式呈現，給讚賞原始手工製作版畫的評委們帶來困惑。事實上，版畫作為印痕藝術這一基點，意味著其領域的無限的開放並由藝術家任意馳騁。從某方面講，部分版畫作品的高度還在於感性的徹底解放。

不言而喻，連續成功舉辦的“第三屆澳門版畫三年展”已成為國際版畫界的新寵，其扮演的特殊角色讓人預感到它將重新對藝術史和人類文明作出特殊的貢獻。

As 1097 obras de gravura de 39 países e regiões, incluindo Canadá, Polónia, Itália, Rússia, Austrália, Japão, Coreia do Sul, Tailândia, Interior da China, Macau e Taiwan foram reunidas em Macau, cidade na orla ocidental do Pacífico. Quando as luzes do Centro de Arte Contemporânea de Macau se reflectiram neste conjunto de obras impressionantes, a sala silenciosa virou um foco de actividade. Perante tantos trabalhos, o júri da Trienal de Gravura afirmou, com grande entusiasmo, que todo este resultado era fruto de um trabalho árduo mas gratificante, ao qual o público também não ficou indiferente.

No campo das artes visuais contemporâneas, devido à linguagem artística única das gravuras, à pluralidade e multiplicidade dos padrões visuais dos materiais e à comodidade e conveniência dos transportes desde o século XX até agora, as Trienais e Bienais de Gravuras têm surgido em todo o mundo. A criação de gravuras na Europa tem vindo a evoluir desde os inícios do século XV até aos dias de hoje, constituindo o campo mais activo de exploração artística no panorama global da arte contemporânea. Desde a primeira Trienal Internacional de Gravura em Cracóvia, na Polónia, durante os anos 50 do século passado, as gravuras têm evoluído desde técnicas tradicionais até ao uso dos novos materiais, da arte abstracta à figurativa da forma do plano, e a 3ª Trienal de Gravura de Macau pode ser descrita como um meio de os artistas criarem obras novas e artisticamente únicas, fazendo uso de todos os métodos disponíveis.

O júri, composto por sete elementos provenientes do Canadá, Bélgica, Coreia do Sul, Tailândia, Interior da China, Macau e Taiwan, procedeu a várias fases de rigorosas avaliações preliminares e reavaliações, seleccionando finalmente 175 trabalhos de entre as 1097 gravuras. Finalmente, numa última fase de selecção, foram premiadas 10 obras vencedoras: 1 prémio de ouro, prata e bronze, assim como 7 menções honrosas. O prémio de ouro foi para a talhe-doce “Estrutura Habitável” de Lukasz Koniuszy, da Polónia. O prémio de prata foi para a talhe-doce “Vestígios das coisas dolorosas 6”, de Warranutchai Kajaree da Tailândia. O prémio de bronze foi entregue à talhe-doce “Método das ceifeiras N.º 2” de Rattana Sudjarit da Tailândia. As menções honrosas do júri foram atribuídas à talhe-doce do italiano Alberto Balletti “Excesso de confiança (b2)”, à talhe-doce “O Fluxo” da britânica Bianca Cork, à litografia “Desaparecida (Som)” da tailandesa Chalita Tantiwitkosol, assim como à talhe-doce “Companhia do balão vermelho” de Cao Jianhong, ao relevo de Zuo Wei “Montanha deserta e silenciosa 2”, ao trabalho misto de Li Can “Série crepúsculo - 2”, estes três artistas do Interior da China, e ao trabalho de talhe-doce “Série construção – canos enterrados” de Lee Wen-Jye, de Taiwan.

Interessaram-me bastante os estilos das obras seleccionadas desta edição. De acordo com as cinco categorias de técnicas (talhes-doce, relevo, litografia, serigrafia e mista), podemos notar claras diferenças entre as expressões das gravuras asiáticas, europeias, americanas, assim como de outras regiões.

Embora as obras em talhe-doce sejam executadas por forma tradicional à mão a nível de técnicas dos materiais, as técnicas como gravação a seco, água-forte, água-tinta e mezza-tinta conferem ao trabalho, de hoje em dia, um novo desempenho estético. O trabalho de gravura de talhe-doce do polaco Lukasz Koniuszy, autor de “Estrutura Habitável” que recebeu o prémio de ouro, faz uso de estampagem multicamadas de água-forte para aumentar o contraste entre as gradações, escondendo vários painéis na projecção de grande área do prédio, que é escura para assinalar a diferença. A linha recta mecânica reflecte harmoniosamente o transbordamento emocional infinitamente prolongado entre a corrosão descontrolada e a água-forte controlada, de modo que a tensão inerente à obra é destacada através da figura, que é metafórica e simbólica e cuja busca é pesada, nobre e solene, não deixando o observador indiferente.

A talhe-doce que recebeu o prémio de prata, “Vestígios das coisas dolorosas 6” de Wananutchai Kajaree, da Tailândia, mostra a excelente habilidade e o gosto estético dos artistas contemporâneos. O trabalho reúne objectos comuns presentes numa cidade metropolitana moderna, colocados sob a cor sólida de uma placa de cobre em mezza-tinta. Ela transforma a visão de desastre do artista numa profunda escavação à natureza humana, dando à obra um significado fatalista, assim como um desejo de regeneração do ser humano. A técnica de mezza-tinta que funciona como ponto alto da obra aumenta-lhe a profundidade e a riqueza, concretizando o efeito de ampliar pequenas realidades e afectar a sensibilidade do observador. A talhe-doce vencedora do prémio de bronze, “Método das ceifeiras N.º 2” de Rattana Sudjarit, da Tailândia, faz uso de uma técnica complexa de água-tinta, dando mais pureza e intensidade às duas ceifeiras dispostas ao fundo da imagem, sob o crepúsculo. As marcas da gravura transbordam verdadeira experiência da vida no universo retratado. Com um sentido estético presente nas suas múltiplas camadas, consegue-se um retrato fiel da natureza em geral, assim como da vida cósmica. A talhe-doce “Excesso de confiança (b2)”, do italiano Alberto Balletti, vencedora de uma menção honrosa, revela-nos dois corpos que encham a tela com a sua fisionomia. Através de um processo de corrosão controlado pelo ácido forte e técnicas especiais de mistura, forma-se um espaço semântico onde decorre um processo de diálogo consigo mesmo, que toca profundamente o observador. O trabalho é sugestivo através da descrição de um único espaço, simbolizando a interpretação dos pensamentos do artista sobre a situação social e mostrando capacidade de extravar os limites do próprio trabalho. Entre as 175 obras seleccionadas e premiadas, a esmagadora maioria foram talhes-doces. Não é difícil ver como os trabalhos contemporâneos deste género vêm demonstrando um sentimento estético único e novas formas visuais. Os trabalhos tradicionais de talhe-doce reemergiram nesta exposição e revelaram um novo encanto.

Os trabalhos litográficos também revelam grande diversidade. A invenção da litografia por Alois Senefelde, no século XVIII, acrescentou ao panorama artístico global uma nova modalidade criativa, cujas

técnicas e equipamentos se mantêm até hoje. Mesmo assim, o charme único deste modo de expressão artística faz com que os seus artistas criem constantemente muitos e excelentes trabalhos. Na litografia vencedora de uma menção honrosa “Desaparecida (Som)”, da autoria de Chalita Tantiwitkosol da Tailândia, a gravação a tinta e a raspagem consegue imprimir, de forma bem vinctada, através da técnica do lápis, realismo e movimento aos olhos da figura, reflectindo o seu charme e sentido estético, assim como demonstrando as características exclusivas desta arte visual experimental contemporânea. Numa mistura de cores quentes e frias, a obra conduz a atenção do espectador a uma possível busca por “significado”, através de uma linguagem directa, alternativa e extrema. Na obra “Fitar a Luz – 8” de Zhang Hui, do Interior da China, a dinâmica dos olhares do retrato penetra profundamente através da superfície e da tinta. Através de uma grande proximidade física, a obra apresenta-nos uma expressão de mistério própria da estética contemporânea, expandida e aprofundada pela sobreposição meticulosa das diversas camadas da composição. Entre as obras litográficas seleccionadas pelo júri, algumas foram realizadas numa câmara negra, de modo a obter um efeito e nitidez de impressão distinta da típica da fotográfica. Graças aos avanços científicos e tecnológicos, este tipo de técnica pode ser empregue num tamanho limitado, resultando em trabalhos sofisticados, realistas e inovadores, com efeitos incríveis.

O modelo técnico do relevo traz novas ideias e perspectivas à arte da xilogravura tradicional. Na obra de relevo premiada com menção honrosa “Montanha deserta e silenciosa 2” de Zuo Wei, do Interior da China, a forma triangular da matriz principal e o rosto da personagem, formado pelas formas pontiagudas e afiadas das secções côncavas e convexas, encontra-se no centro. Os complicados padrões feitos à mão revelam poderosos efeitos visuais. O trabalho no seu todo usa preto, branco e cinza para transmitir o profundo significado de uma vida após o desastre, mostrando a trajetória, harmoniosa e fluida, da alma na imagem. As primeiras gravuras da história mundial tiveram origem na China e, até aos dias de hoje, o número de obras de xilogravura no Interior da China não esmoreceu. O “Regresso ao estado natura - 5”, de Gu Xiuhua, "Acumular passos pequenos - 1", de Xu Na, e outros trabalhos usam xilografia em madeira e outras técnicas para criar um efeito único. As técnicas empregues pelas obras que usam uma abordagem figurativa para dialogar com os observadores são intrigantes, deixando-nos inquietos, apelando ao pensamento e à reflexão sobre as nossas vidas. Este intercâmbio linguístico e ideológico provoca a união das perspectivas natural e humana, assim como a harmonia entre o homem e a natureza.

Os trabalhos em serigrafia com a técnica de fotografia foram iniciados, no século passado, nos Estados Unidos da América, cuja influência se espalhou aos quatro cantos do mundo. A beleza única dos seus vestígios de gravura, presente em várias exposições de gravura da década 80 do século passado, foi altamente apreciada pelos artistas. Na presente edição da exposição, apesar de nenhum trabalho de serigrafia ter sido agraciado com um prémio, o processamento misto e a combinação

engenhosa dos elementos técnicos do material fazem uso de uma variedade de linguagens para tornar cada traço mais preciso, através de impressão directa, transferência, fricção e salto. Há direcção e sentido estético nos traços, dando origem a imagens de elevada qualidade. O artista criou uma série de imagens invulgares, transbordantes de imaginação e liberdade e que foram muitíssimo apreciadas pelo júri. Actualmente, as novas tecnologias digitais trouxeram aos artistas novas formas de inspiração e expressão, que tem vindo a ocupar uma posição cada vez mais importante na economia e nas nossas vidas. O uso de imagens impressas em tela resulta da combinação perfeita da tecnologia moderna com a imaginação artística.

As observações de um membro do júri foram unanimemente reconhecidas pelo público: “Todos os trabalhos foram registados com números e sem nenhuma outra informação que os distinga. Cada membro do júri seleccionou os melhores trabalhos e registou-os sem qualquer discussão prévia. Reunidos os resultados, os membros do júri devem verificar cuidadosamente se as escolhas de cada membro foram arbitrárias ou seguiram critérios consistentes para depois, após várias discussões, se chegar a um consenso. Desconheço se este método é considerado o mais justo e autoritário. O único propósito desta deliberação não é considerar qualquer informação acerca dos trabalhos, mas sim averiguar a qualidade de cada um.”

Olhando para as obras concorrentes, cada uma das 175 finalistas nesta exposição foi seleccionada pela sua qualidade técnica e estilo artístico, sendo que a novidade das imagens transcendeu as próprias técnicas de performance. Os trabalhos mostraram avanços em criatividade, utilização dos materiais, execução e impressão. As obras pioneiras do realismo, do abstracionismo puro, as que se focam no valor material e académico, as que se destacam pela textura visual, as que misturam materiais para obter uma melhor tensão da imagem, todas atestam a diversidade de estilos presentes na exposição. No geral, estavam presentes obras que transcendem o limite do objecto físico e se livram da inércia, representando as características gerais da arte contemporânea de gravura do século XXI.

Deve ser reconhecido que algumas das obras ainda se encontram estagnadas devido a modos de pensamento inertes, que afectam a pureza da arte. Alguns dos modelos são apresentados sob a forma de uma impressão de computador sem grande valor académico, o que provoca alguma confusão ao júri habituado a apreciar gravuras originais feitas à mão. De facto, a gravação, como base da arte da gravura, é um mar aberto a possibilidades infinitas, navegado livremente pelos artistas. Em alguns casos, a atracção de algumas gravuras é simultaneamente a total libertação da sensibilidade.

Escusado será dizer que a 3ª Trienal de Gravura de Macau” foi um sucesso, sendo bastante acarinhada pelo mundo da gravura, cujo especial contributo permite que os artistas contribuam de forma especial para a história da arte e da civilização humana.

In the west coast of the Pacific Ocean, 1,097 prints from 39 countries and regions including Canada, Poland, Italy, Russia, Australia, Japan, South Korea, Thailand, Mainland China, Macao and Taiwan gathered in Macao. When the lights of the Macao Contemporary Art Center are scattered over the flood of works, it makes the quiet hall become much bustling. The judges of the 3rd Macao Printmaking Triennial, when facing with such a large number of works, stated humorously that it was really a painful but gratifying job. Breathtaking as it is to appreciate those works, it was also a pretty tough task for people to handle.

In the field of contemporary painting, due to the artistic language expressed through unique imprinting skill, the multipliable visual schema of multi-medium materials, and the convenience of transportation of printmaking works, the Triennials and Biennials of printmaking have been emerging endlessly all over the world since the 20th century. From the beginning of the 15th century, European printmaking has gone through centuries of development. In the overall development of contemporary art, printmaking is still the most active field of artistic exploration. Since the first International Printmaking Triennial was held in Krakow, Poland in the 1950s, there is a development process for printmaking from traditional techniques to the application of new media materials, and from the abstraction of plane forms to figurative art. This year, in the Macao Printmaking Triennial, artists use every possible means to create works with a novel and unique artistic characteristics.

A panel of jury constituting by 7 judges from Canada, Belgium, South Korea, Thailand, Mainland China, Macao, and Taiwan had gone through several rounds of strict selections as initial evaluation and review evaluation, and finally selected 175 pieces of entries. A final round of sifting brought 10 award-winning works, which include one Gold Prize, one Silver Prize and one Bronze Prize plus seven Honourable Mentions. The Gold Prize was awarded to “Habitable structure”, a etching work by Lukasz Koniuszy from Poland; Silver Prize goes to a mezzotint work “The remains of the painful thing 6” by Warranutchai Kajaree from Thailand; and the Bronze Prize was “The way of harvester No. 2”, an aquatint work by Rattana Sudjarit of Thailand. Honourable Mention goes respectively to Italian artist Alberto Balletti’s etching and inkjet work “Over confidence (b2)”, British artist Bianca Cork’s etching work “The flow”, Thailand artist Chalita Tantiwitkosol’s lithography work “Missing (Som)”, Mainland China artist Cao Jian Hong’s intaglio work “Guardianship from the red balloon”, Zuo Wei’s woodcut work “Silent and desolate mountain 2”, and Li Can’s coloured mixed technique work “Twilight series – 2”, and Taiwan artist Li Wen-Jye’s dry point work “Construction series - Buried pipes”.

I am very interested in the styles of the selected works of this year’s Triennial. According to the five print form categories of intaglio, relief, lithograph, screen and mixed technique, prints from Asia, Europe and America show obvious differences in regard to the ways of expression comparing to those works in other regions.

Although the intaglio prints are, in the respect of material technology, usually made in the handcrafted methods, nowadays the original ways of dry engraving, line corrosion, aquatint, mezzotint and other techniques have endowed the works with new aesthetic appearance. The Gold Prize-winning work is the etching work “Habitable structure” by Lukasz Koniuszy from Poland, the artist adopts etching multi-layer printing to enhance the contrast between colour levels, conceals numerous panes in the large area of the shadow of the building body, making them flicker among the colour difference. The mechanical straight lines harmoniously reflect the unlimited emotional overflow in the uncontrolled corrosion and controlled etching, which makes the inner tension of the work protruding through the picture. The work is heavy, noble and solemn with the rational pursuit of metaphor and symbol, and it is shocking to people.

The Silver Prize winner is the mezzotint work “The remains of the painful thing 6” by Thailand artist Wananutchai Kajaree. It shows the superb skills and aesthetic taste of contemporary aesthetic painters. The work, under the solidification colour created by aquatint mezzotint, collects ordinary objects in the modern city. It turns the artist’s attention of disaster into a deep exploration of human nature, endows the works with fatalistic sentimentality and the desire for human life regeneration. The superb traditional mezzotint technology of it shows a thick and rich sense, it reorganizes the real image and magnifies it infinitely in the microscopic world, and affects the sensitive nerves of the audience. The Bronze Prize-winning work is an aquatint one named “The way of harvester No. 2” by Rattana Sudjarit from Thailand. It is printed with complex copperplate etching techniques. In the work, the two harvesters create a simpler and more intense picture with material imprinting in the dark twilight light. Gravure marks in the simple line-shape etching are filled with the real experience of life in the universe. Bearing the multi-level texture beauty, it has realized the general portrayal of natural landform and life in the universe. Alberto Balletti’s etching and inkjet work “Over confidence (b2)” was awarded the Honourable Mention by the judges. The two human bodies in the picture fully served as the overall composition structure. Through the technique of strong acid controlled corrosion, the special intaglio mixing technique forms the self-statement process of spatial meaning, which is deeply touching. Through the description of a single space, the work brings some hints, and interprets the artist’s excellent thoughts on the social predicament in a symbolic way, which shows that the work exceeds its own capacity and makes people wandering around it. Among 175 selected entries and award-winning works, intaglio works account for a large proportion. It is not difficult to see that contemporary intaglio works are showing a unique aesthetic feeling with a new visual schema. Traditional intaglio works in this exhibition are reappeared, showing a sense of “being popular once more”.

Lithographic works also present extraordinary talents. In 18th century, the invention of lithograph by Senefelder adds a more active creative field for artists, and till now the equipment and technology remain the same. But

its unique artistic expression charm makes the artist continuously create many excellent works. The lithography work “Missing (Som)” by Chalita Tantiwitkosol from Thailand won the Honourable Mention. The new portrait realistic modelling has expressed, by adopting the pencil technique thick-printing through ink and scraping skills to depict moving eyes, a kind of charm and beauty, which not only reflects the unique aesthetics of moulage of contemporary era, but is also full of the basic characteristics of experimental visual art. The work, in the form of mixed warm and cold colours of body, draws the attention of the audience to the search for a possible “meaning”. The language is directly fresh, alternative and extreme. Chinese artist Zhang Hui’s work “Stare at the light – 8”, with significant eyes in the portrait deeply penetrated into the paper and ink media. In the spirit of contemporary aesthetics, the work presents a mysterious statement through the close description of the veins of the form. The careful over-printing makes the depth of the lithographic ink rhyme expand. Among the selected lithographic works, there are some with the impression effects that are completely different from photography through darkroom manual production, and there are some with the modern scientific and technological forces that make this kind of plate produce exquisite, lifelike and brand new effects in limited square inches with skilful printing techniques.

Relief, as a technique form, has brought new ideas to the traditional wood plate from a new perspective. The woodcut work “Silent and desolate mountain 2” created by Zuo Wei from Mainland China was awarded with the Honourable Mention. The work stands at the centre of the triangular matrix formed by the mottled and sharp picture with concave and convex changes. Complex handcrafted schemata show strong visual effects. The whole picture uses black, white and gray colours to convey the deep meaning as if those for life-after-disaster, which shows that the spiritual track flows in the picture with harmonious notes. The world’s earliest prints were firstly created in China. Now, the number of printmaking works based on woodcut printing in mainland China has not been declined. Gu Xiuhua’s “Reverting to the nature – 5”, Xu Na’s “One Step-accumulation – 1” and other works create truly unique artistic characteristics by means of wood engraving and other techniques. The works use the representational approach to pour out the contents, which are thought-provoking to the people, and causing the sense of worry, the review and the introspection towards the living environment of human beings. This kind of language form and ideography presents such a kind of view on nature and life, that human is an integral part of nature.

The screen printing works, through adopting photography techniques, have been initiated in the United States and influenced various countries around the world since the last century. In many printmaking exhibitions in the 1980s, its unique imprinting beauty was highly praised by artists. This year although there are no award-winning screen works, but it is appreciated that the mixing processing of its techniques and materials elements and ingenious combination, through using a variety of approaches

to make the aesthetic feeling of the paint stroke expressed accurately, and via a free and random adoption of direct printing, transfer printing, rubbings, and skip printing, give a directness of painting and aesthetic feeling emerging from the strokes, meanwhile there is an imprinting of high pixel image videoing. Artists create a series of strange pictures by adopting their imaginations fully and freely, and that was highly favoured by the judges. Today, as digital technology plays an increasingly important role in economy and life, it brings artists new inspiration and means of expression. The picture brushed by serigraphy method becomes a perfect combination of modern technology and artistic imagination.

The words from one of the judges were widely agreed by all, “Numerous works are numbered with no other information provided, each judge is required to select and record the work that he or she thinks is the best without any mutual discussions. At last, the choices made by all judges are consolidated regardless whether there are repetitions by any chance, an overall discussion are made until all judges reach a mutual agreement. I don’t know if this is the most authoritative constitution, but the only purpose of my participation in this selection is not to consider any information, but to evaluate only the quality of the works.”

Looking back at the works, all 175 entries selected in this exhibition, from making techniques to applications of artistic styles, they transcend the skills of expression with more novel pictures. The works has made breakthroughs in terms of creativity, expression of materials, production and printing. The diverse orientation of styles of the exhibition has been laid by the realistic works that go ahead with narration, the neutral and pure abstract works, the works that pay attention to the painting materials and reflect the academic standard of value, the material works that are rendered with the picture texture, and the works that are full of tension with the mixture of media. On the whole, works that transcend the laws of images and get rid of the inertia mode can be presented comprehensively, which represents the overall characteristics of contemporary printmaking art of the 21st century.

It should be admitted that the artistic purity of some works is still affected due to the stasis under a certain inertial mode of thinking during production. There are even some pictures are presented in the form of computer printing with less academic value, which brings confusion to judges who appreciate original handcrafted prints. As a matter of fact, the point that printmaking being an imprinting art form, means that this art style holds unlimited openness of its field and provides free gallop space for artists. In a certain way, the height of some works also lies in the complete liberation of sensibility.

It is self-evident that the 3rd Macao Printmaking Triennial, which has been held both successfully and continuously, has become a new favourite for the international printmaking industry. The special role it plays foretells its special contribution to art history and human civilization.



林平 ■ Lin Ping

台北市立美術館館長

Directora do Museu de Belas Artes de Taipei

Director of the Taipei Fine Arts Museum

2018 年舉辦第三屆的澳門版畫三年展，總共 39 國家和地區，720 位參賽者，收件總計 1097 件，較上一屆的收件數幾近成長一倍；而最終評選入圍 175 件作品、21 國家和地區參與展出，充分顯現國際版畫創作領域對此一獎項的期待。針對如此迅速成長的現象，的確是提升獎項規模、運作機制、影響力的最佳時機。

現階段的獎項辦法對作品收件尺寸有明確的限制，同時亦不鼓勵「系列」作品的參賽，究其因均來自於評審與展出場地的限制，以至於使參賽作品的形式受限，甚為可惜。若此一技術問題可以克服，將有機會徹底改變獎項的收件景觀。其一，將會鼓勵較多元的創作型態，不只傳統凹凸平孔四種版種和數位版，當會增加版本之間的組合併置和結合其他創作技法的可能性。其二，形式的活潑將同步導引多元題材和議題的發展，尤其是對當代版畫的本質探討。其三，這會有利於展示的豐富度，使展覽的可看性提高，亦更有利於版畫的推廣。

本屆展覽引起我特別思考的面向是，版畫的複數性在各種文化中，均緣起於社會功能。民俗應景、宗教傳播、勸世教眾、政治宣傳等，其成就審美物件的歷史甚短。當代版畫除了審美與社會需求，是否牽涉到更多概念思辨和歷史辯證的探討？循此脈絡推衍，我同時對於參賽作品圖示價值的文化差異性感受到深刻的魅力。來自於各種文化美感的對照與對話，擴大了審美批判的全球視界，也得以包容區域的獨特性格。這次評審團的角色組成相當多元，在版畫專業創作者之外，亦延攬了策展與藝評的角色，使討論的視角不至於受限於技術細節，更能彰顯品評的多元標準。評審特別獎的安排尤其有助於此項對話功能，讓來自於不同文化、性別、身分的評審，均得以主張一件獨有而不需經過協商與淘汰的作品入圍，平衡了多數決的主流趨勢，讓整體參展作品的面向更加豐富！我們期待未來的澳門版畫三年展可以更富挑戰性的規模與形式，刺激創作生態與產業發展，同時回應複數藝術在數位時代的創新價值。

Em 2018, foi realizada a 3ª Trienal de Gravura de Macau, na qual participaram 39 países e regiões, num total de 720 participantes, tendo sido recebidas um total de 1097 obras, aproximadamente o dobro do número de obras concorrentes na edição anterior. Foram seleccionadas e exibidas 175 obras de 21 países e regiões, mostrando plenamente a expectativa deste prémio no campo da gravura internacional. Para um fenómeno de crescimento tão rápido, é de facto o melhor momento para elevar a escala do prémio, melhorar a organização e a sua influência.

Nesta fase, o método de avaliação de prémios tem claras restrições relativamente ao tamanho da obra, e não encoraja a participação das obras de série. As razões para isso prendem-se com as limitações dos locais de avaliação e exibição, de modo que a forma das obras candidatas é limitada. É uma pena estarmos perante esta situação. Se este problema técnico pudesse ser superado, haverá oportunidade de mudar completamente o cenário das obras candidatas ao prémio. Em primeiro lugar, encorajará estilos criativos mais diversos, não apenas a versão tradicional dos quatro tipos, a saber: baixo relevo, alto relevo, planográfica e oco relevo, bem como a versão digital, mas também aumentará a possibilidade de justaposição e a combinação de outras técnicas criativas. Em segundo lugar, a vivacidade da forma guiará simultaneamente o desenvolvimento de múltiplos temas e questões, especialmente a natureza das gravuras contemporâneas. Em terceiro lugar, isso facilitará a riqueza da exibição, melhorará a visibilidade da exposição e será mais propício à promoção da gravura.

Esta exposição levou-me a pensar em particular: o pluralismo das gravuras em todas as culturas deve-se às funções sociais. Para efeitos de tradição popular, comunicação religiosa, persuasão e apelo, propaganda política, etc., a sua história dos objectos estéticos é muito curta. Além das necessidades estéticas e sociais, as gravuras contemporâneas envolvem ainda especulações conceituais e discussões dialéticas históricas? Seguindo essa linha, estou profundamente fascinado pelas diferenças culturais no valor das obras presentes a concurso. O contraste e o diálogo de várias culturas expandem o horizonte global da crítica estética e também acomodam as características únicas da região. A composição do júri é bastante diversificada e, além da gravura, o papel da curadoria e da crítica de arte também tem sido promovido, de modo que a perspectiva da discussão não é limitada a detalhes técnicos, mas destaca os multipadrões de avaliação. A disponibilização do prémio “Menção Honrosa” é especialmente útil para essa função de diálogo, permitindo que cada membro do júri, de diferentes culturas, géneros e identidades, selecione uma obra única sem sujeitá-la às regras de negociação e eliminação, equilibrando o costume da decisão maioritária, enriquecendo o espólio de obras para a exposição! Aguardamos com expectativa a próxima edição da Trienal de Gravura de Macau, que poderá elevar a sua competitividade e escala, e estimular a criatividade e a indústria, respondendo assim, ao valor inovador da arte plural na era digital.

The 3rd Macao Printmaking Triennial, held in 2018, had attracted 720 participants from a total of 39 countries and regions, with all received entries up to 1,097 pieces, a number nearly doubled comparing to the last edition. One hundred seventy-five (175) artworks were selected, and 21 countries and regions have participated in the exhibition, fully showing the expectations of international printmaking creation field for this award. Given such a rapid growth, it is indeed the best chance to enhance the scale, operation and influence of the award.

At present, the award system has definite clear limits on the size of works received. At the same time, “series” of works are not encouraged to participate. It is extremely pity that all the entries are limited in form due to the restrictions on the judging and exhibition venues. If this technical problem can be overcome, there will be opportunities to completely change the award receiving situation. Firstly, it will encourage a more diverse style of artistic creation, not limited to the traditional four formats (low relief, high relief, plane and sunken relief) and digital formats, but also increasing the possibility of combining the two versions and combining other techniques. Secondly, a lively form will lead to the development of diversified themes and issues, especially the discussion of the nature of contemporary printmaking. Thirdly, this will be conducive to the richness of the exhibition, making the exhibition more appreciable, which may be more beneficial to the promotion of printmaking.

This exhibition arouses my special concern that the multipliable nature of printmaking in various cultures originates from its social functions. Folklore scenes, religious communication, persuasion and exhortation to people, political propaganda and so on, all these had a very short history on accomplishing aesthetic objects. In addition to the aesthetic and social needs of contemporary prints, does contemporary printmaking introduce more conceptual speculation and historical dialectic discussions? Follow this vein to explore ahead, I also feel the profound charm of the cultural differences in the illustrative value of the entries. The comparison and dialogues of aesthetics from various cultures expands the global horizon of aesthetic criticism, and also tolerates the unique characteristics of the regions. The composition of the jury is quite diverse. Besides professional printmakers, the jury also takes on the role of exhibition planners and art critics, so that the perspective of discussion is not limited to technical details, also the diversified standards of evaluation can be further highlighted. The arrangement of Honourable Mentions is particularly conducive to this dialogue function, enabling judges from different cultures, genders and identities to shortlist a unique entry without negotiation and elimination, balancing the mainstream trend of majority decision, enhancing the diversification of the works exhibited. We look forward to a more challenging scale and form of the future Macao Printmaking Triennial, which will stimulate the ecology of art creation and the art industry, while responding to the innovative value of multiple art in the digital era.



蘇沛權 ▪ Sou Pui Kun

澳門理工學院藝術高等學校副教授

Professor Adjunto da Escola Superior de Artes do Instituto Politécnico de Macau

Associate Professor of the School of Arts of Macao Polytechnic Institute

盡可能客觀與公平是本屆每一位評審人員的共識與操守，當面對一些參展作品的創意與徵件規章有抵觸時，評審團經過慎重考慮與商討，一致認為需要讓更多的作品能夠展出，因此，每一位作者只能有一幅版畫入選，在初選作品中儘管構圖上似是連作，也只能擇優選其一。綜觀第一輪 175 張初選作品，都是畫幅大的高水準之作，而凹版的數量稍為多一些，為了平衡這種現象，我是選取不同版種技法、色彩豐富和質感特殊的畫作，更關注不同地域的創作內涵與時代生活氣息，尤其在選出第二輪的評選獲獎作品之際，每一幅都是專業之作，其中各自傳達的生活內涵、思考深度及批判性將顯得更重要。本屆金獎作品以不留白邊的手法表現視覺壓迫感、一種到處可見的現代文明弊端、無邊際的向四週延伸、不見出路與前途，實在發人深省。

本屆採用這種不留白邊的作品也相當多，但絕大多數與創作內涵無涉，評審團也深入討論過這種手法的優劣好壞。我個人認為如果只為求增大畫面或是一種潮流，卻放棄了在畫心周圍留出空白邊，並不是明智之舉。

除了入選作品之外，尚有大量精彩的遺珠之作，若站在學術交流與藝術對話的角度來看，這些作品都是參加者贈予澳門的一份厚禮，或許也能讓澳門市民有更多的機會欣賞到精緻的版畫藝術。

Ser o mais objectivo e justo possível é o consenso e a ética profissional de cada membro do júri desta edição. Perante os conflitos entre a criatividade das obras e os regulamentos do concurso, após prudentes ponderações e discussões, chegámos ao consenso de que era necessário exhibir mais obras, no entanto, só podia ser seleccionada uma gravura de cada autor. Devido a este critério, embora algumas obras pareçam pertencer a uma série de obras estruturalmente interligadas, apenas nos foi possível seleccionar a melhor entre essa série de gravuras. Em geral, as 175 gravuras seleccionadas na primeira fase são obras incríveis e de grande dimensão. Entre estas gravuras, a quantidade de obras em água-forte é relativamente maior. Para obter um maior equilíbrio na selecção, optei por obras de técnicas diferentes, com riqueza cromática e textura especial, focando mais o contexto artístico das diferentes regiões e o ambiente do quotidiano em distintos períodos. Em particular, na segunda fase de selecção, no processo de avaliação, como cada uma das gravuras já é um trabalho profissional, a mensagem transmitida, a profundidade do pensamento e o poder crítico das obras são os aspectos mais importantes. A obra contemplada com o Prémio de Ouro deste ano, ao exhibir uma gravura sem margens em branco, transmite uma opressão visual. É realmente intrigante como a obra transmite um sentimento de que não existe saída nem futuro, retrata uma obscuridade da civilização moderna que se alastra por todo o lado.

Este ano, existem uma quantidade de trabalhos em que também não existem margens em branco, contudo, na maior parte não parece ser uma opção deliberada do seu autor, tendo o júri discutido profundamente sobre a utilização desta técnica. Pessoalmente, julgo que não é uma opção racional deixar de fazer margens em branco em volta do centro da gravura apenas para ter um trabalho de maiores dimensões ou porque é uma tendência.

Para além das obras seleccionadas, existe uma grande quantidade de obras maravilhosas, que, vistas numa perspectiva de intercâmbio e de comunicação artística, são prendas preciosas para Macau, talvez também permitam que os cidadãos de Macau tenham mais oportunidades para apreciar a beleza da arte de gravura.

Being objective and fair as far as possible is the consensus and professional ethics of each judge of this year's exhibition. It appeared that the creativity of some selected works has been in conflict with the solicitation requirements. When facing with this kind of situation, the jury, after careful considerations and discussions, commonly concurred that it is necessary to make more works to be exhibited. As a result, each author can only have one work to be selected, in the primary selection stage, works, which are continuous in the composition, will also have one piece being preferentially selected from the series according to qualification. In summary, the 175 pieces selected in the first round are large prints of high standards, with a dominant number of etching works among them. In order to find a balance, I have selected prints that are made with different techniques, which are rich in colour and special texture, while paying more attention to the creation connotations of the different regions and the flavour of life under times, especially in the second round of selecting the award winning entries, each of them is a professional work in which the life connotations, thinking depth and criticalness conveyed by the entries appear to be more important. This year, the work winning Gold Prize leaves no blank on the margins, expressing a visually oppressive feeling in the picture. It shows a widespread malpractice of modern civilization which extends all round unboundedly, concealing any outlet or future, which is truly thought-provoking.

This year, there are numerous works that leave no blank on the margins, but most of them have no connections with the content. The jury also discussed the pros and cons of this technique thoroughly. Personally, I don't think it's a good idea to give up leaving blank on the margins just to increase the image or follow a trend.

In addition to the selected works, there are also a lot of wonderful yet unselected works. From the perspective of academic exchange and artistic dialogues, these works are great gifts given to Macao by the participants, which may also enable Macao citizens to have more opportunities to appreciate the exquisiteness of printmaking art.



郭南信 ▪ Kwak Namsin

韓國藝術綜合大學視覺藝術學院榮譽教授
Professor Honorário da Escola de Artes Visuais da
Universidade Nacional de Artes da Coreia

*Honourary Professor at School of Visual Art,
Korea National University of Arts*

“澳門版畫三年展”已經來到第三屆，並已成為亞洲一個大型版畫活動。我很高興能在是次評審中看到許多優秀作品，也很感謝努力不懈的展覽工作人員。基於當代藝術在全球引發的巨大爭議，版畫在藝術領域的角色已大不如前，但相信“澳門版畫三年展”可以為版畫將來在亞洲的復興發揮重要作用。

是次國際展覽的參選作品數量龐大，共收到來自全球 39 個國家及地區，720 位參加者的 1097 件作品。2011 年，當我策劃 Space 國際版畫雙年展時，以為版畫藝術正在萎縮，這一想法讓我感到羞愧。來自歐洲和日本這些版畫藝術傳統國家的參與數量已明顯下降，但來自亞洲，如：中國內地、台灣、泰國等地的參與則顯著上升，可見版畫藝術活躍的中心正在轉移。中國木刻版畫源遠流長且廣泛傳播，而近年歐洲版畫技術在中國亦發展蓬勃；泰國的版畫在內容及技術上均取得很好的成果，因此我認為泰國正逐漸成為亞洲版畫的新基地。

另一方面，我認為傳統和五花八門的版畫技術可能是版畫創作自由發展的羈絆，這當然可能只是我個人的見解；事實上，版畫藝術的確與目前在藝術領域中佔有重要地位的當代藝術格格不入，而未能是在是次評選中看到較多自由和實驗性的作品，亦讓我感到遺憾。此外，主辦單位把所有參選作品納入收藏，不退件予藝術家，可能是引致許多活躍於版畫界的藝術家不參與展覽的原因；日本、歐洲、美國和韓國的藝術家較少參與，或許與這原因有關？重要的不僅是參與國際展覽的人數，還包括優秀參展作品的數量。是次競爭非常激烈，金獎由一名波蘭藝術家贏得，銀獎和銅獎則分別授予泰國的藝術家。作為傳統的版畫藝術大國之一的波蘭，正與亞洲版畫的新基地——泰國同時獲得殊榮，具有獨特的象徵意義。

A Trienal de Gravura de Macau está já na terceira edição e está a tornar-se no maior evento da arte da Gravura da Ásia. É para mim um enorme prazer estar perante uma tão grande quantidade de obras notáveis que chegaram a esta fase de avaliação e estou muito grato à equipa organizadora da Trienal que, de forma dedicada, se empenhou no sucesso deste evento. Acreditamos que a Trienal de Gravura de Macau irá desempenhar um importante papel no renascer da arte da gravura já que esta arte tem conhecido um retrocesso devido às grandes problemáticas que, em todo o mundo, se têm verificado na arte contemporânea.

Trata-se de uma exposição internacional de grande dimensão que contou com 720 participantes, oriundos de 39 países e regiões de todas as partes do mundo, e um total de 1097 obras. Sinto vergonha de, aquando da minha organização da Bienal Internacional de Gravura Space, em 2011, ter sentido que a arte da gravura estava em declínio. A participação da Europa e do Japão, outrora tradicionalmente fortes na gravura, decresceu significativamente, e o expressivo aumento da participação de países asiáticos, como a China, Taiwan e Tailândia, significa que o centro dinamizador da gravura está a deslocar-se. A China tem uma longa tradição de gravura em madeira, estando esta arte muito difundida a nível local, mas as obras com uso da técnica de gravura europeia só muito recentemente começaram a ser largamente conhecidas. Na Tailândia a arte da gravura atingiu um nível elevado, tanto em termos de conteúdo como de técnica, o que me faz pensar que a Tailândia se está a assumir como o novo centro de gravura da Ásia.

Por outro lado, penso que as tradicionais e diversas técnicas da gravura impediram a arte da gravura de entrar em queda livre. Claro, isto é apenas a minha opinião, mas na verdade a gravura não tem seguido a lógica da arte contemporânea, que tem vindo a reforçar a sua posição nas artes. Lamentavelmente, nesta fase de avaliação, não vi muitos trabalhos livres e experimentais. Para além disso, parece que o facto de se determinar que todas as obras a concurso passarão a fazer parte da colecção dos organizadores, não sendo devolvidas ao artista, é um factor que faz com que os artistas que se dedicam intensamente à gravura não tenham participado. Não terá sido por essa razão que os artistas do Japão, Europa, América e Coreia tiveram uma participação menos expressiva? Importa considerar não apenas o número de pessoas que participam em exposições internacionais, mas também se deve ter em conta o número de obras de qualidade que são exibidas. Esta foi uma competição muito aguerrida, tendo o primeiro prémio sido ganho por um artista polaco, o segundo e o terceiro terem sido arrecadadas por artistas tailandeses, respectivamente. A Polónia, um país tradicional forte na arte da gravura, e a Tailândia, um novo centro da Ásia, estão, lado a lado, apresentando-se de uma forma simbólica.

The Macao Printmaking Triennial is in its 3rd edition and is now becoming a major printmaking event in Asia. I am very pleased to get to see a lot of great works in this review and grateful to the Triennial staff, who are dedicated to the success of the event. It is also believed that Macao Printmaking Triennial can fulfill the Asia's hub role in the future for the revival of printmaking, as printmaking has been shrinking due to the huge issues of contemporary art all over the world.

The entries were large-scale international exhibitions with 720 participants from 39 countries and regions around the world and the number of works were 1097. The feeling of shrinking in printmaking that when I operated Space International Print Biennial in 2011 was put me to shame. The participation of Europe and Japan, which had been traditionally strong in printmaking, decreased significantly, and the marked increase in the participation of Asian countries such as China, Taiwan and Thailand mean that the central movement of printmaking is shifting. The Chinese woodcut printmaking has a long tradition and locally widespread, though it is only recently that the works of European printmaking technique have been prosperous in China. Thailand's printmaking has achieved greatly in the terms of content and technique, I believe Thailand is becoming a new base of printmaking in Asia.

On the other hand, I think that the traditional and diverse techniques in printmaking are preventing from taking a free leap. Of course, it may be my own idea, but it is true that printmaking is not accepting the discourse of contemporary art, which has greatly expanded its position in the arts. It is regrettable that I did not get to see much free and experimental works in this review. In addition, it seems that accepting all the entries as organizers' collections and not returning them to artist is the reason why artists who work actively in printmaking did not respond. As a result artists from Japan, Europe, the Americas, and Korea were less participating? It is important not only how many people participated in the international exhibitions, but also how many good works were exhibited. This was a fierce competition, the first award was won by a Polish Artist, second and third awarded to Thailand artists, respectively. As traditionally strong in printmaking country, Poland and a new site of Asia, Thailand are arranged side by side, presenting in a symbolic manner.



Luckana Kunavichayanont

曼谷藝術文化中心前館長

Ex-directora do Centro de Arte e Cultura de Bangucoque

Former Director of Bangkok Art and Culture Centre

在這兩個難以忘懷的日子裏，我與六位甚具聲望的評審團成員一起，為第三屆澳門版畫三年展的作品進行評審（2018 年 10 月 26 日和 27 日），評選的地點位於澳門半島，可謂魅力十足，它是經由政府船塢改造的當代藝術中心，非常感謝澳門特別行政區政府文化局邀請我擔任評委。要從 1097 件作品中挑選出 175 件入圍作品展出，其中更是只有 3 件作品會獲得最高獎項，另有 7 件作品將獲得評審榮譽獎，評選工作的難度可想而知。就評審團的同仁們在評選過程中所展現的專業、點評詳實的交流和討論，我表示衷心的謝意。我還要感謝文化局的工作人員，他們簡直是發揮了超能力，在讓評審團成員能夠看到所有入選作品原貌的同時，亦給予了適當的時間和標準，並確保甄選程序公平、明確。

來自歐洲以至亞洲不同社會政治、階層背景的數百位藝術家精心構思並製作而成的這些版畫樣式繁多、尺寸各異，當中一些概念性的作品，呈現了抽象形式的境界，畫面優雅而富美感，表現了神秘和心靈相關的狀態，以及對精湛印刷技藝的掌握，我深深為這些作品而著迷。令我異常驚訝的是，還有大量作品巧妙地將歷史敘事與現代生活的狀態和複雜性交織在一起，既有表現融合，亦有描寫競爭。整體而言，大部分參與的作品聚焦現代社會生活條件對人們生活的影響、人性的退化或傳統文化的衰落。

在當前全球藝術景觀中，隨著跨學科實踐的日益普及，版畫專業領域要堅持對傳統版畫技法的純粹性，並繼續吸引更多受眾，是頗具有挑戰性的任務。然而，令人感到振奮的是，在“第三屆澳門版畫三年展”中，特別是從年輕藝術家身上，能看到對版畫技藝實踐的不斷磨練，力求進步。希望澳門版畫三年展能繼續發展，並在這個關鍵性過渡時期廣受歡迎，讓開放的多元性和精湛的藝術性繼續成為澳門版畫三年展的重要特色。最後，我謹向所有得獎者及參加者表示祝賀，謝謝你們對“第三屆澳門版畫三年展”的成功舉辦作出的貢獻。

2018 年 11 月 3 日

Foram dois dias marcantes (26 e 27 de Outubro de 2018) para mim por ter feito parte deste júri, composto por outros seis conceituados membros, para avaliar as obras da 3ª Trienal de Gravura de Macau, dentro das atractivas instalações das renovadas e transformadas Oficinas Navais no Centro de Arte Contemporânea, em Macau. Estou muito agradecida ao Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau por este convite. Não foi fácil seleccionar 175 trabalhos (entre mais de 1097) para serem incluídos na exposição, dos quais apenas 3 seriam premiados com medalhas e 7 receberiam Menções Honrosas. Agradeço sinceramente aos meus colegas jurados pelos seus conhecimentos e estimulantes trocas de opiniões e discussões durante o processo de avaliação. O meu agradecimento estende-se também ao pessoal da organização do Instituto, que fez magia para possibilitar que os jurados vissem todas as obras inscritas e, ao mesmo tempo, para garantir a aplicação de procedimentos de selecção claros e justos, dentro do prazo e segundo critérios específicos.

É realmente intrigante para mim ver uma variedade tão grande de gravuras, grandes ou pequenas, concebidas de forma complexa e criadas por centenas de artistas de diferentes origens políticas e sociais da Europa à Ásia. Há trabalhos conceptuais a demonstrar o domínio das formas abstractas de graciosidade e beleza, outros relacionados com o místico e o material, assim como a pura mestria da virtuosidade de fazer gravuras. Para meu espanto, há também um número impressionante de trabalhos que, sofisticadamente, tecem narrativas históricas para retratar os estados de vida e as complexidades dos tempos modernos, uns aceitando, outros contestando. Entre todos estes trabalhos presentes a concurso, é de notar que um grande número foca o impacto das condições de vida das sociedades modernas na vida de cada pessoa; na degradação da natureza humana ou no declínio das tradições e das culturas.

No panorama artístico global dos dias de hoje, onde se acentua a crescente popularidade do cruzamento de práticas multidisciplinares, é um desafio, para os profissionais de gravuras, manterem a simples adesão às formas tradicionais e manterem-se apelativos perante audiências maiores. Ainda assim, é revigorante ver a continuidade da prática da gravura, ainda em grande crescimento nesta 3ª Trienal de Gravura de Macau, especialmente entre artistas jovens. Espero que a Trienal de Gravura de Macau continue a crescer e a ser bem acolhida neste importante período de transição, no qual diversidades abertas e virtuosidades artísticas continuam a ser atributos vitais para o evento. Para terminar, gostaria de felicitar todos os vencedores de prémios e participantes que contribuíram para o sucesso desta 3ª edição da Trienal de Gravura de Macau.

3 de Novembro de 2018.

It had been two remarkable days (October 26th – 27th, 2018) for me to join other six reputable jury members for the judging of the 3rd Macao Printmaking Triennial, within the attractive premise of the revamped Navy Yard turned Contemporary Art Centre in the Macao Island. I am greatly thankful to the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government for this invitation. It had not been an easy task selecting a number of 175 works to be included in the exhibition out of 1,097 entries of which only 3 would be granted with top prize medals and 7 to receive the Honourable Mentions. I sincerely thanks all jury peers for their expertise and compelling exchanges and discussions during the judging process. My appreciations also extend to the organising staff of the Bureau who had been working their magic in making it possible for the jurors' to see all actual entries, and ensuring at the same time, for the clear and fair selecting procedures within the proper given time and criteria.

It is truly intriguing for me to see such a wide variety of prints, large or small, intricately conceived and crafted by hundreds of artists from different socio-political and social backgrounds from Europe to Asia. There have been conceptual works demonstrating the realms of abstract forms of grace and beauty, of those relating to mystic and psychic as well as the pure mastery of print making virtuosity. Much to my astonishment is also an impressive number of works that sophisticatedly weaved historical narratives with the presentations of modern-day living states and complexities, some blending, others contesting. Among the whole entries, it is apparently that a large number of works focus on the impact of modern society's living conditions on people's lives; the degradation of human nature or the declination of traditions and cultures.

In today's global art landscape that witnesses the growing popularity of cross multi-disciplinary practices, it is quite challenging for print-making practitioners to maintain their pure adherence to the traditional forms of print making and remain appeal to larger audiences. Yet, it is refreshing to see the continuous practice of print making works, still pretty much burgeoning in this 3rd Macao Printmaking Triennial, especially among young artists. I hope that the Macao Printmaking Triennial will continue to grow and well received in this significant transitional period where open diversities and artistic virtuosities remain vital attributes of the event. To end this note, I would like to congratulate all award winners and participants who have been contributed to the success of this 3rd edition of the Macao Printmaking Triennial.

November 3, 2018.



Maurice Pasternak

藝術家及比利時康布萊國立高等視覺藝術大學版畫系榮譽主任

Artista e Director Honorário do Departamento de Gravura da Escola Superior de Artes Visuais de La Cambre em Bruxelas, Bélgica

Artist and Director Honorary of the Printmaking Department at High School of E.N.S.A.V. (La Cambre) in Brussels, Belgium

在人類心存恐懼的時候，他們開疆拓土、行使權力，並不再以地域為限，而是全球性的；他們聚斂財富，致力於瓦解我們的共同基礎；而藝術家們則搭建橋樑，跨越領地，建立聯繫，創造記憶和文化。

版畫所印刷的圖像仍然是語言和文化最好的財富之一，能夠以自身的特質，將各大洲聯繫在一起。各種工作坊、院校和國際展覽的發展，印證了這種藝術語言的活力。兩年一次和三年一次的國際展覽，顯示這種古老的、實踐性技法的多元功能。

第三屆澳門版畫三年展這次入選的作品似乎較為黑和白的色調。

這次展覽讓藝術家們聚首一堂，他們有個人創作身份和各自的文化背景。部分參展者在探尋自己的定位，以自身作為社會組織、政治權力和某些人類荒謬行為的關鍵見證人，展現了獨特、創新且非凡的品質。這種表現形式所展示的，並不總是普世的表述，而更多是趣聞軼事，卻反映了那種想要改變世界的烏托邦式願望。藝術家和年青一代的這個願望，正構建了我們所擁有的最好的東西，即我們的文化，歷經時間長河唯一的人類痕跡。

在我們的共同歷史裡，所有動盪不安的時刻，藝術家們都曾對遠景前途感到灰暗，以及年輕人由於不公平的因素而犧牲的風險。

在是次澳門版畫三年展引起關注以及獲獎的藝術家，其作品都存在着一種相關的傾向——即出於某種代價，將其與某種人類的荒謬相關聯；而另一種傾向，則由於過度消費而引起的積累和棄置，又或者關於神秘的晚間活動和農村運作。對藝術家而言，他們將趣聞軼事的軌跡模糊化，並提出奇異設想，讓主題不再原始，反而超越以往，極度黑暗視野的主導，可能是風暴的隱隱低吼的預兆。而部分藝術家則展示更具詩意的或奇特的圖像。

除了遴選出三位獲獎藝術家外，我還對一幅奇特作品感到十分好奇，這幅作品以對稱構圖，描繪了兩座金字塔在人物的兩側，而畫中的人物身上所覆蓋的織物，則讓人聯想到我們時代中的某些事件。

Numa altura em que as pessoas estão assustadas, delimitam os SEUS territórios, exercitam os seus poderes, não só a nível regional mas também global, acumulam dinheiro, contribuem para destruir os nossos pontos em comum, os artistas constroem pontes, atravessam a TERRA, constroem laços, memórias e culturas.

A imagem impressa continua a ser um dos melhores recursos da língua e cultura para atravessar continentes com uma facilidade muito própria. O desenvolvimento de workshops, escolas e exposições internacionais é a prova da vivacidade desta linguagem artística. As exposições internacionais bienais e trienais demonstram os vários usos de técnicas ancestrais e experimentais.

A selecção da 3ª Trienal de Gravura de Macau parece ser mais predominantemente preto e branco.

A exposição reúne artistas que têm uma identidade criativa e um contexto cultural próprios. Alguns expositores apresentam qualidades especiais, inovadoras e singulares, procurando posicionar-se como testemunhas críticas das organizações sociais, dos poderes políticos e de certas absurdidades humanas. O activismo exibido não é sempre uma expressão universal, sendo, muitas vezes, anedótico, mas reflecte este desejo utópico de mudar o mundo. Este desejo dos artistas e também da nossa juventude, em geral, é o que constrói o que temos de melhor: nomeadamente, a nossa cultura, o único vestígio humano que perdura no tempo.

Devido aos tempos conturbados da nossa história comum, os artistas têm sentido o escurecimento dos horizontes e o risco de sacrificar os jovens por causas injustas.

Os artistas apresentados nesta 3ª Trienal de Gravura de Macau foram reconhecidos e premiados com uma tendência ligada, por um preço, a uma certa absurdidade humana, e por outros, a tópicos relacionados com a acumulação e a obsolescência do consumo excessivo ou do mistério da actividade nocturna e mecânica rural. Para estes, o tema não é o factor primordial, em vez disso, transcende, propondo visões singulares que esbatem o rasto anedótico. A predominância de visões muito obscuras prediz o som latente de tempestades. Alguns artistas oferecem imagens mais poéticas ou, pelo contrário, estranhas.

Para além do consenso na escolha dos três artistas vencedores, estou interessado num estranho trabalho de simetria interna que mostra duas pirâmides perturbadoras a rodear uma figura coberta por um tecido remanescente de certos eventos do nosso tempo.

At a time when human beings are scared, delimit THEIR territories exercise their powers no longer regional but global, pile up money, contribute to destroy our common ground, artists build bridges, cross the LAND, build links, build memories and cultures.

The printed image remains one of the best assets of language and culture to cross continents with a facility of its own. The development of workshops, schools and international exhibitions is proof of the vivacity of this artistic language. The biennial and triennial international exhibitions show the many uses of ancestral and experimental techniques.

The selection of the 3rd Macao Printmaking Triennial seems to be more predominantly black and white.

The exhibition brings together artists who have both a personal creative identity and their own cultural area. Some exhibitors present particular, innovative and singular qualities in seeking to position themselves as critical witnesses of social organizations, political powers and certain human absurdities. The activism displayed is not always universal expression and is often anecdotal, but reflects this utopian desire to change the world. This will of artists and also of our youth in general is what builds what we have best; namely our culture, the only human trace that goes through time.

From all the troubled times of our common history, artists have sensed the darkening of horizons and the risk of sacrifice of young people for unjust causes.

The artists presented at this Macao Printmaking Triennial have been noticed and awarded with a tendency linked, for one price, to a certain human absurdity, for others to topics related to the accumulation and obsolescence of excessive consumption, or the mystery of night activity and rural mechanics. For them, the subject is no longer primordial but rather transcends by proposing singular visions that blur the anecdotal tracks. The predominance of very dark visions bodes the latent sound of storms. Some artists offer more poetic or otherwise strange images.

In addition to the consensus for choosing the three award-winning artists, I was interested in a strange work of inner symmetry showing two disturbing pyramids surrounding a figure covered with a fabric reminiscent of certain events of our time.



Walter Jule

加拿大阿爾伯塔大學（埃德蒙頓）榮譽教授
Professor Emérito da Universidade de Alberta
Edmonton, no Canadá

*Professor Emeritus University of Alberta Edmonton,
Canada*

“第三屆澳門版畫三年展”的入選作品全面展示世界各地版畫的新風采。自 1956 年南斯拉夫盧布爾雅那起始的版畫兩年 / 三年展運動起，如今亞洲、歐洲和其他國家及地區正在進行的 50 多場同類型的展覽，這些展覽及作品集記錄了其演變，描繪了發展和創新，鼓勵跨越地域和文化界限的重要批判性論述，而是次展覽亦傳承了這種精神。

在這個展覽中，觀眾會看到許多恢宏的作品，它們都牢牢地紮根於既定的傳統之中，無論是波蘭版畫在繪畫圖式的統一風格，或是中國版畫圖像的精雕細刻，在肯定其歷史價值的同時，往往也通過提升作品規格和恣意揮灑的技法來挑戰歷史。與此同時，這次展覽也反映人們對國際上著名的繪畫風格重拾興趣，其中一些作品出人意料地提到了 20 世紀中期的拼貼畫、70 年代的色域繪畫，以及文學畫報敘事的廣泛復興。在某些情況下，會使用“令人安心”的視覺結構，或許是為了“柔化”與身份定義和社會 / 環境問題相關的資訊。

從技術層面來看，藝術家們似乎更喜歡技術的糅合（例如：蝕刻、木刻和數碼技法），而對使用具衝突性或對比性的技法表現作品內容的可能性則不太感興趣；攝影與繪製空間的矛盾往往被最小化，而攝影圖像明顯的數位“失真”也被淡化。

總體而言，這場展覽在當前的深刻反思中，似乎展示了一種藝術形式——或許是踏出新發展方向前所邁出慎重的一步？不然它應該怎樣呢？當今的圖像文化正被全球化的力量徹底同化，這使得許多在“傳統”領域工作的藝術家發現自己在努力克服一種衝動——即通過使用虛擬實境技術創建多媒體裝置或“身臨其境的體驗”來模仿廣告的壯景奇觀。事實上，也有藝術家質疑靜態圖像在一個充滿動態的世界中的持續價值。

然而，這次展覽中的許多作品令人著迷。就像放大鏡消除了所有灰塵和失真一樣，它們呈現出強大的、甚至令人吃驚的圖像（原件的複數），對其在拓展視覺藝術生態方面的持續作用和重要性充滿信心。也許最重要的是，它們提醒我們“過程是媒介”，當我們“閱讀”事件的順序時，激發我們的“觸感”記憶，即：繪畫、切割、印刷等手法，曾幾何時，是我們通過這些步驟去完成作品。

“第三屆澳門版畫三年展”通過周詳的組織和展示，在巨變來臨之際，向我們提供了寶貴的關於版畫藝術的全球動態概覽。

Os trabalhos seleccionados para a “3ª Trienal de Gravura de Macau” dão-nos uma visão panorâmica das novas obras de gravura em todo o mundo. A organização desta importante exposição serve para continuar o legado do movimento bienal trienal de gravura que começou em Liubliana, Jugoslávia, em 1956 e que agora é composto por mais de 50 exposições que acontecem muito para além da Ásia e da Europa. Estas exposições e os seus catálogos documentam a evolução desta arte, traçam novos desenvolvimentos, inovações, incentivam importantes e necessários discursos críticos que atravessam limites geográficos e culturais.

Nesta exposição somos confrontados com muitos trabalhos poderosos que claramente se enquadram naquilo que foi estabelecido designar de tradicional: a unificação padronizada do plano da imagem associada aos gráficos polacos ou a ilustração altamente detalhada das gravuras chinesas, valorizando a história enquanto, frequentemente, a desafia com recurso à escala aumentada e a técnicas ousadas. Ao mesmo tempo, a exposição revela um interesse renovado em estilos internacionais reconhecidos, com algumas referências surpreendentes à colagem, de meados do século XX, à pintura campo de cor, dos anos 70, juntamente com o amplo renascimento da popular narrativa pictórica literal. Nalguns casos, são empregues estruturas visuais “tranquilizadoras”, talvez para “suavizar” mensagens inquietantes relacionadas com problemas de identidade e preocupações sociais/ambientais.

A nível de técnicas, os artistas parecem cada vez mais confortáveis em misturar técnicas (água-forte com xilogravura e digital, por exemplo) mas, de alguma forma, estão menos interessados no contraste ou “choque” entre técnicas como possíveis “espaços” de conteúdo. As contradições entre espaço fotográfico e espaço desenhado são, frequentemente, minimizadas e a “distorção” digital óbvia de imagens fotográficas é, também, subestimada.

Em geral, a exibição parece revelar uma forma de arte num momento de profunda auto-reflexão – talvez dando um passo ponderado antes de partir numa nova direcção? Como poderia ser de outra forma? A actual cultura da imagem está a ser completamente homogeneizada pelas forças da globalização, sendo que muitos artistas a trabalhar em modalidades “tradicionais” dão por si mesmos a lutar contra o impulso de copiar o espectáculo da publicidade, através da criação de instalações multimédia ou “experiências imersivas” utilizando as tecnologias da realidade virtual. De facto, alguns artistas questionam se a imagem estática continua a ter valor num mundo em constante movimento.

Ainda assim, muitos dos trabalhos desta exposição hipnotizam. Como objectivas de aumento, limpas de qualquer pó e distorção, apresentam imagens (múltiplas e originais) poderosas e até impressionantes, confiantes de que continuam a ter um papel e importância na crescente ecologia das artes visuais. Talvez ainda mais importante, elas lembram-nos que o “processo é o meio”, despertando a nossa memória “táctil” à medida que “lemos” a sequência de eventos: desenhar, cortar, gravar são usados para transformar o trabalho em ser.

Através de uma criteriosa organização e apresentação, a “3ª Trienal de Gravura de Macau” deu-nos uma valiosa visão de um movimento global no limiar da mudança radical.

The works selected for the “3rd Macao Printmaking Triennial” offer a panoramic view of new prints from around the world. The staging of this important exhibition, serves to continue the legacy of the print biennial triennial movement which began in Ljubljana, Yugoslavia in 1956 and which now comprises over fifty ongoing shows being held in Asia, Europe and beyond. These exhibitions and their catalogues document the evolution of the medium, chart new developments and innovations and encourage important and necessary critical discourse across geographic and cultural boundaries.

In this show, one confronts many powerful works which sit firmly within established tradition: the patterned unification of the picture plane associated with Polish graphics or the highly detailed illustration of Chinese prints, valorizing history while often challenging it through increased scale and technical bravado. At the same time, the show reveals a renewed interest in well-known international styles with some surprising references to mid. 20th century collage, 1970s color field painting along with the wide-spread popular revival of literal pictorial narrative. In some cases “reassuring” visual structures are employed, perhaps to “soften” unsettling messages having to do with issues of identity and social environmental concerns.

Technically, artists seem ever more comfortable mixing techniques (etching with woodcut and digital, for instance) but somewhat less interested in the contrast or “clash” between techniques as possible “sites” of content. The contradictions between photographic and drawn space are often minimized and obvious digital “distortion” of photographic imagery is also underplayed.

Overall, the show seems to reveal an art form at a moment of deep self-reflection- perhaps taking one measured step before launching in a new direction? How can it be otherwise? Today’s image culture is being so thoroughly homogenized by the forces of globalization that many artists working in “traditional” disciplines find themselves struggling against the impulse to mimic the spectacle of advertising by creating multi-media installations or “immersive experiences” using the technologies of virtual reality. Indeed, some artists question the continued value of the static image in a world of constant motion.

And yet, many of the works in this exhibition mesmerize. Like magnifying lenses wiped clean of all dust and distortion, they present powerful, even startling images (original multiples) confident of their continuing role and importance in the broadening ecology of the visual arts. Perhaps most importantly, they remind us that “process is medium”, triggering our “haptic” memory as we “read” the sequence of events: drawing, cutting, printing used to bring the work into being.

Through thoughtful organization and presentation the “3rd Macao Printmaking Triennial” provides a valuable overview of a global movement at the threshold of radical change.



獲 獎 作 品

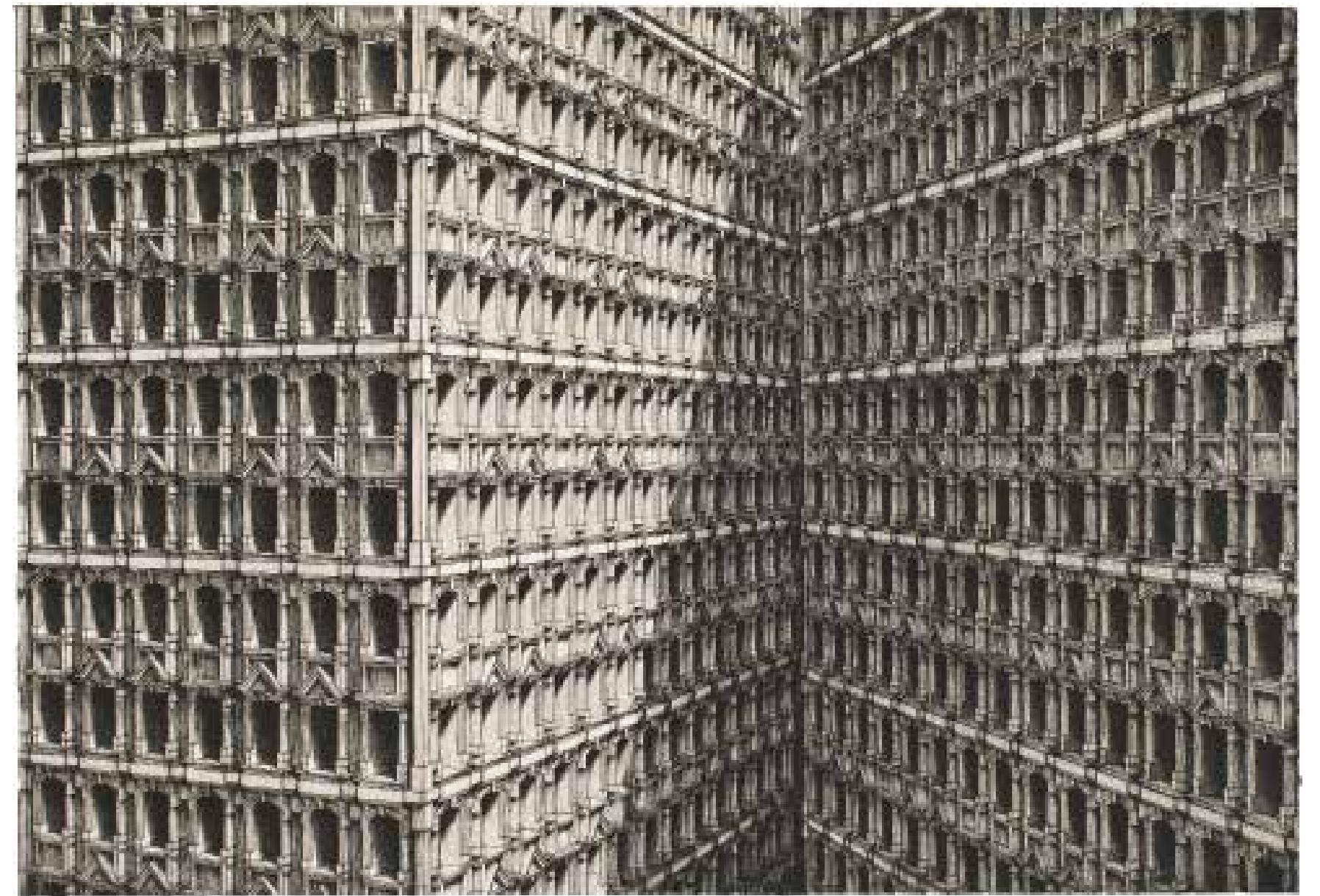
Obras Premiadas

Awarded Entries

金獎

Prémio de Ouro

Gold Prize



宜居結構 **Estrutura habitável** *Habitable structure* / Lukasz Koniuszy 盧卡什·科紐什
波蘭 Polónia *Poland* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 70 x 100 cm

銀獎

Prémio de Prata

Silver Prize



痛苦之物的留存 6 Vestígios das coisas dolorosas 6 *The remains of the painful thing 6* / Warranutchai Kajaree 沃拉努查·卡才里

泰國 Tailândia *Thailand* / 美柔汀 Mezzotinta *Mezzotint* / 60 x 90 cm

銅獎

Prémio de Bronze

Bronze Prize



收穫者之路 No.2 Método das ceifeiras N.º 2 *The way of harvester No.2* / Rattana Sudjarit 拉塔納·素德加里
泰國 Tailândia *Thailand* / 飛塵腐蝕 Água-tinta *Aquatint* / 61 x 100 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



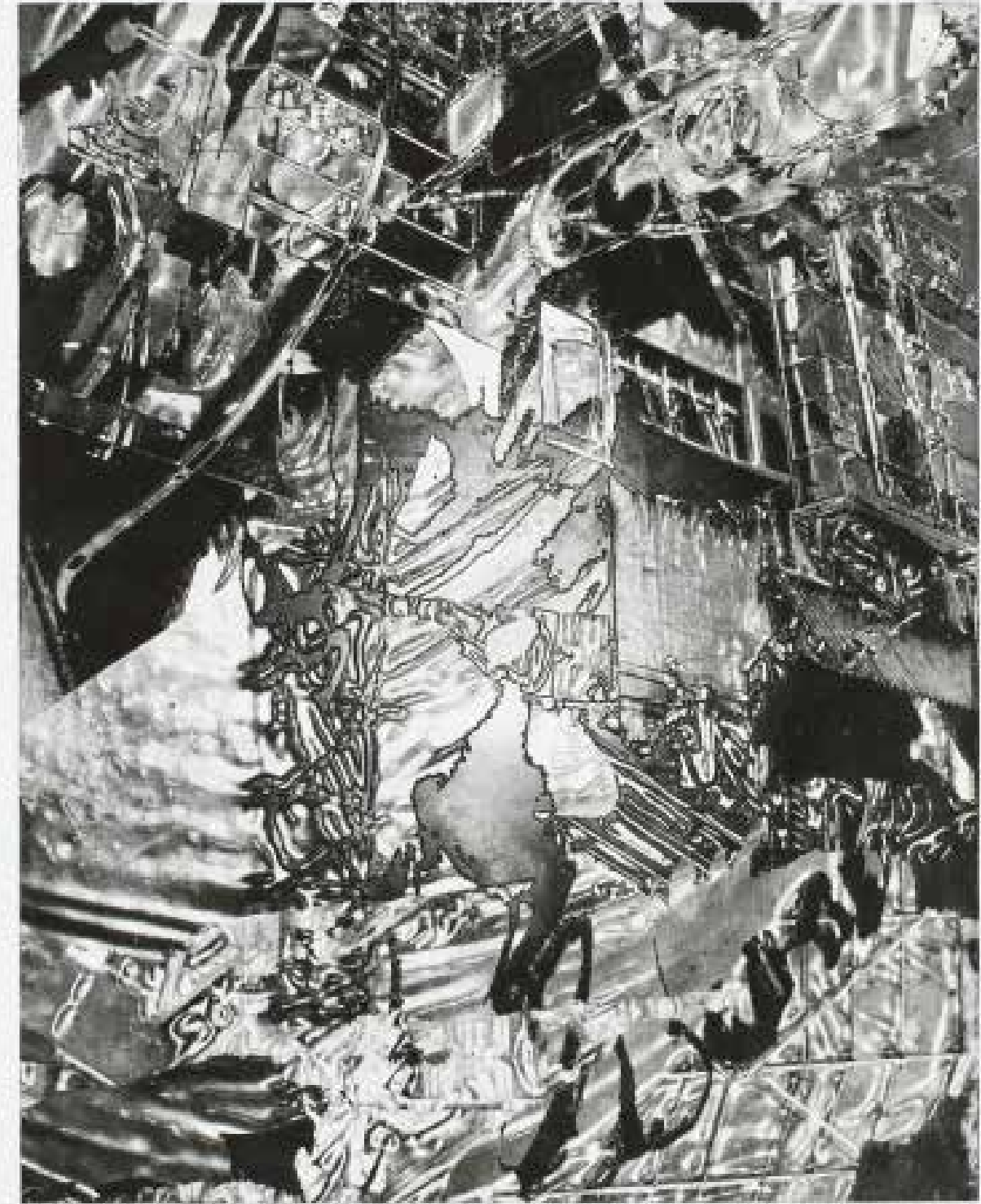
過度自信 (b2) Excesso de confiança (b2) *Over confidence (b2)* / Alberto Balletti 阿爾伯特·巴萊蒂

意大利 Itália Italy / 凹版蝕刻及數碼技法 Água-forte e jacto de tinta Etching and inkjet / 70 x 100 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



流動 **O fluxo** *The flow* / Bianca Cork 比恩卡·科克

英國 Reino Unido *United Kingdom* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 70 x 56 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



想念 (Som) **Desaparecida (Som)** *Missing (Som)* / Chalita Tantiwitkosol 查林塔·丹迪威科索爾
泰國 Thailand / 石版 Litografia *Lithograph* / 100 x 72 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



寂空山 2 *Montanha deserta e silenciosa 2* *Silent and desolate mountain 2* / 左維 Zuo Wei

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 56 x 76 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



施工系列——埋水管 Série construção - Canos enterrados *Construction series - Buried pipes* / 李文杰 Lee Wen-Jye

台灣 Taiwan / 壓克力直刻凹版 Ponta-seca *Dry point* / 99 x 69 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



暮光系列之二 *Série crepúsculo - 2* *Twilight series - 2* / 李燦 Li Can

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合版畫（一版多色） *Técnica mista colorido* *Coloured mixed technique* / 90 x 90 cm

評審榮譽獎

Menção Honrosa

Honourable Mention



紅氣球之相守 *Companhia do balão vermelho* *Guardianship from the red balloon* / 曹建紅 Cao Jianhong

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 60 x 75 cm



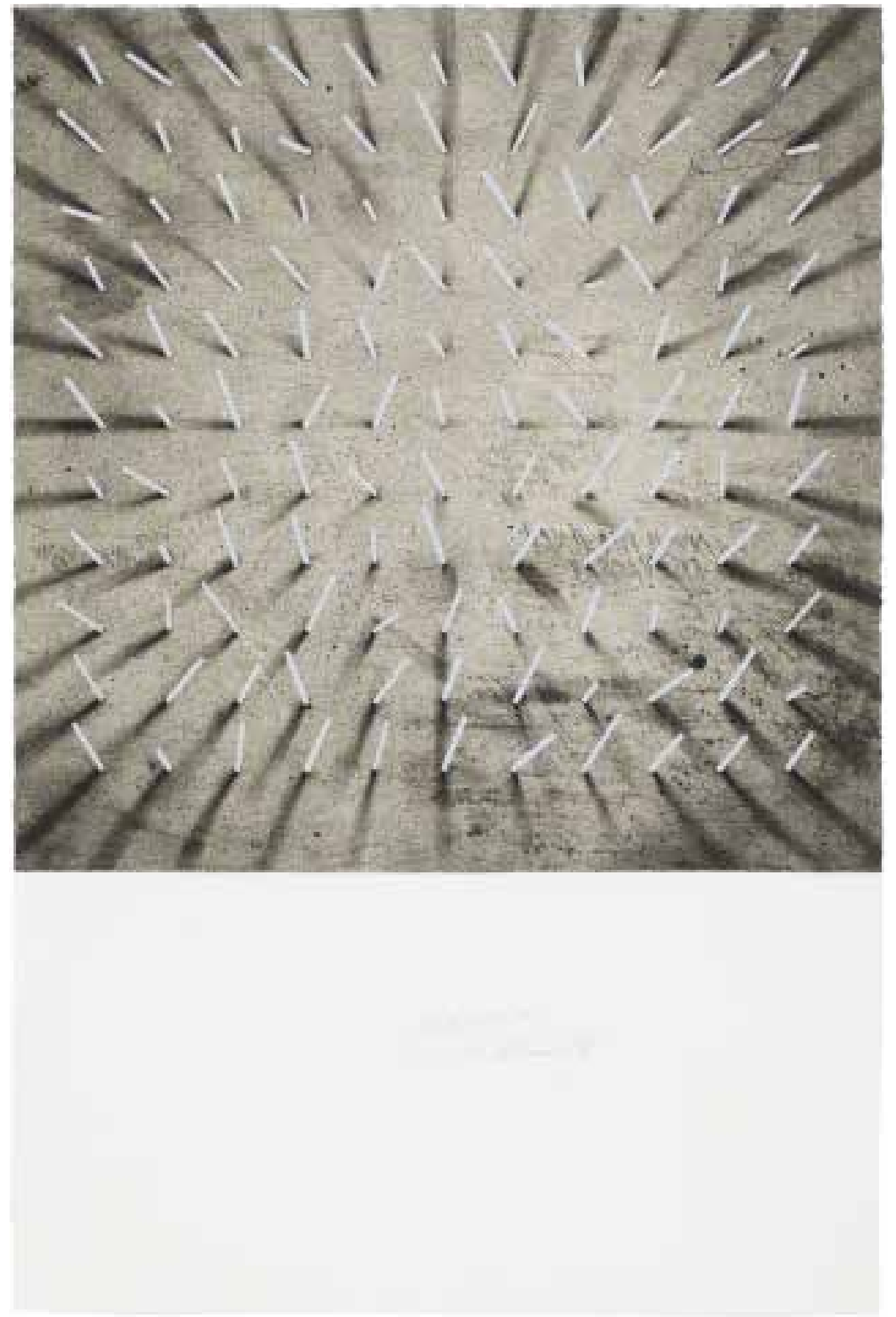
入 選 作 品

Obras Seleccionadas

Selected Entries



被爭奪的繆斯——1 *A musa confiscada - 1 The Seized Muse - I* / Ankita Daulatabadkar 安基塔·道拉特巴卡
印度 Índia *India* / 石版 *Litografia Lithograph* / 50 x 34 cm



影子_2016_09 *Sombras_2016_09 Shades_2016_09* / Anna Trojanowska 安娜·特羅揚諾夫斯卡
波蘭 Polónia *Poland* / 以大理石平版印刷 *Litografia impressa em mármore Lithograph printed from marble* / 74 x 51cm



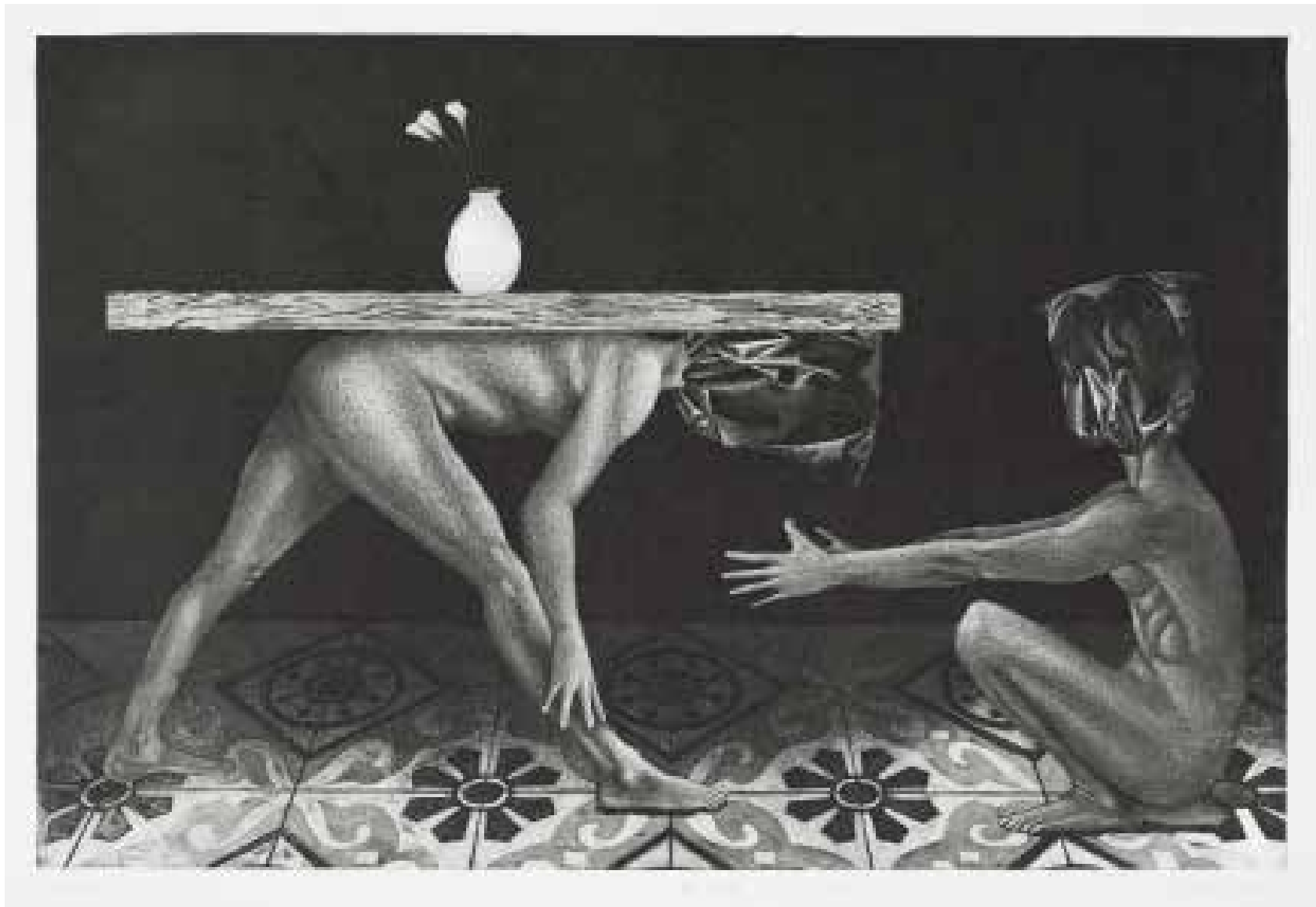
視覺 III Visão III Vision III / Benjamin Vasserman 本傑明·瓦謝爾曼

愛沙尼亞 Estônia Estonia / 數碼版 / Hahnemiihle 專業紙 Impressão digital (jacto de tinta) em papel de Belas Artes Hahnemiihle
Digital print (inkjet) on Fine Art paper Hahnemiihle / 64 x 64 cm



噢，Eche IV Oh Eche IV Oh Eche IV / Bonny Khomdram 邦尼·科姆德拉姆

印度 Índia India / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 Água-forte e água-tinta Etching and aquatint / 29 x 24.5 cm



你認為我是，我便是這般 *Tu pensas que eu sou, por isso sou* *You think am I, therefore I am* /
 Chanchai Laorattanaruengchai 參柴·拉奧瑞達拉魯恩柴
 泰國 *Tailândia* *Thailand* / 凹版腐蝕 *Água-tinta* *Aquatint* / 39 x 59 cm



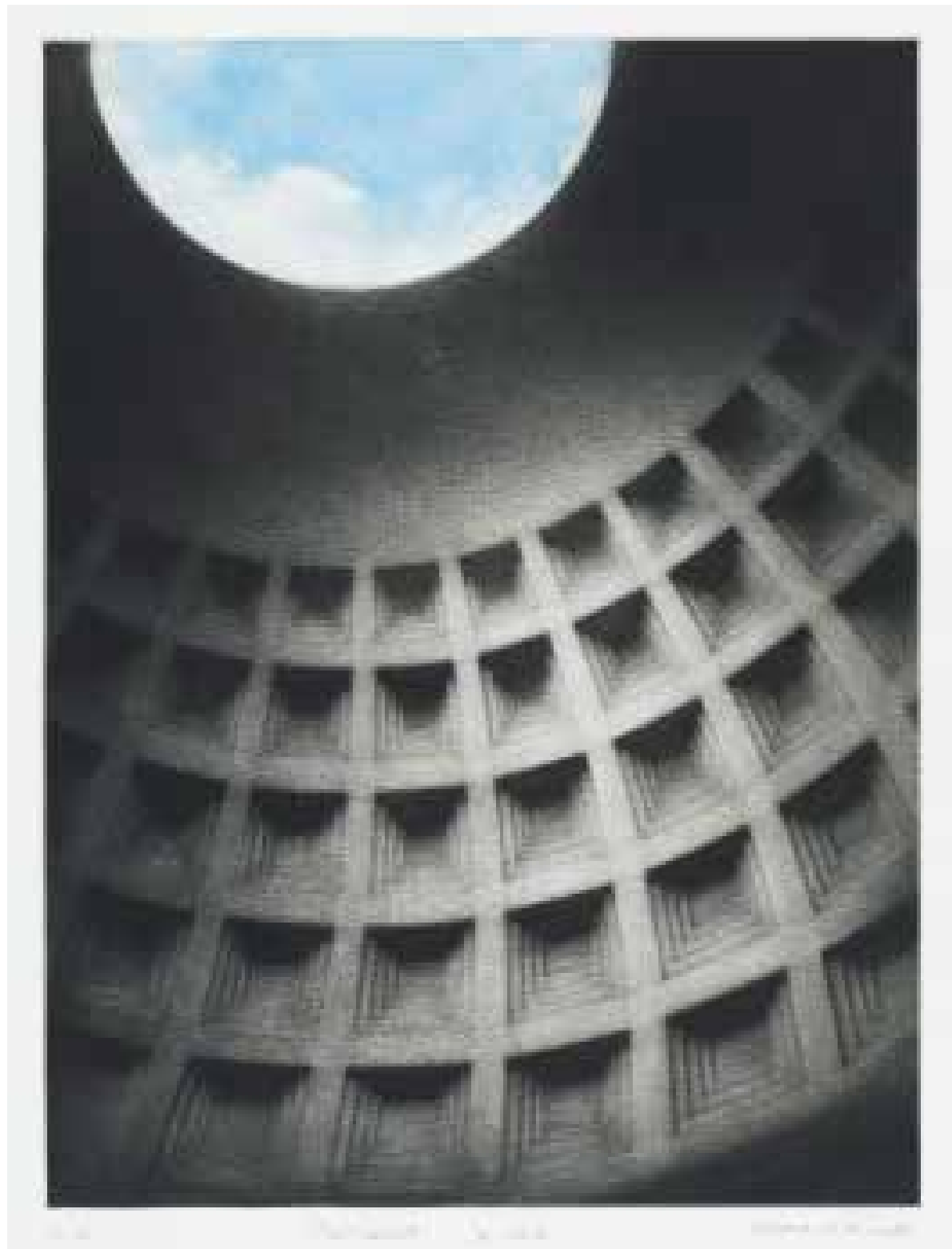
愉悅空間 No.1 *Espaço de felicidade N.º 1* *Space of happiness No.1* / Chawit Srisawad 肖特·薩里薩瓦
 泰國 *Tailândia* *Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte* *Etching* / 50 x 91 cm



欣喜於與我的塑膠寶貝在一起 #satisfeito com os meus bebés de plástico #pleased with my plastic babies / Choi Hae Min 崔海民
韓國 Coreia Korea / 拼貼及數碼技法 Colagem de dados e impressão digital Data collage and digital print / 100 x 70 cm



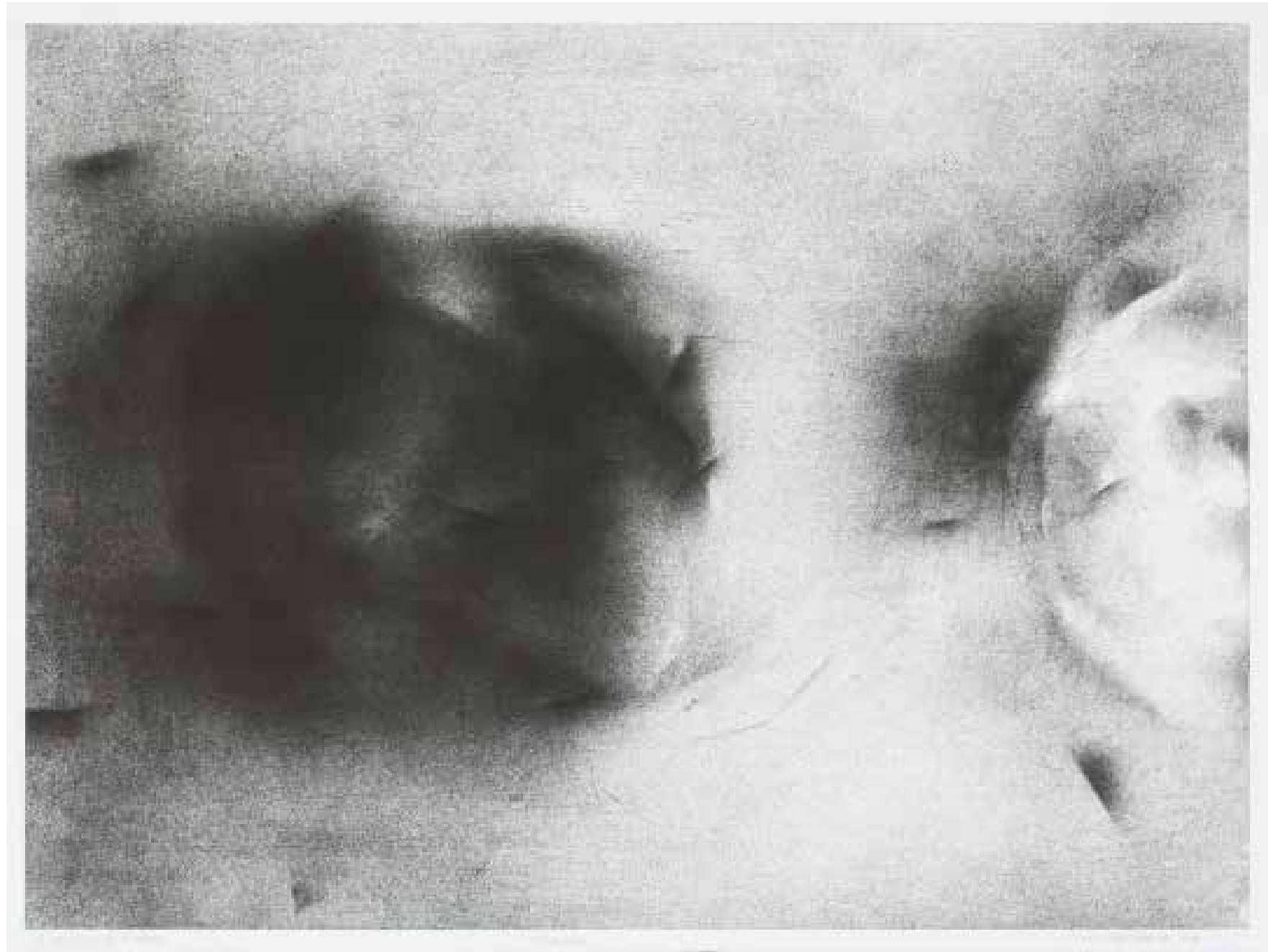
凍結我的故事 Congela a minha história Freeze my story / Chalnatta Kaewkanok 托娜塔·加爾卡農
泰國 Tailândia Thailand 綜合技法 Técnica mista Mixed technique 100 x 70 cm



當下，我是 *Agora, eu sou Maintenant, je suis (Now, I am)* / Chung Heekyung 鄭熙暉
 韓國 Coreia Korea / 美柔汀 Mezzotinta Mezzotint / 40 x 30 cm



然後 III *Depois III Then III* / Cleo Wilkinson 克利奧·威爾金森
 澳洲 Austrália Australia / 美柔汀 Mezzotinta Mezzotint / 30 x 30 cm



個人類型的原子 **Uma espécie pessoal de átomo** *A personal type of atom* / Darya Hancharova 達里婭·翰查洛娃
白俄羅斯 Bielorrússia *Belarus* / 轉印 Impressão offset *offset* / 59 x 80 cm



封存的秘密 **Segredos revelados** *Secrets revealed* / Deborah Chapman 黛博拉·查普曼
加拿大 Canada / 美柔汀 Mezzotinta *Mezzotint* / 39.5 x 59.5 cm



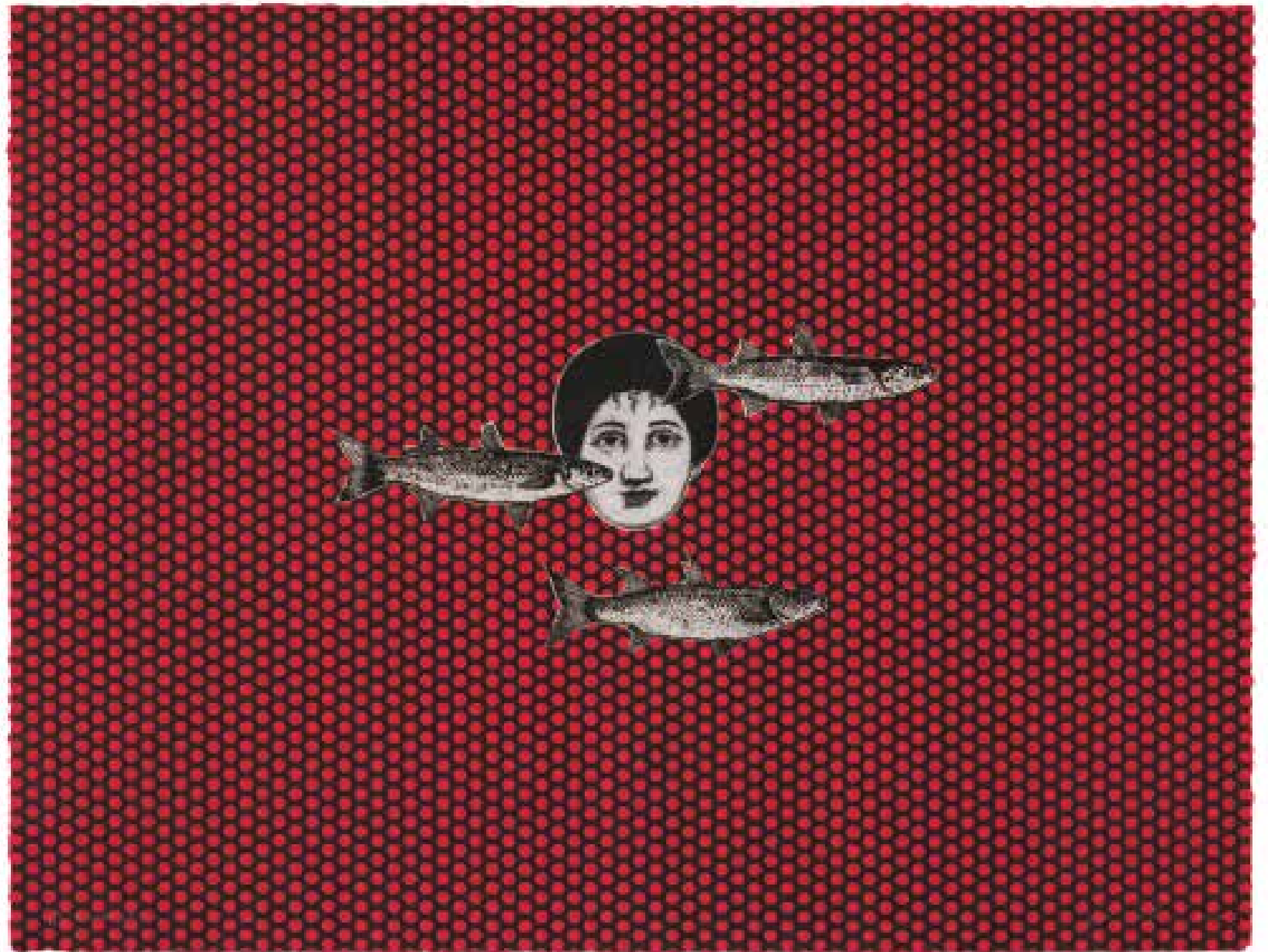
宇宙旅程—— 16 Viagem do universo -16 Journey of the universe - 16 / Dilip Kumar Damor 迪利普·庫馬爾·達莫爾
印度 Índia India / 凹版蚀刻 Água-forte Etching / 81.5 x 46 cm



七宗罪 Os sete pecados capitais Septem peccata capitalia / Duarte Esmeriz 杜阿爾特·埃斯梅里斯
葡萄牙 Portugal / 凹版蚀刻 Água-forte com verniz duro, e impressão a seco Etching with hard lacquer and dry print / 61.5 x 64 cm



牽線木偶 XXVI *Marionete XXVI* *Marionete XXVI* / Ferdo Predrag Mikalački 費爾多·普雷德拉格·米卡拉斯基
塞爾維亞 Sérvia Serbia / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 70 x 98 cm



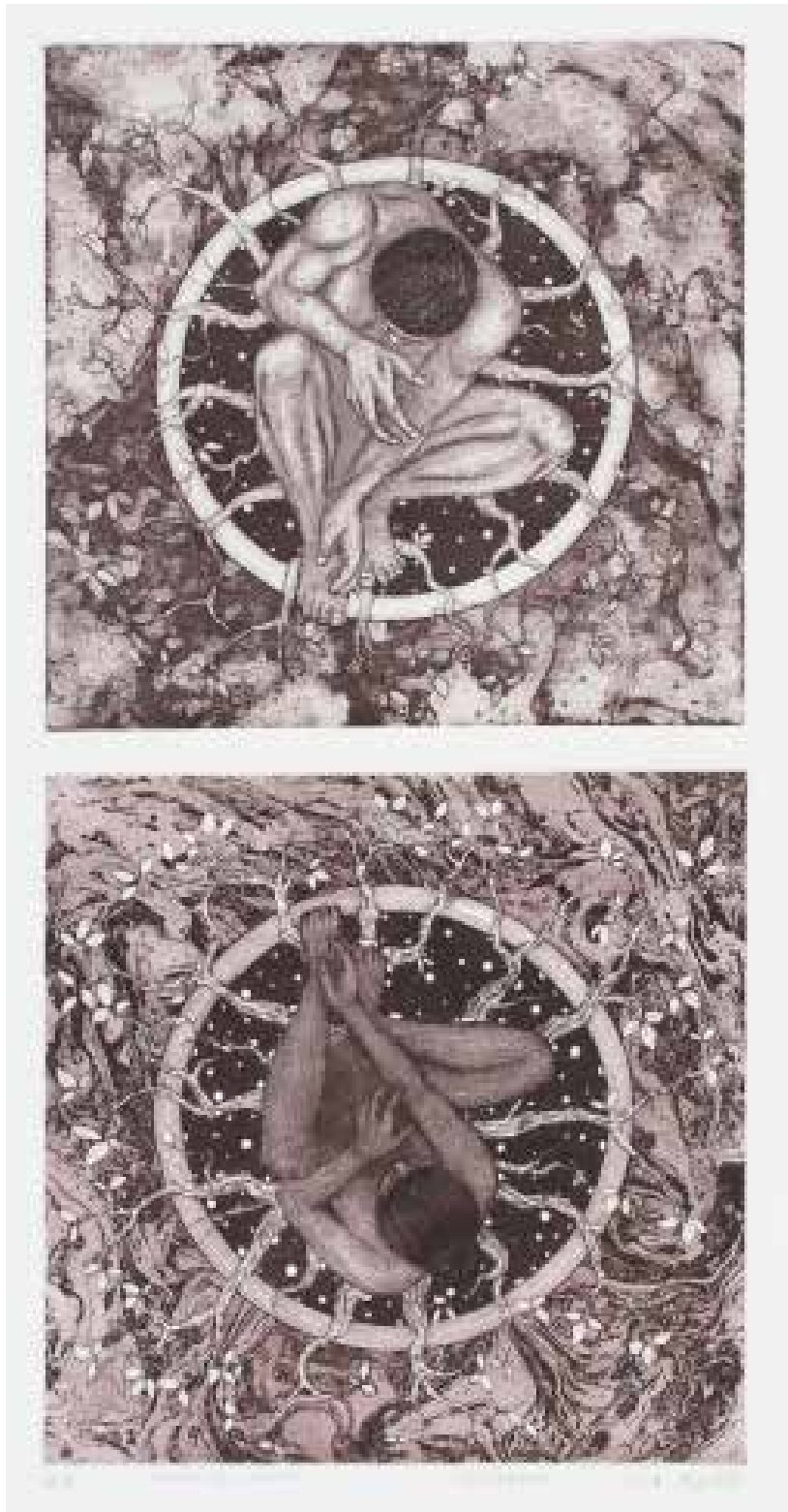
沉浸 2 *Submerso 2* *Submerged 2* / Giacomo Miracola 賈科莫·米拉柯拉
意大利 Itália Italy / 凸版、蝕刻及裱貼 Relevo, água-forte e chine collé *Relief print, etching and chine collé* / 59 x 78 cm



無標題 **Sem título** *No Title* / Hedieh Jafari 赫迪·賈法里
 伊朗 Irão *Iran* / 美柔汀及直刻法 *Mezzotinta e ponta-seca* *Mezzotint and drypoint* / 42 x 33 cm



標本 VII **Herbário VII** *Herbarium VII* / Igor Baranov 伊戈爾·巴拉諾夫
 俄羅斯 Rússia *Russia* / 平版 *Placa litografia* *Plate lithograph* / 65 x 48 cm



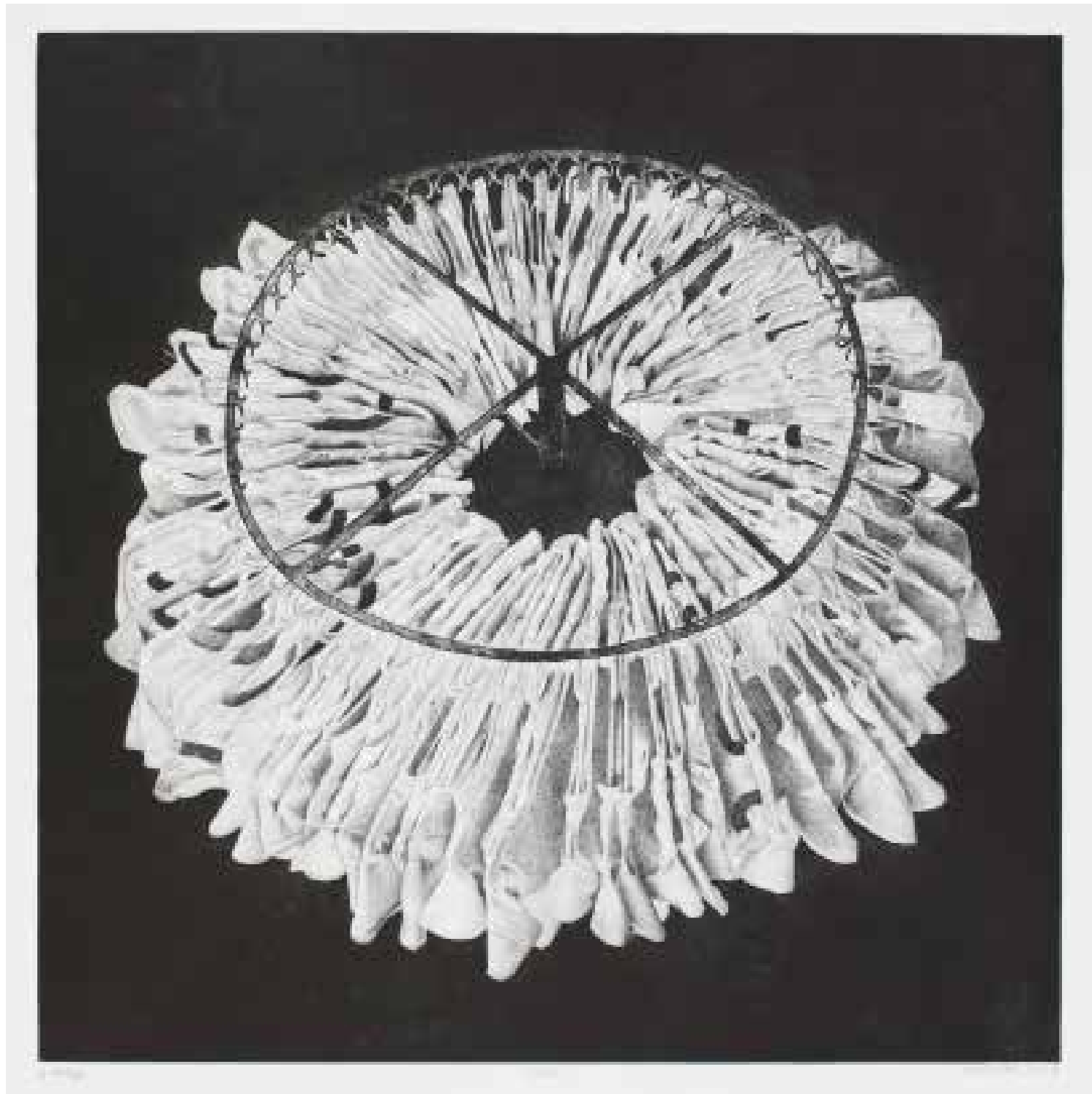
轉換 **Conversão** *Conversion* / Indrakala 因德克拉

印度 Índia *India* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 51 x 25 cm



沼澤 **O Pântano** *The Swamp* / Jinhee Hwang 황진희

韓國 Coreia *Korea* / 直刻、孔版及拼貼 Ponta-seca, estêncil e colagem *Drypoint, stencil and collage* / 87 x 67 cm



周圍 **Em volta** *Around* / Kamolporn Armatmontri 卡姆朋·阿米蒙特里
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 60 x 60 cm



在消失之前 **Antes de ter ido** *Before it has gone* / Kanampon Puntusawasdi 卡南波·彭杜蘇瓦迪
泰國 *Tailândia Thailand* / 木版 *Xilogravura Woodcut* / 60 x 80 cm



隱藏的潛能 **Potencial Oculito** *Concealed potential* / Karen Dugas 卡倫·杜加斯
加拿大 Canada / 數碼技法 Impressão digital *Digital print* / 44.5 x 91.5 cm



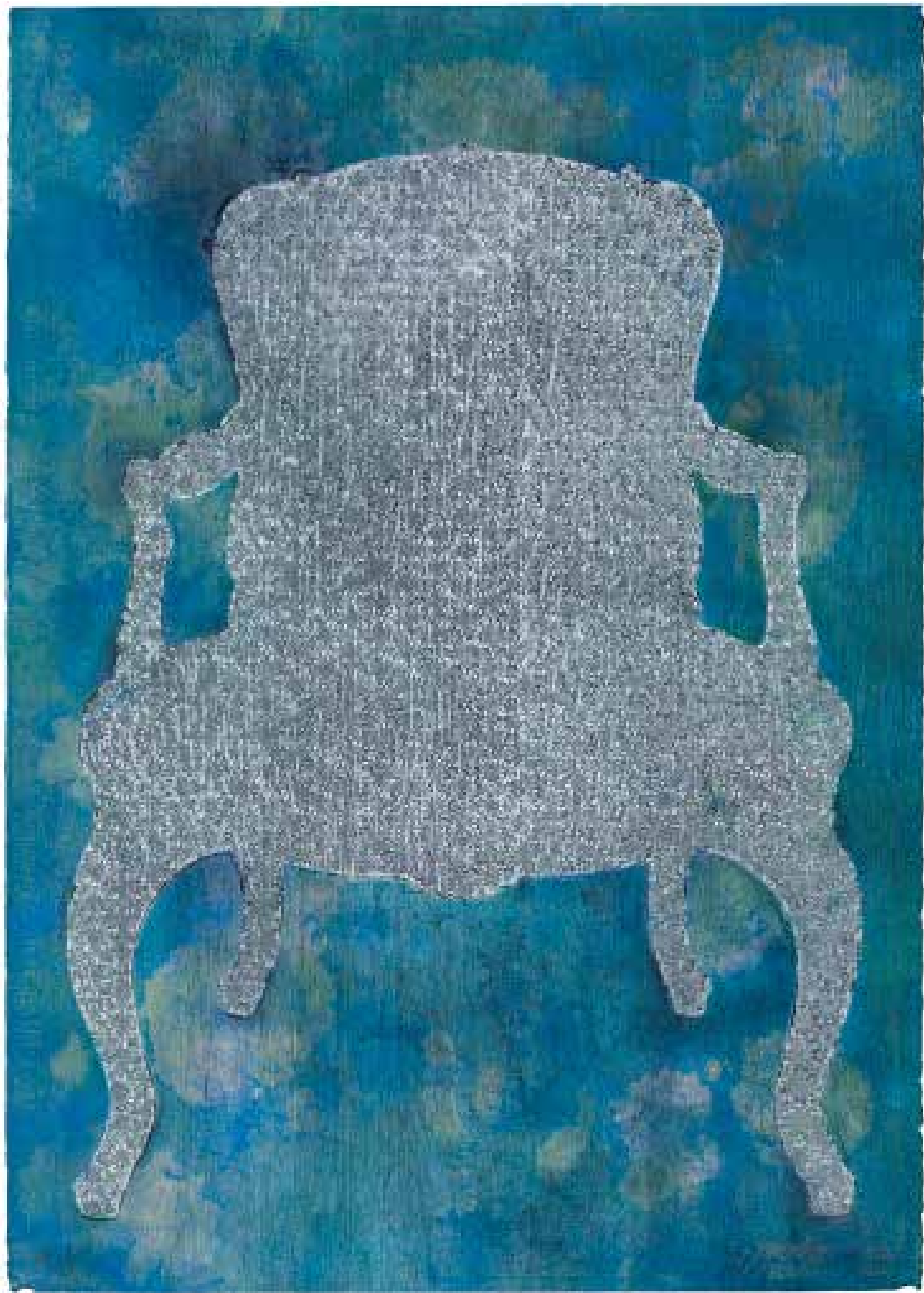
請放輕，你正踏進我的夢境 **Anda suavemente porque percorres os meus sonhos** *Tread softly because you tread on my dreams* /
Katsutoshi Yuasa 湯淺·克俊
日本 Japão *Japan* / 油印木刻版畫 Xilogravura à base de óleo *Oil-based woodcut* / 60.5 x 90 cm



漂流遠去 Flutua para longe *Flow away* / Kim Haeree 金海伊
韓國 Coreia Korea / 石版 Litografia *Lithograph* / 89.5 x 62.6 cm



漢拏山的雪地 Campos nevados das montanhas Halla *Halla-Mountain snowy fields* / Kim Yang Kyung 金陽慶
韓國 Coreia Korea / 凹版蝕刻 Água-forte *Etching* / 60 x 40 cm



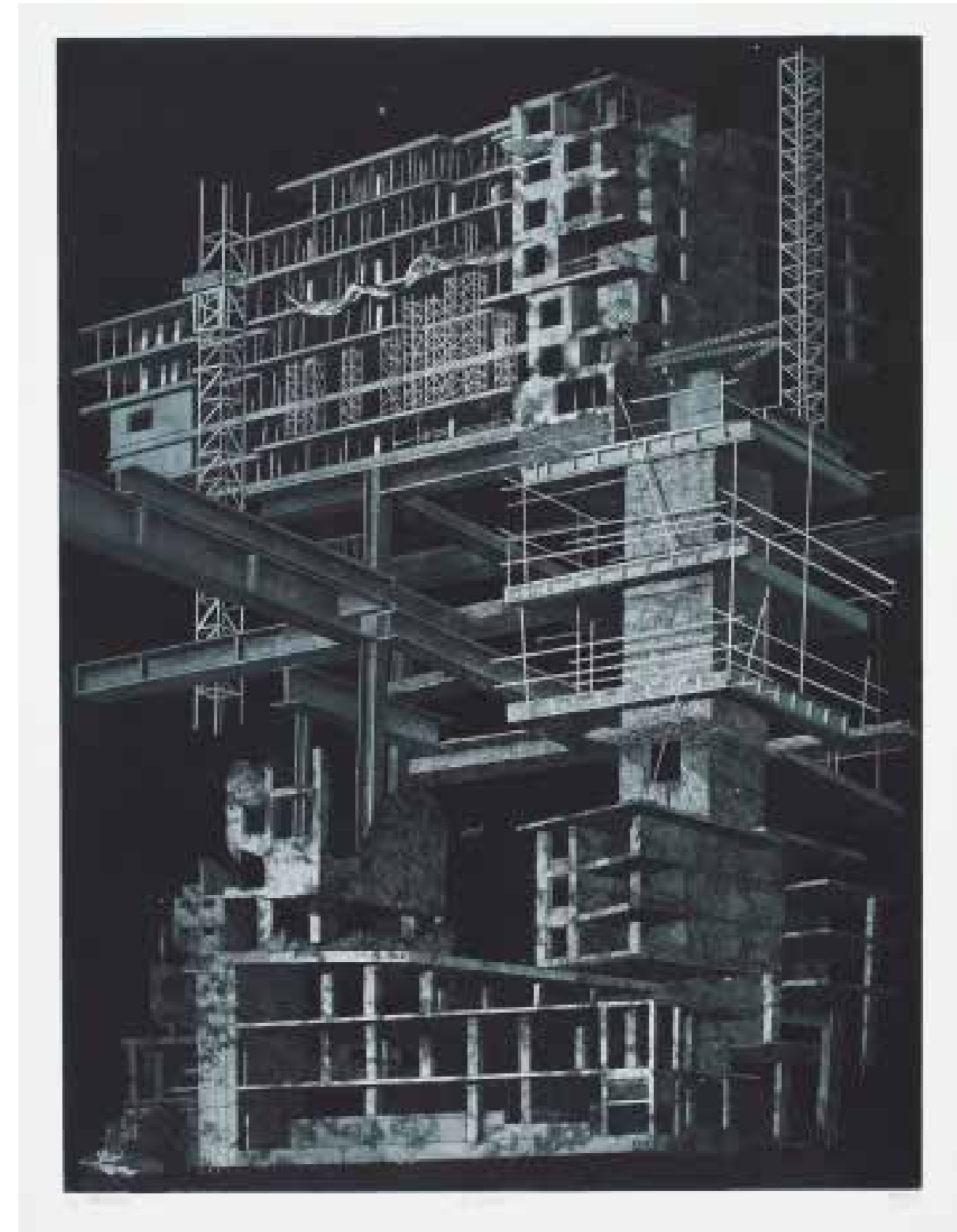
不安的休息 2 **Repouso desconfortável 2** *The uncomfortable rest 2* / Kim Youkyung 金宇慶
韓國 Coreia Korea / 綜合媒材 Técnica mista Mixed media / 100 x 70 cm



身份的保留 **Retenção de identidade** *Retention of identity* / Kit Chirachaisakul 基特·奇拉查伊薩庫爾
泰國 Tailândia Thailand / 美柔汀 Mezzotinta Mezzotint / 60 x 80 cm



灰色記憶 *Memórias cinzentas* *Gray memories* / Kittithat Srikerd 吉迪達·斯寇里
泰國 *Tailândia* *Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte* *Etching* / 63 x 47 cm



雙子塔 *Torre-gêmea* *Twin-tower* / Komson Tansareesakul 科姆森·坦薩里薩庫
泰國 *Tailândia* *Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte* *Etching* / 80 x 60 cm



無題 2 Sem título 2 *Untitled 2* / Krunal Gohil 庫勞·葛希爾

印度 India *India* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 50 x 29 cm



永續的故事 História sem fim *Never ending story* / Kwon Hyejeong 權惠程

韓國 Coreia *Korea* / 凹版腐蝕、蝕刻、裱貼、壓印、滾印、揉擦、剪貼 Água-tinta, água-forte, chine collé, estampagem, enrolamento, flocagem, recorte de papel *Aquatint, etching, chine collé, embossing, rolling, frottage, paper cutting* / 100 x 71 cm



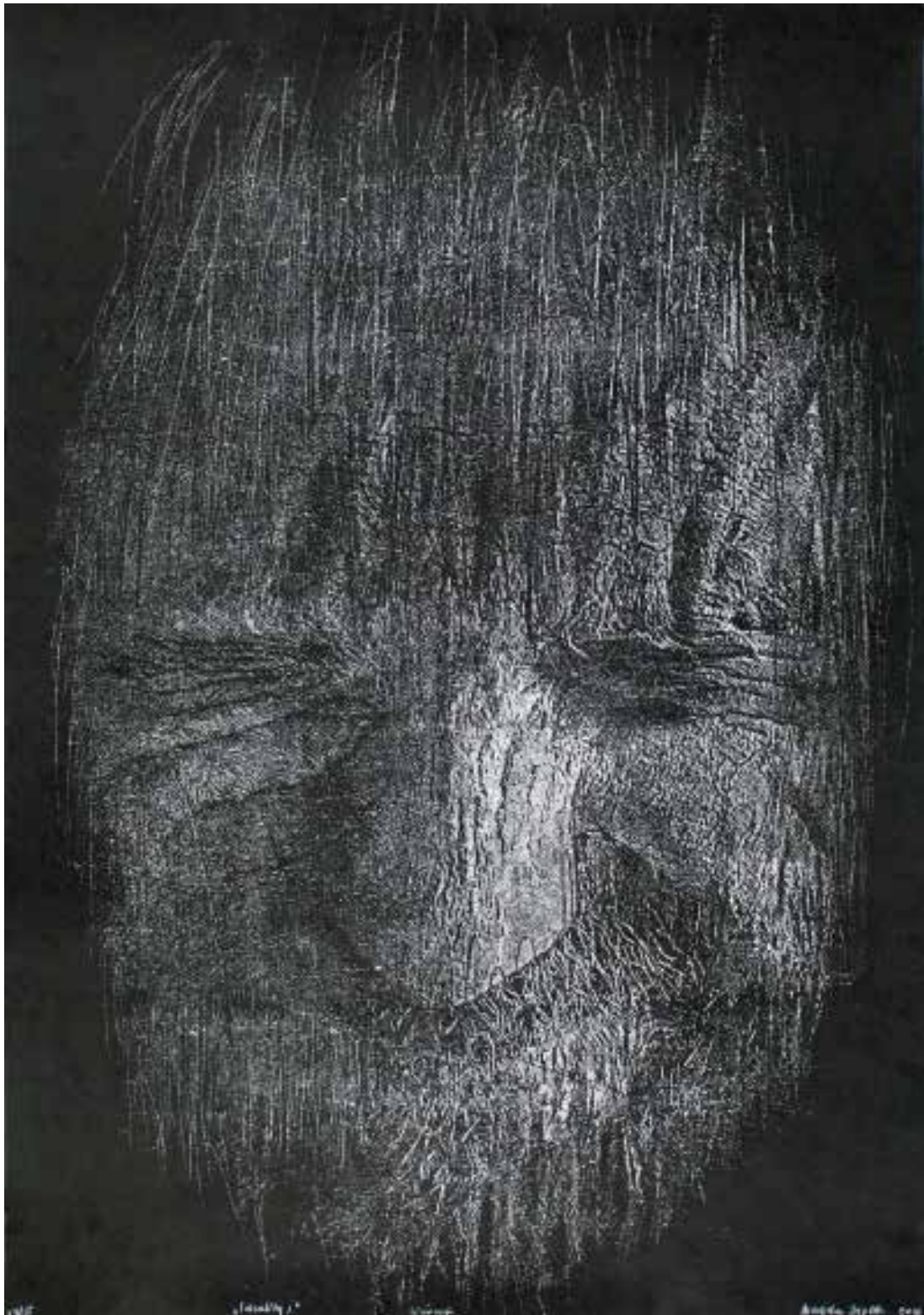
傲慢 **Arrogante** *Arrogant* / Lee Seung-Ho 李承鎬

韓國 Coreia Korea / 凹版蝕刻、飛塵腐蝕及直刻法 Água-forte, água-tinta e ponta-seca *Etching, aquatint and dry point* / 90 x 60 cm

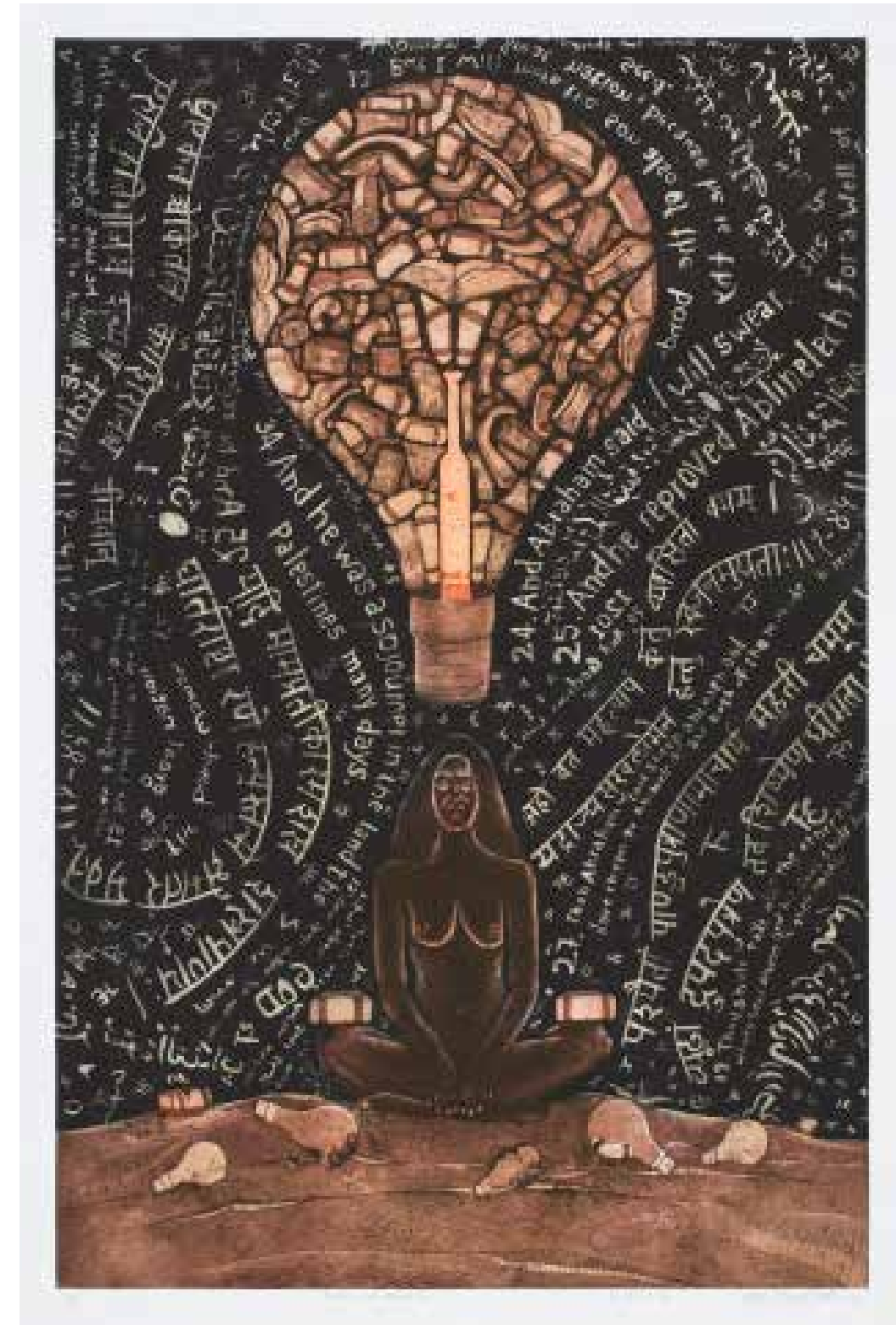


晚間 **Durante a noite** *During the night* / Lee Sun Hwa 李順華

韓國 Coreia Korea / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 60 x 90 cm



身份 I **Identidade I** *Identity I* / Magda Szplit 瑪格達·史畢茲
波蘭 Polónia *Poland* / 橡膠版 Linogravura *Linocut* / 100 x 70 cm



生命—— I **Vida - I** *Life - I* / Mahesh Dhiman 馬赫什·德希曼
印度 Índia *India* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 76 x 50 cm



在廚房裡 **Na cozinha** *In the kitchen* / Maja Dudek 瑪雅・迪代克
波蘭 Polónia *Poland* / 數碼技法 Impressão digital *Digital print* / 68 x 100 cm



表面 #7 **Superfície #7** *Surface #7* / Manami Ito 伊藤學美
日本 Japão *Japan* / 直刻法 Ponta-seca *Dry point* / 100 x 67 cm



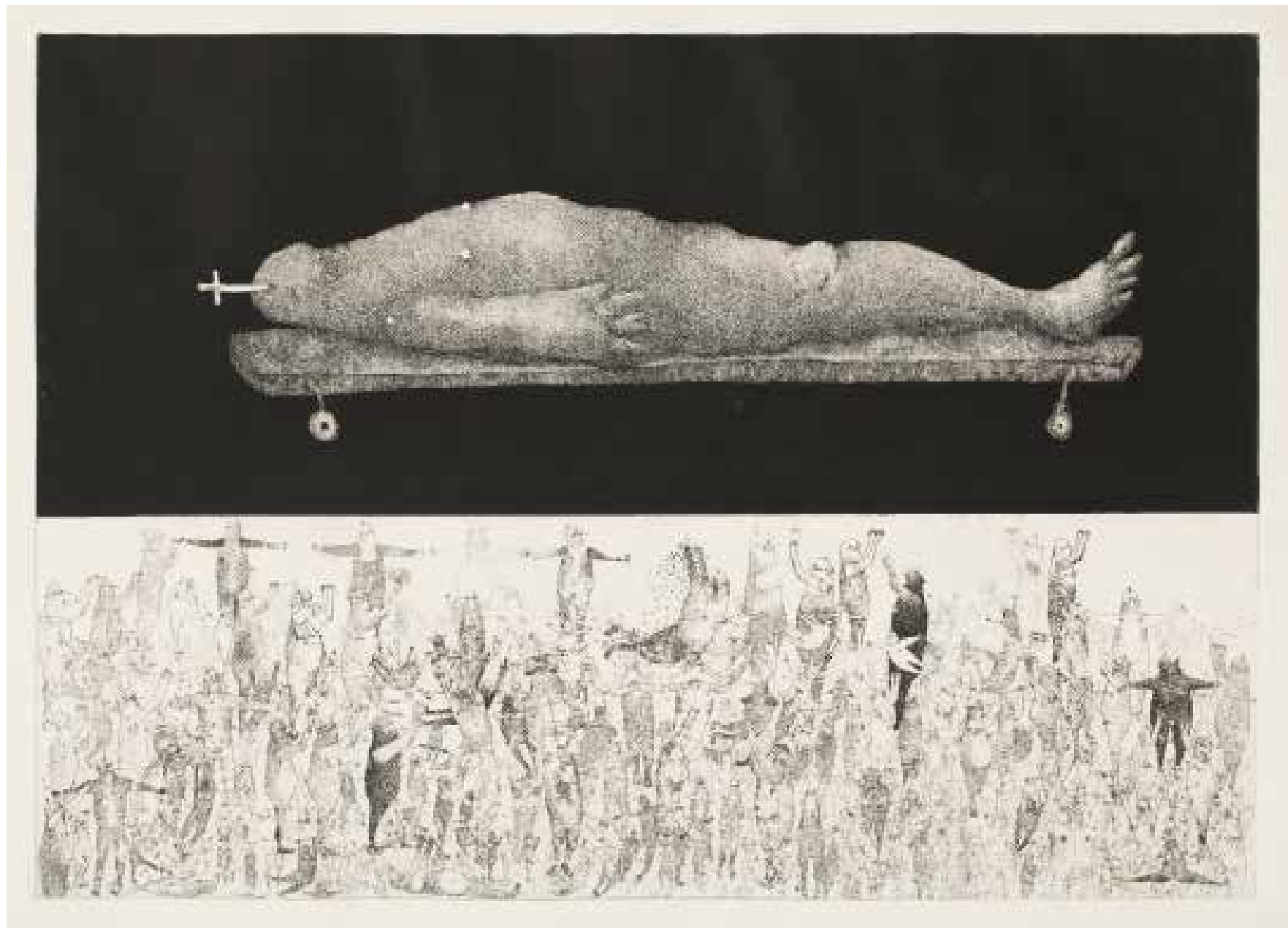
找尋被遺忘的夢境 I À procura de um sonho esquecido I *Looking for a forgotten dream I* / Marcin Bialas 瑪爾切·比爾拉斯

波蘭 Polónia Poland / 銅版 Talhe-doce Intaglio / 66 x 93 cm

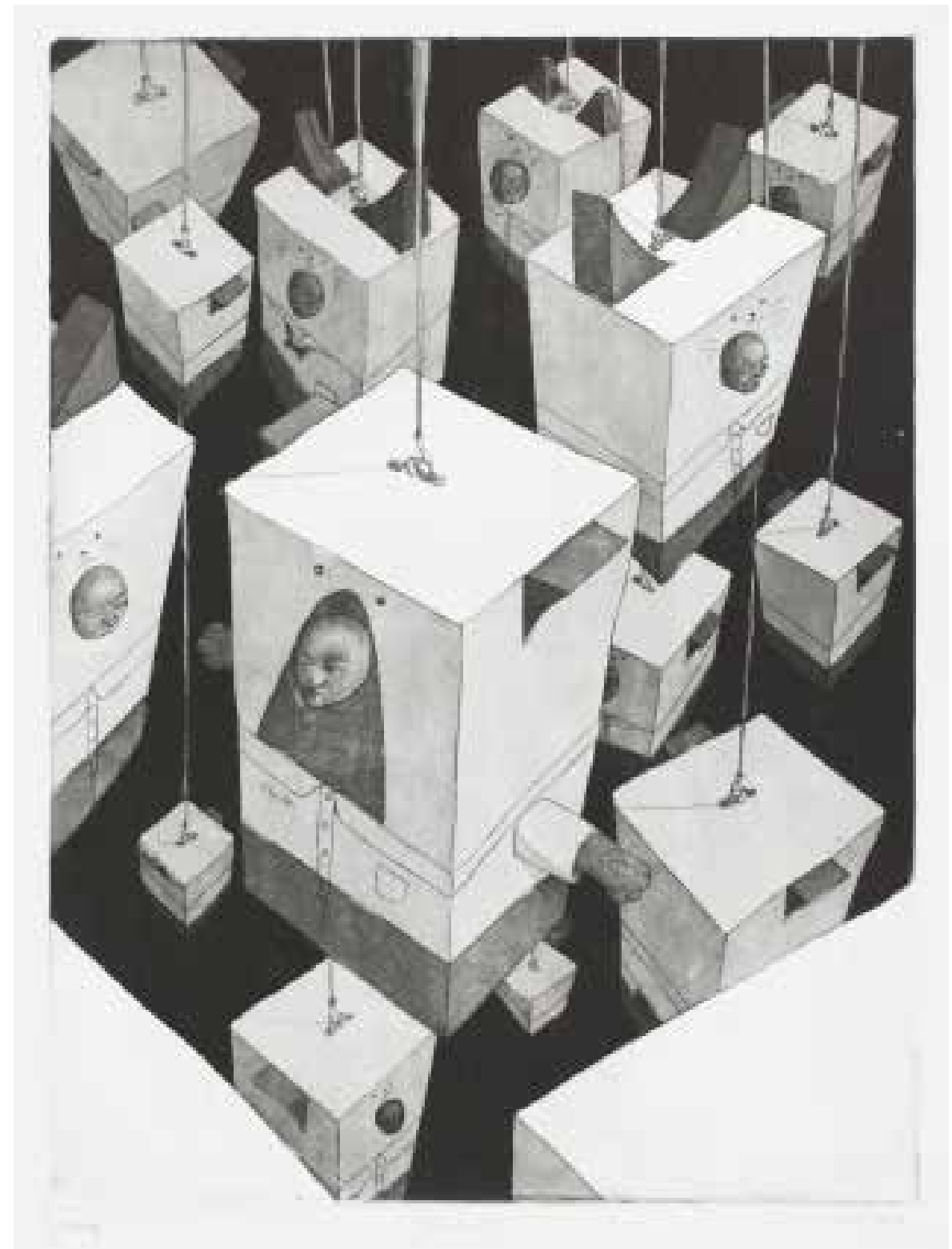


感應 I Indução I *Induction I* / Marcin Hajewski 瑪爾切·海耶斯基

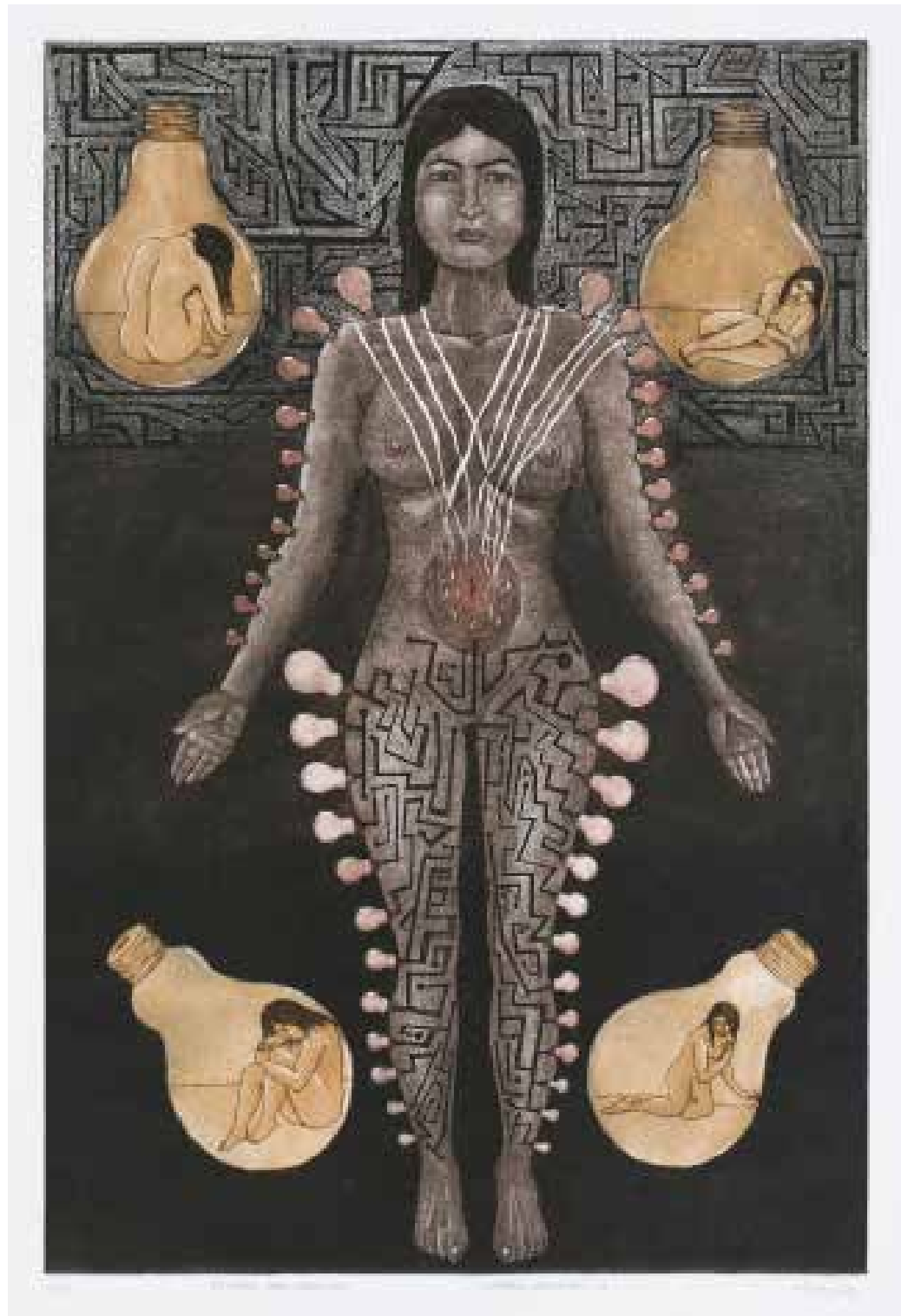
波蘭 Polónia Poland / 石版 Litografia Lithograph / 60 x 80 cm



Trwaty skon / Marta Mączka 瑪爾塔·莫茲卡
波蘭 Polónia *Poland* / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 63 x 78 cm



被控制的我們 Somos controlados We're controlled / Mettrai Pongchomporn 梅特拉里·彭喬姆恩
泰國 Tailândia *Thailand* / 凹版蝕刻 Água-forte *Etching* / 40 x 30 cm



女性系列之二 *Séries de mulheres N.º 2* *Woman series No. 2* / Minni Chhabra 明尼·沙巴
印度 *Índia India* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 *Água-forte e água-tinta Etching and aquatint* / 50 x 33 cm



玩意兒：膠槍 *Objecto de diversão: Pistola de cola quente* *Amusement object: glue gun* / Na Kwang Ho 羅光浩
韓國 *Coreia Korea* / 絲網版畫 *Serigrafia Serigraphy* / 91 x 100 cm



地上的落葉 **Folhas caídas no chão** *Fallen leaves on the ground* / Naomi Kubo 久保奈奧米
日本 Japão *Japan* / 凹版 *Talhe-doce Intaglio* / 54 x 35 cm



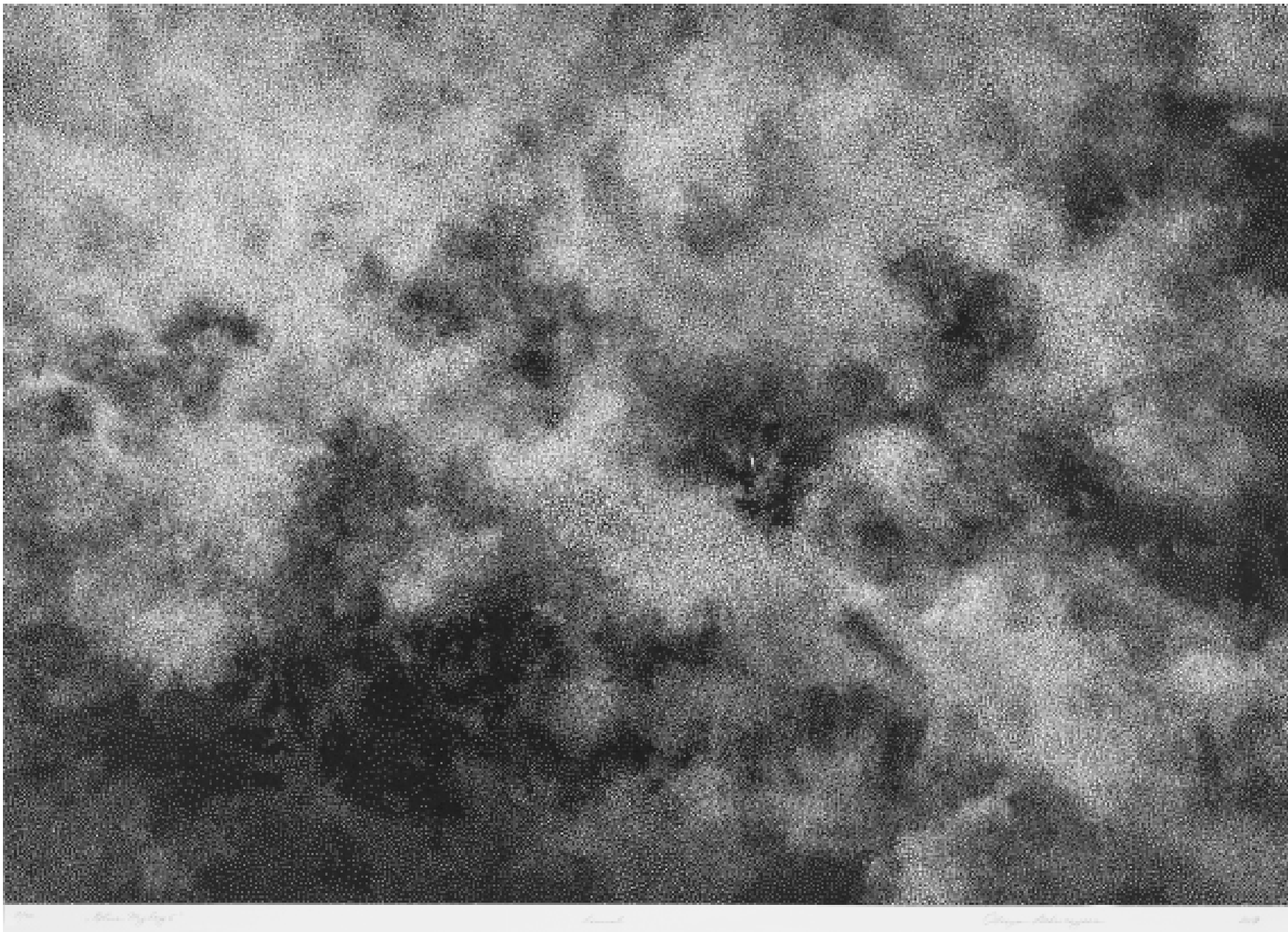
我也是 **Assim sou eu** *So am I* / Nisha Chadda 尼莎·沙達
印度 Índia *India* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 *Água-forte e água-tinta Etching and aquatint* / 74 x 74 cm



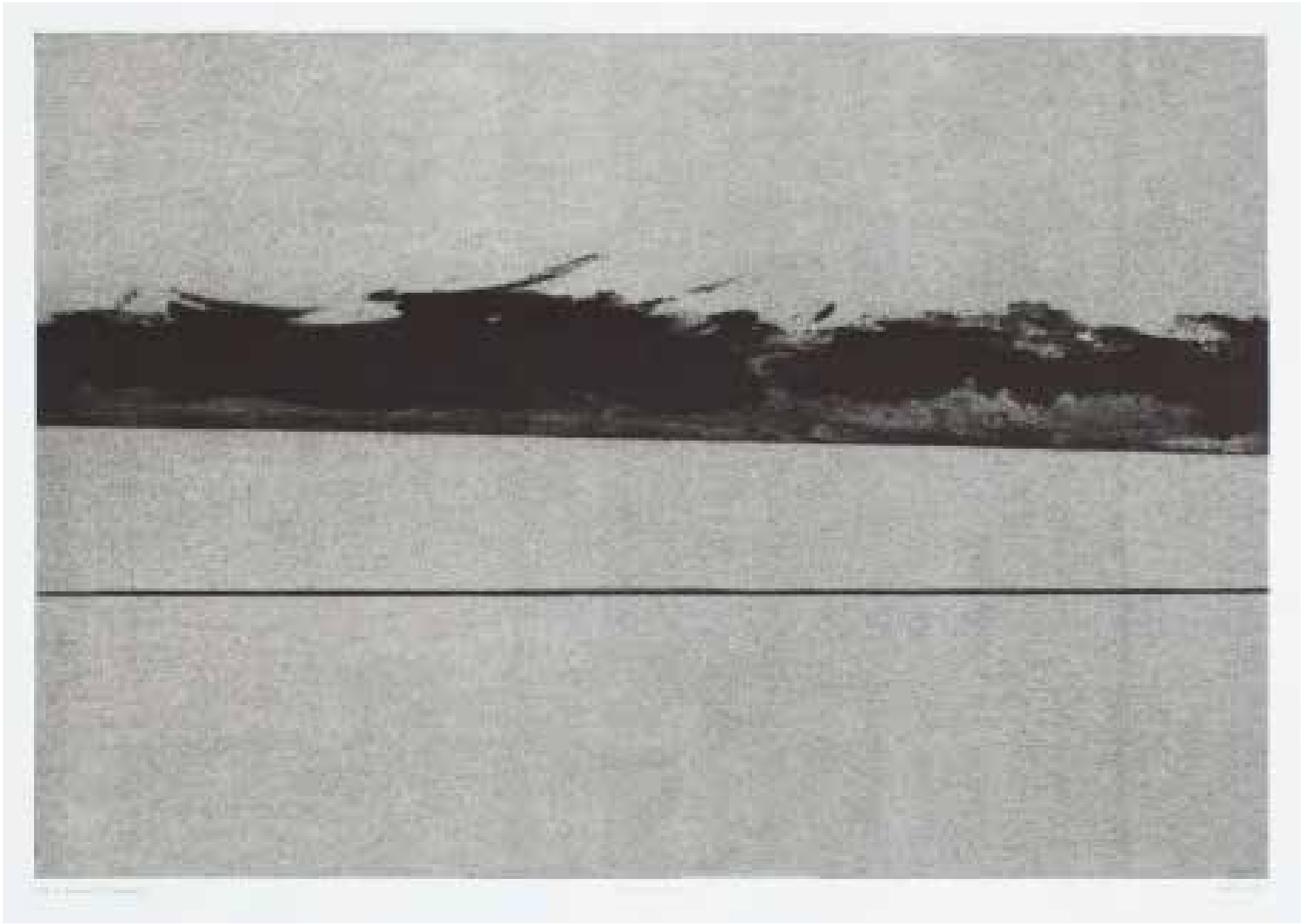
隧道 *Túnel Tunnel* / Nuttapong Boonmeelarp 努塔朋·汶密拉
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 60 x 80 cm



青島海鮮市場 *Mercado de marisco de Qingdao Qingdao seafood market* / Oleg Mikhailov 奧列格·米哈伊洛夫
俄羅斯 *Rússia Russia* / 石版 *Litografia Lithograph* / 49 x 65 cm



染藍我的天空 6 Pinta o meu céu de azul 6 *Blue my sky 6* / Olesya Dzhurayeva 阿塞雅·朱拉耶瓦
烏克蘭 Ucrânia *Ukraine* / 橡膠版 Linogravura *Linocut* / 69.5 x 99.6 cm



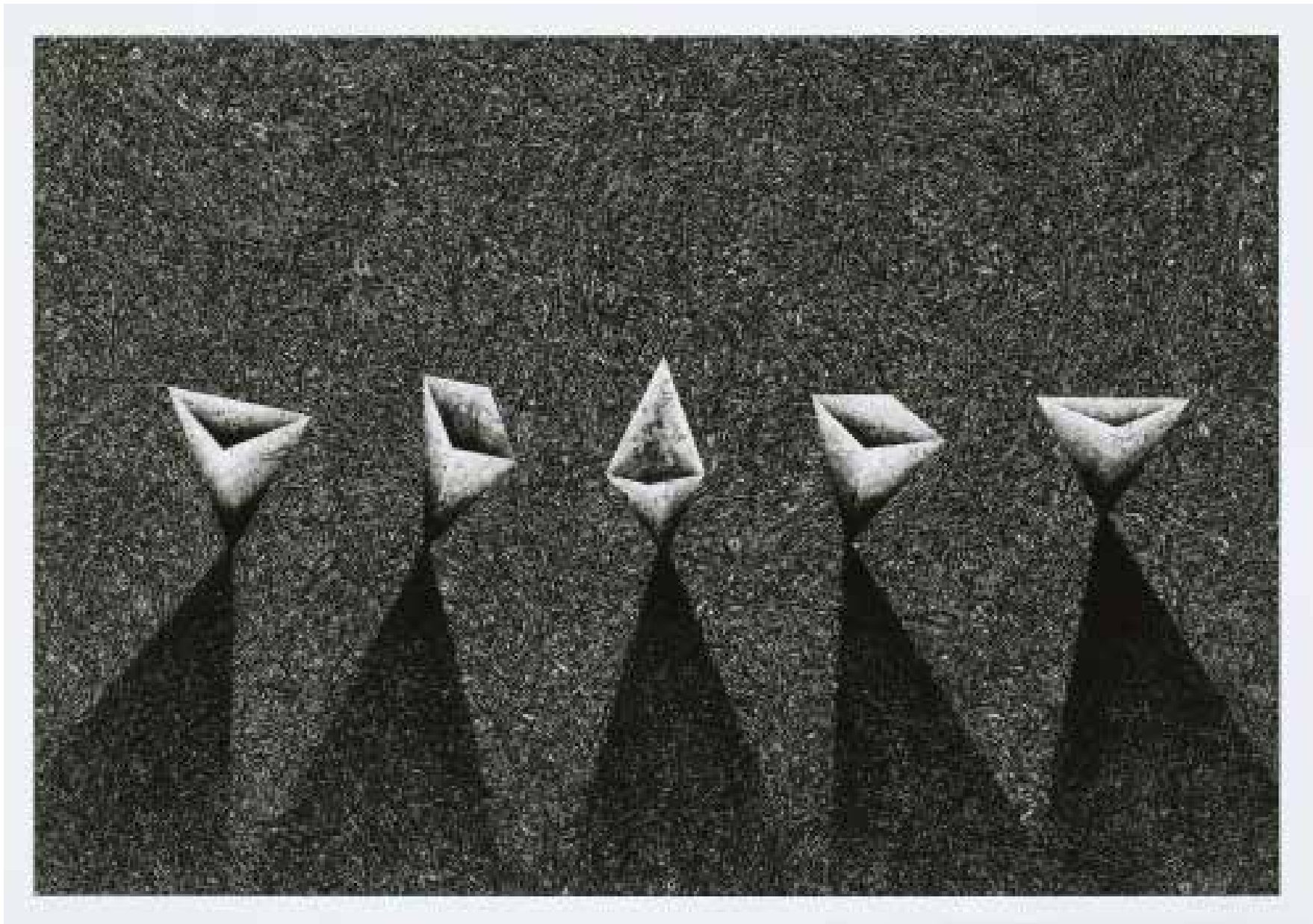
循環 No.0 Paisagem cíclica N.º 0 *Cyclescape No. 0* / Panithan Chuchuai 帕尼森·楚凱
泰國 Tailândia *Thailand* / 拼貼及紙版 Cologravura e bloco de papel *Collagraph and paperblock* / 50.9 x 74.7 cm



私人空間 **Zona privada** *Private zone* / Pantumwadee Gajaseni 班圖瓦迪·柯社尼
泰國 Thailand / 凹版蝕刻 Água-forte *Etching* / 61 x 61cm



娜娜只在一處 **Nana num só lugar** *Nana in one place* / Paulo Lourenço de Sousa 保羅·洛倫索·德·索薩
葡萄牙 Portugal / 絲網版畫 Serigrafia *Serigraphy* / 76 x 76 cm



物件 XXV **Objectos XXV** *Objects XXV* / Pawel Delekta 帕維爾·德萊克塔

波蘭 Polónia *Poland* / 自創技法及綜合媒材 *Técnica própria e técnica mista Own technique and mixed media* / 65 x 95 cm



沒有童年 **Sem Infância** *Senza infanzia (without childhood)* / Pedro Luis Lava 佩德羅·路易斯·拉瓦

意大利 Itália *Italy* / 凹版蝕刻及飛塵腐蝕 *Água-forte e água-tinta Etching and aquatint* / 30 x 40 cm



紅與黑的矛盾 **Conflito de preto e vermelho** *Conflict of black and red* / Peter Ford 彼得·福特

英國 Reino Unido *United Kingdom* / 木版畫及手造紙 *Xilogravura em papel artesanal Woodcut on handmade paper* / 97.5 x 96.5 cm



傳承 **Herança** *Inheritance* / Puritip Suriyapatarapun 普里迪·蘇里雅帕塔拉普

泰國 Tailândia *Thailand* / 石版 *Litografia Lithograph* / 100 x 75 cm



變形—— XIII Metamorfose - XIII *Metamorphosis - XIII* / Rakesh Bani 拉凱什·巴尼

印度 Índia *India* / 凹版蝕刻、飛塵腐蝕及裱貼 Água-tinta, água-forte e chine collé *Aquatint, etching and chine collé* / 50 x 65 cm

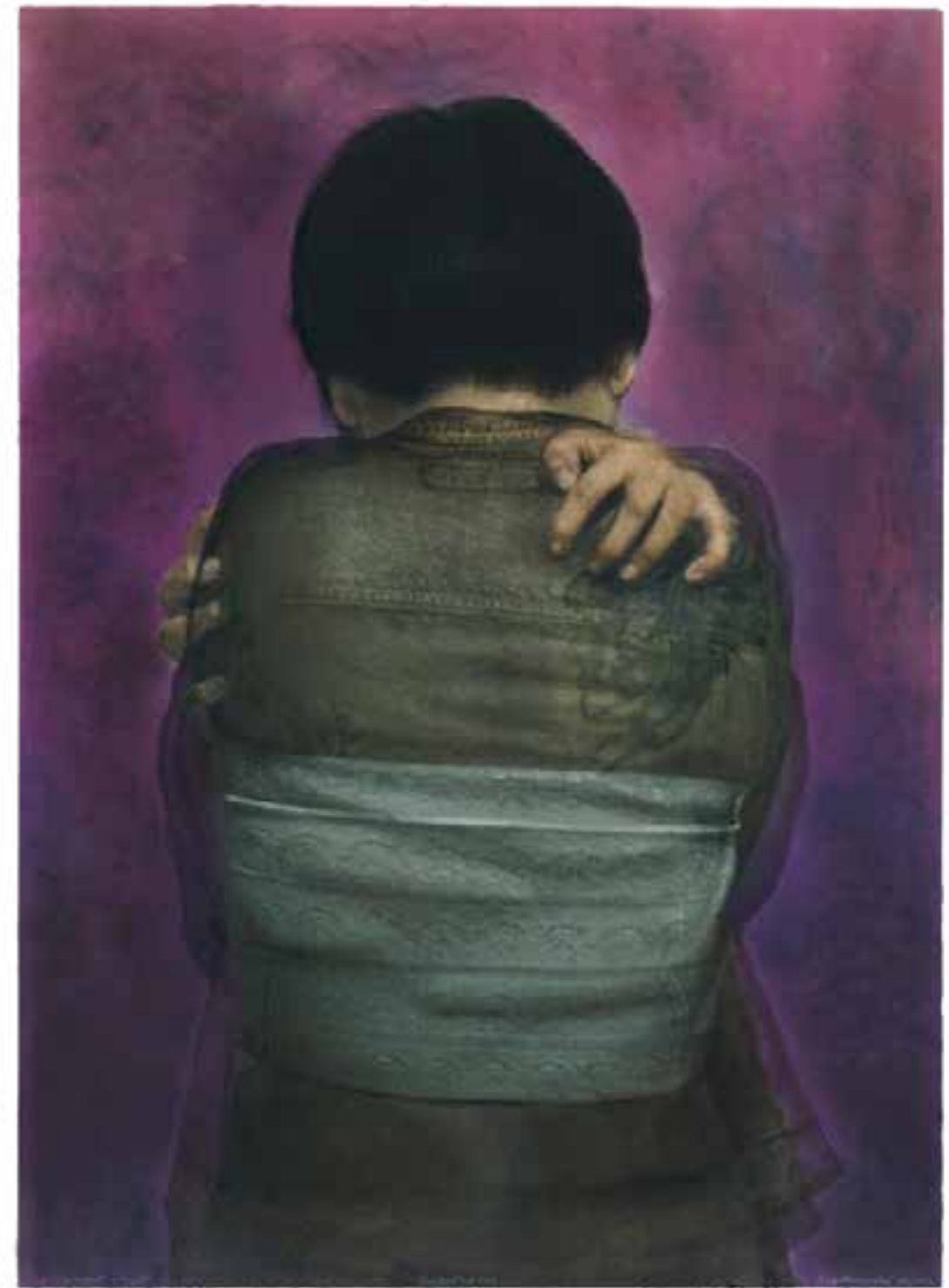


蝙蝠山上的日出 Nascido do sol sobre Vestrahorn *Sunrise over Vestrahorn* / Rew Hanks 魯·漢克斯

澳洲 Austrália *Australia* / 橡膠版（手上彩）/ Linoleogravura (Colorido à mão) *Linocut (Hand-coloured)* / 50 x 100 cm



自然之音 *Música da natureza A natural music* / Silvana Martignoni 茜爾瓦納·瑪爾蒂諾尼
意大利 *Itália Italy* / 美柔汀 *Mezzotinta Mezzotint* / 31.8 x 29.4 cm



性別 / 我 / 頭腦 *Género / Eu / Mente Gender / Me / Mind* / Supattanawadee Muanta 素巴坦納沃迪·穆安達
泰國 *Tailândia Thailand* / 數碼技法及平版 *Impressão Digital e litografia Digital print and lithograph* / 92.5 x 66.5 cm



創造我們的地方 **Lugar onde fomos feitos** *Place we were made* / Thammasin Darunkan 塔馬辛·達倫坎

泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 50.5 x 59.5 cm

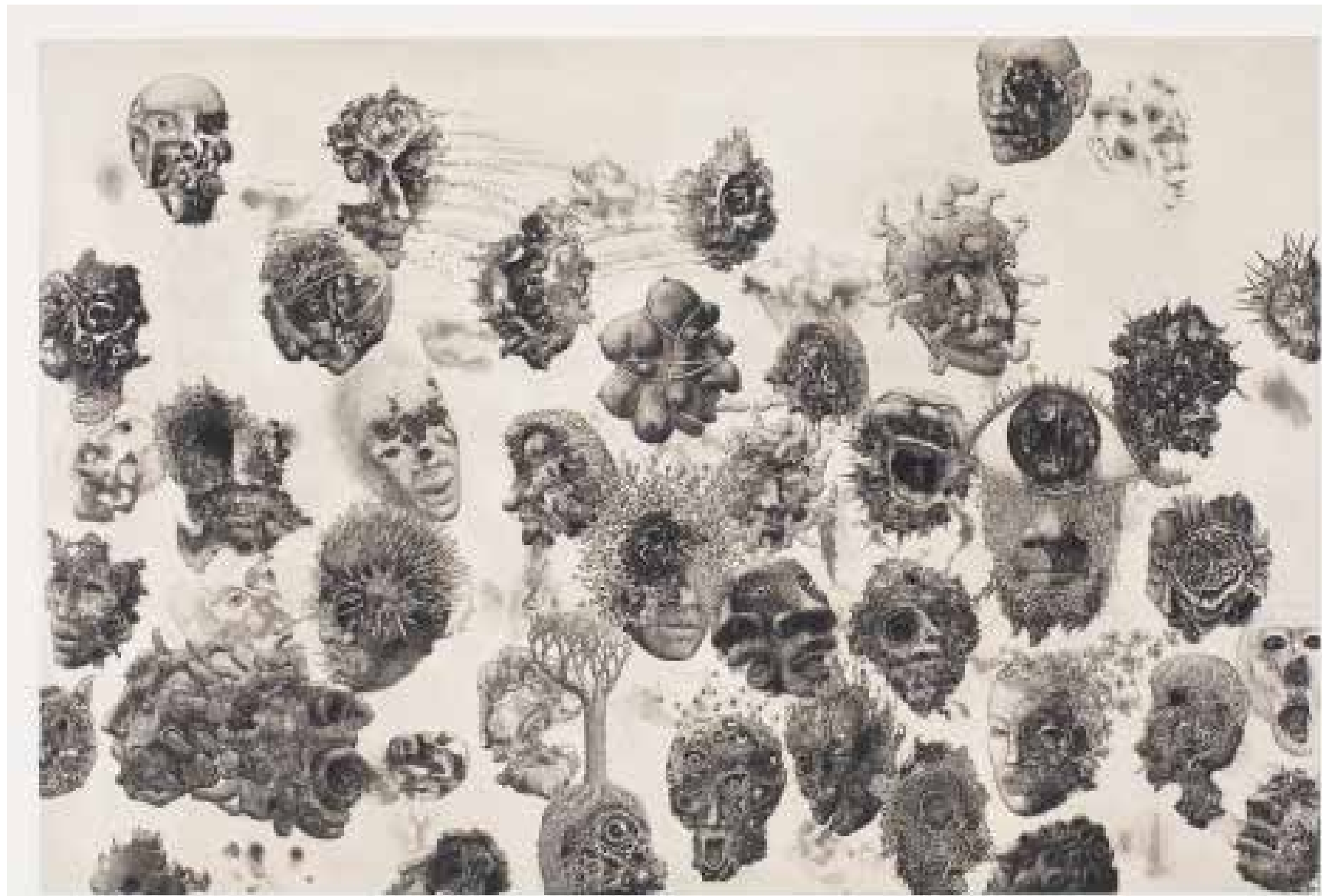


鄉村象徵 **15 Símbolos do campo 15 Countryside symbols 15** / Tinnarorn Kasornsuwan 蒂娜容·卡索蘇安

泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版拼貼及絲網版 *Entalhe de cologravura e serigrafia Intaglio collagraph and silkscreen* / 58.5 x 89 cm



“無窮動”：XC “Movimento Perpétuo”：XC “*Perpetuum mobile*”：XC / Tomasz Winiarski 托馬什·維尼亞爾斯基
波蘭 Polónia Poland / 美柔汀及直刻法 Mezzotinta e ponta-seca Mezzotint and dry point / 100 x 70 cm



飄浮的臉孔 Rostos flutuantes *Floating faces* / Tomiyuki Sakuta 作田富幸
日本 Japão Japan / 凹版 Talhe-doce Intaglio / 60 x 90 cm



疼痛現場的針墊 II **Almofada de alfinetes em paisagem de dor II** *Pincushion in painscape II* / Vimontharn Khantachavana 維蒙馬恩·坎塔查瓦納
泰國 Tailândia *Thailand* / 水印木版、轉印及壓印 Gravura à base de água, offset e estampagem *Waterbased woodblock, offset and stamping* / 55.4 x 79.8 cm



世界已改變 **Mundo mudado** *World changed* / Vladimir Vereschagin 弗拉基米爾·韋雷施加金
俄羅斯 Rússia *Russia* / 凹版蝕刻 Água-forte *Etching* / 34 x 55 cm



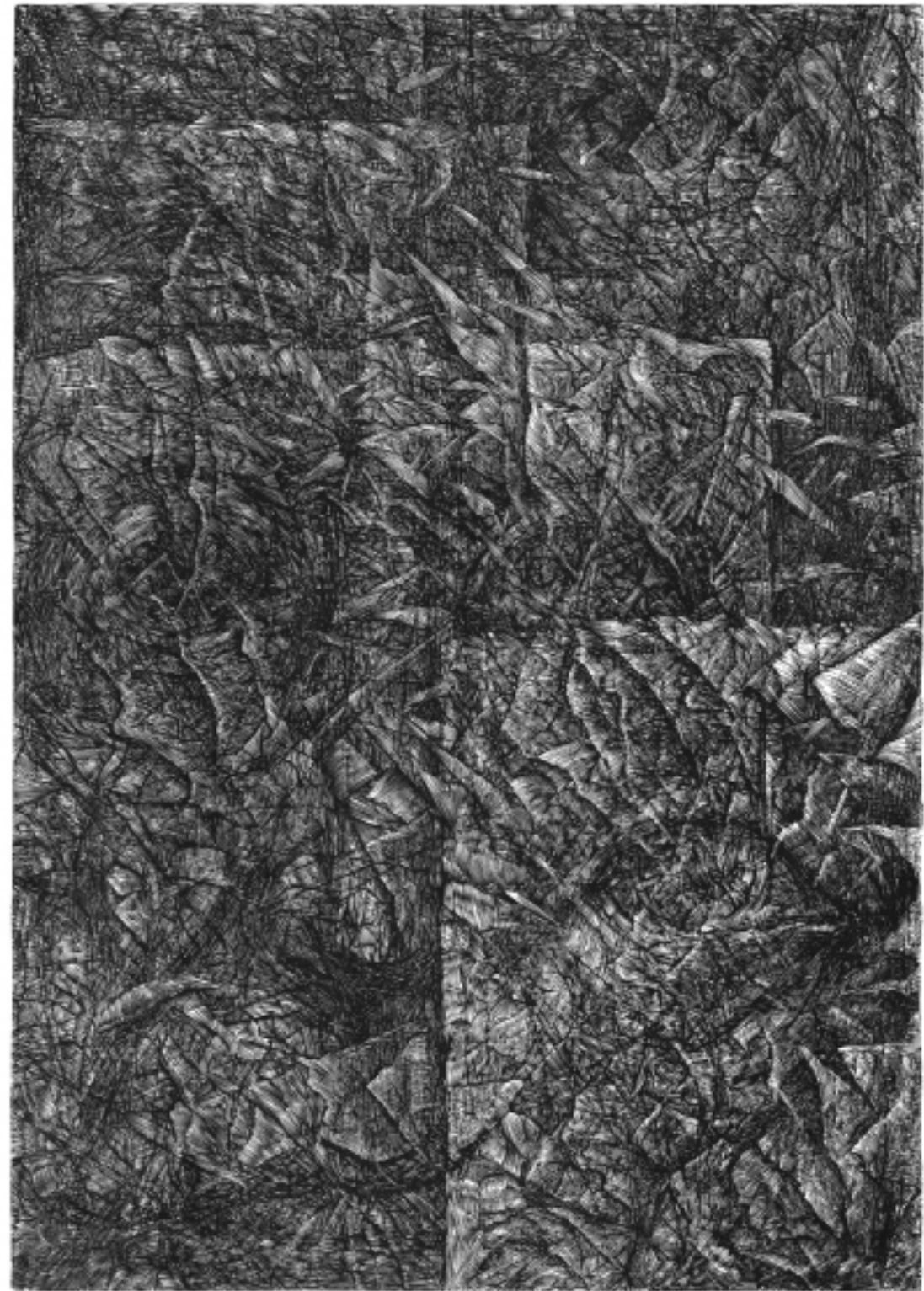
人體模型 2 **Manequim humano falso 2** *Mannequin human fake 2* / Wachjrawut Tarestreesuan 瓦茲納烏·塔勒斯蘇安
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 60 x 80 cm



諾拉 **Nora Nora** / Wanchai Narongchai 旺猜·納龍柴
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 60 x 80 cm



關係的結束 **Fim da relação** *End of relationship* / Waranya Champlai 沃蘭亞·尚普萊
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 81.2 x 60.2 cm



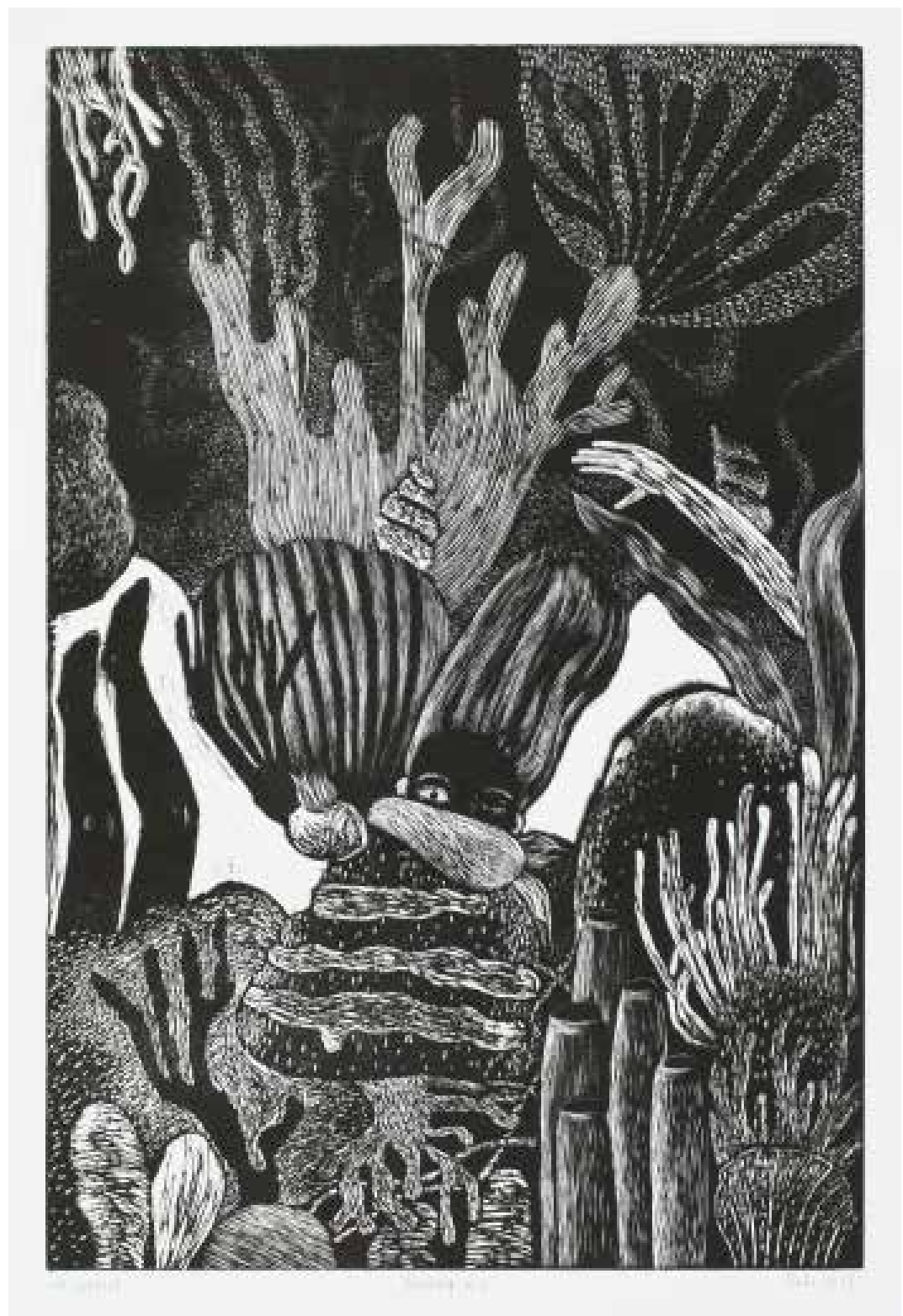
外表—— **29 Aparência - 29 Appearance - 29** / Wiesław Haladaj 維斯拉夫·海拉代吉
波蘭 *Polónia Poland* / 橡膠版 *Linogravura Linocut* / 100 x 70 cm



內在的感覺 **Sentimento** *Feeling inside* / Wongsatorn Tanapathomsinchai 翁薩多恩·塔納帕托辛柴
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 40 x 60 cm



機械的演進 **Mecanismo de evolução** *Evolve mechanism* / Wuttichai Boonyamanond 烏提沙·汶耶曼諾
泰國 *Tailândia Thailand* / 凹版蝕刻 *Água-forte Etching* / 60 x 80 cm



盛放 No. 2 Florido N.º 2 *Blooming No. 2* / Yada Sartnok 亞達·沙諾
泰國 Thailand / 木版 Xilogravura Woodcut / 60 x 40 cm



檔案 - p.m.08:00, 市政廳站 Documento - 08h00 da noite, Estação da câmara municipal
Document-p.m.08:00, Cityhall station / Yeoreum Joh 趙業雲
韓國 Coreia Korea / 水印木版 Gravura à base de água Waterbased woodblock / 98 x 78.5 cm



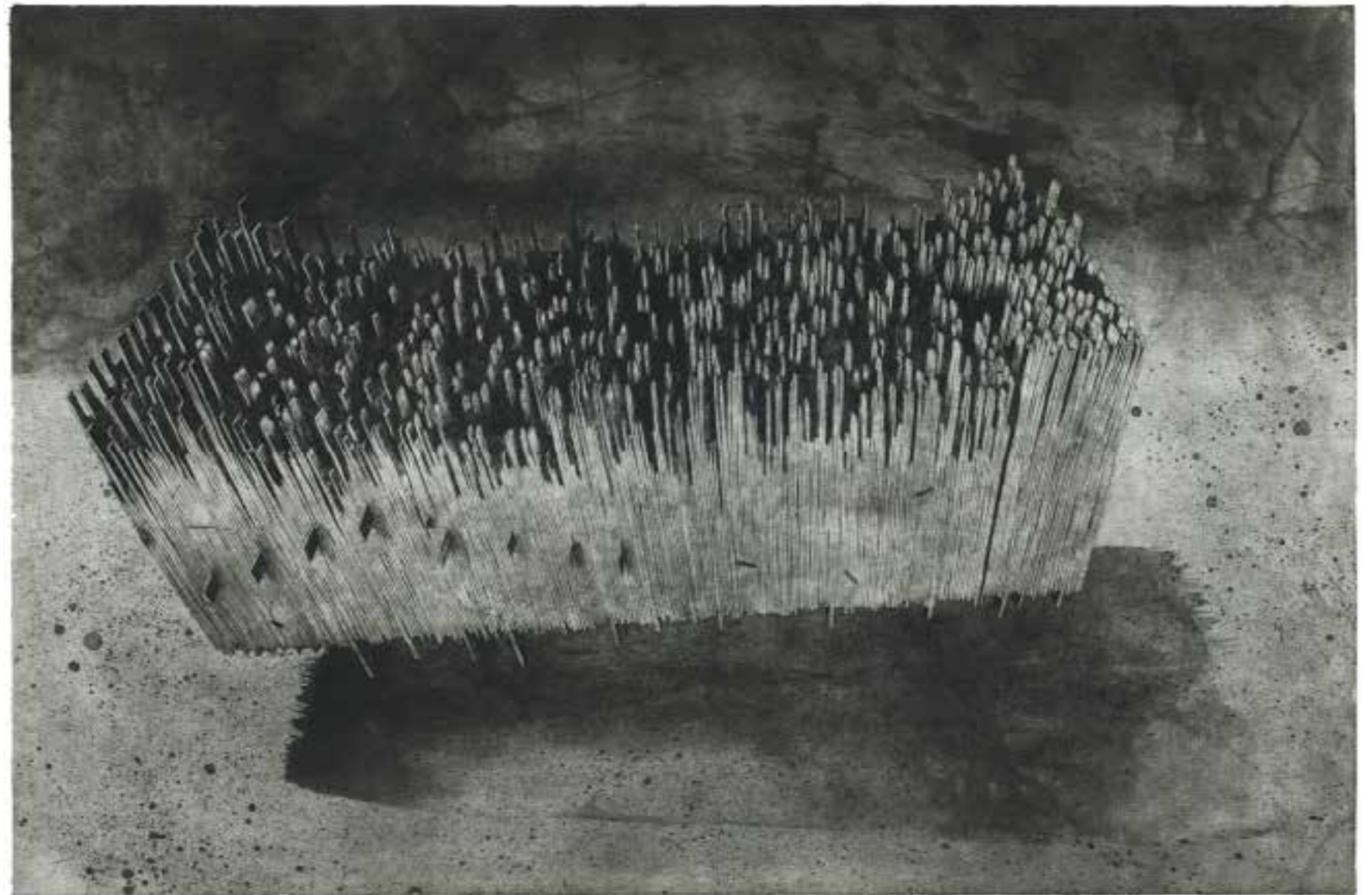
拓 #5 Fricção #5 *Rubbing* #5 / Yuki Hashimoto 橋本悠希
日本 Japão *Japan* / 拓印 Fricção em molhado *Wet rubbing* / 58 x 42 cm



月夜奏鳴曲 18-09” *Sonata em noite de luar 18-09” Moon Night Sonata 18-09”* / Yun Eunja 尹恩慈
韓國 Coreia *Korea* / 綜合媒材 Técnica mista *Mixed media* / 90 x 60 cm



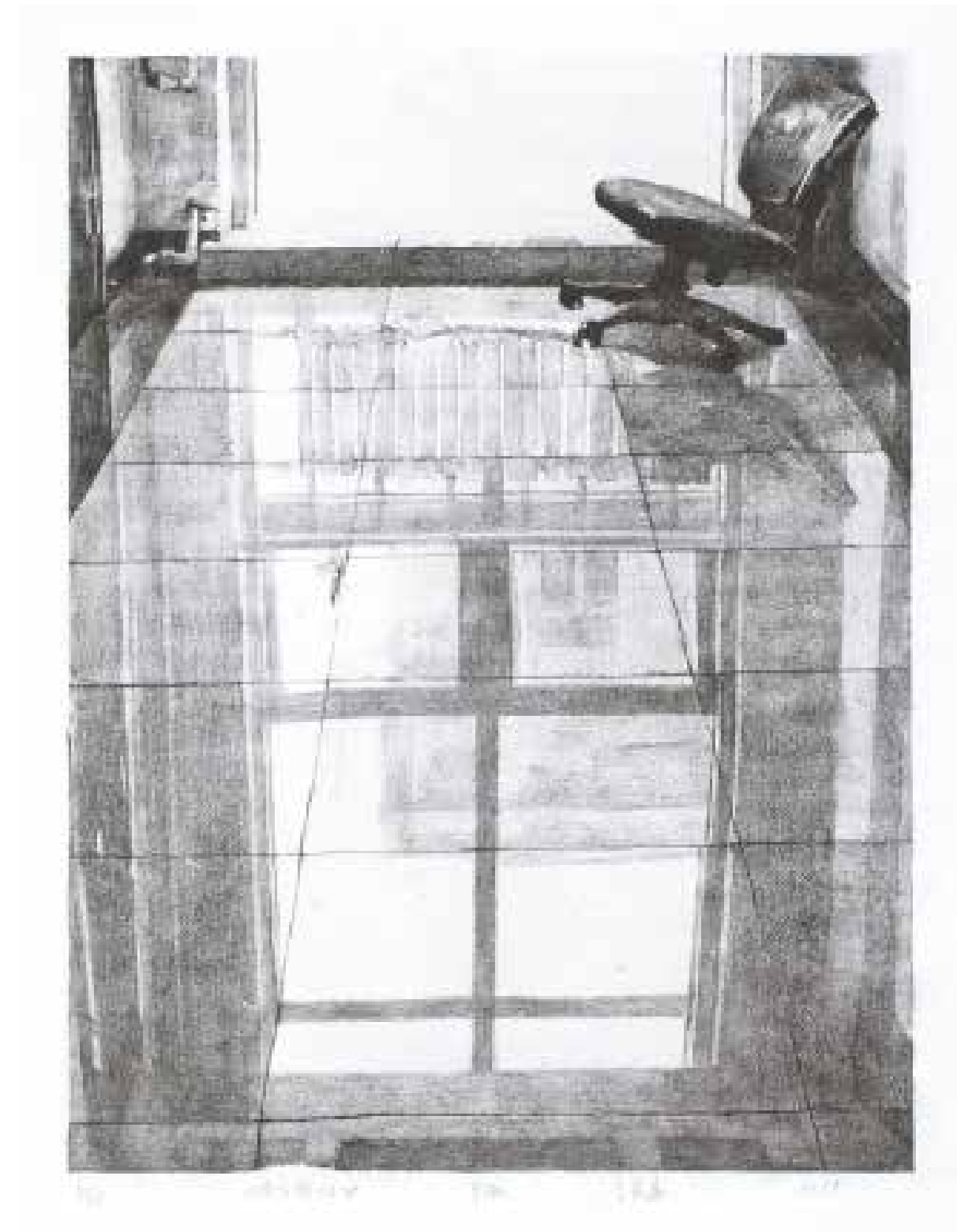
奔馳的犀牛 **Rinoceronte a correr** *Rhino running* / Zlata Svetlichnaya 茲拉塔·史福特立什納雅
俄羅斯 Rússia *Russia* / 單刷版畫 *Monotipia Monotype* / 54 x 72 cm



捆紮消音器 I **Silenciador de laços I** *Tie Silencer I* / Zoran Mise 佐蘭·邁塞
馬其頓 Macedônia *Macedonia* / 凹版蝕刻、飛塵腐蝕及直刻法 *Água-forte, água-tinta e ponta-seca Etching, aquatint and dry point* / 66 x 98 cm



虛實之一 Algo em nada - 1 *Something in nothing - 1* / 丁言偉 Ding Yanwei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 石版 Litografia *Lithograph* / 40 x 50 cm



負空間 - II Espaço negativo - II *Negative space - II* / 于良晨 Yu Liangchen
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 平版 Litografia *Lithograph* / 40 x 30 cm



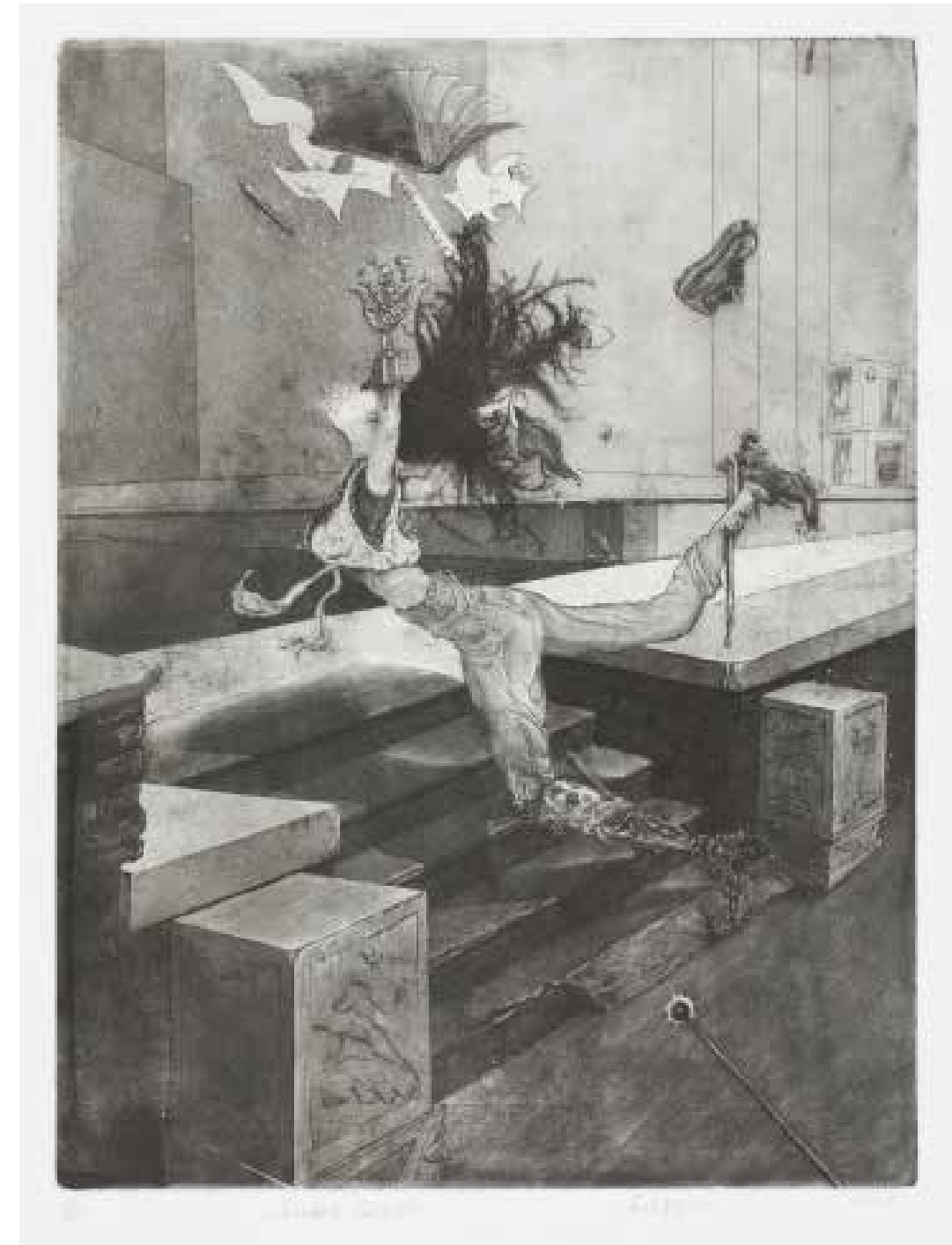
一段短暫記憶 *Memória curta A short memory* / 于桐 Yu Tong
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 數碼技法 Impressão digital *Digital print* / 40 x 40 cm



殼之四 *Carapaça - 4 Shell - 4* / 文牧江 Wen Mujiang
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 套色木版 Xilogravura colorida *Coloured woodcut* / 100 x 78 cm



一期一會系列組畫 *Série de pintura encontros periódicos Once in a lifetime painting series* / 水夢潔 Shui Mengjie
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凹版 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 60 x 80 cm



事故之初 *Primeiro acidente Accident the first* / 王乃廢 Wang Naigeng
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 42 x 32 cm



煉獄——明天的今天 *Inferno - O hoje de amanhã Purgatory - Today of tomorrow* / 王密 Wang Mi
 中國內地 Interior da China Mainland China / 木口木刻 Xilografia em madeira Wood engraving / 50 x 40 cm



雅典學院 *Escola de Atenas School of Athens* / 王梓琪 Wang Ziqi
 中國內地 Interior da China Mainland China / 綜合版 Técnica mista Mixed technique / 52 x 76 cm



樓梯之三 Escadas - 3 Stairs - 3 / 王雅婷 Wang Yating

中國內地 Interior da China Mainland China / 綜合版 Técnica mista Mixed technique / 100 x 74 cm

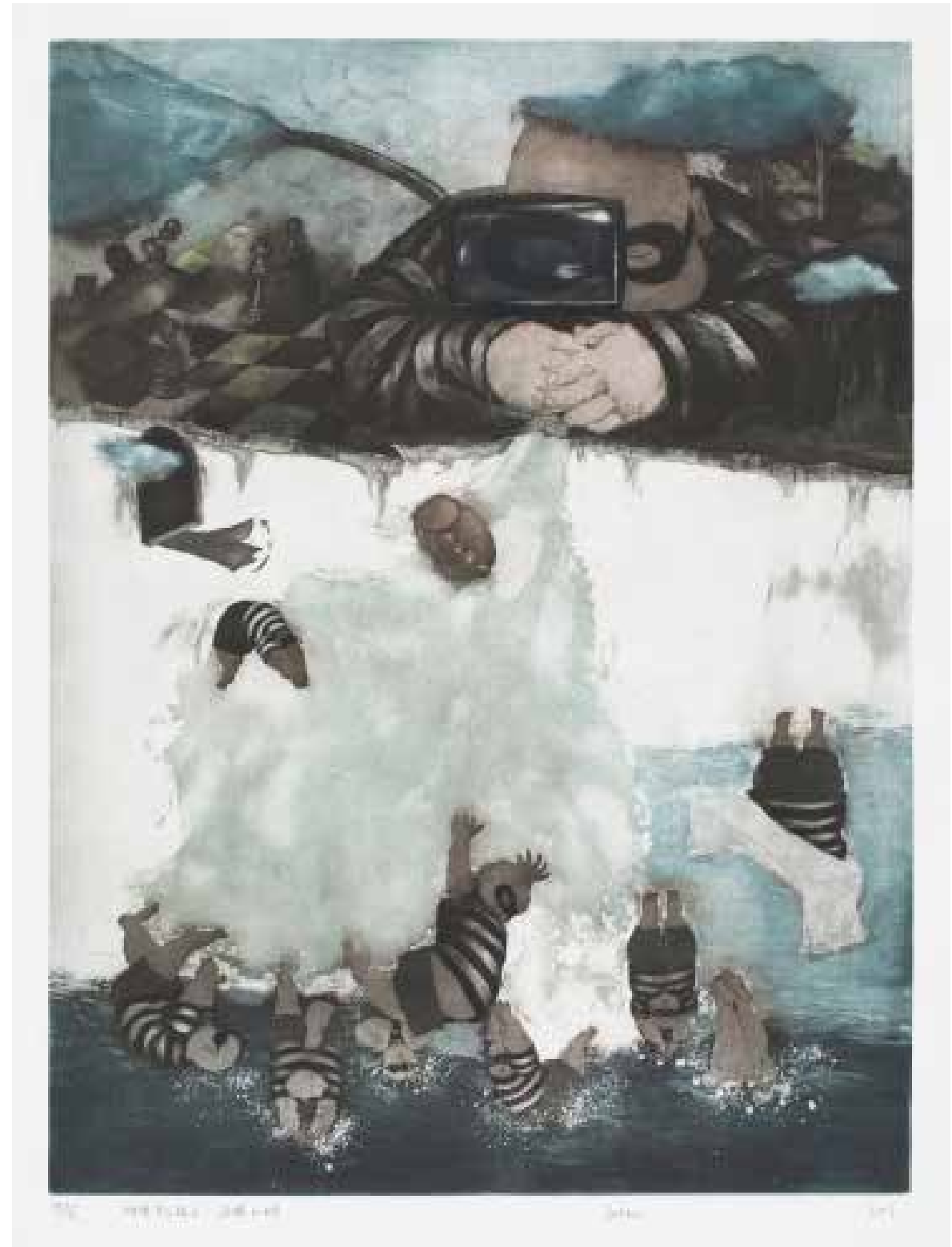


春的萌動 Desabrochar da primavera Spring initiation / 代君 Dai Jun

中國內地 Interior da China Mainland China / 絕版套色木刻 Xilogravura colorida Coloured woodcut / 66 x 99 cm



藏 **Escondido** *Hiding* / 田晶 Tian Jing
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版畫 Serigrafia *Serigraphy* / 70 x 60 cm



時間中的孩子——過眼雲煙 **Criança no tempo - Fumo e nuvem fugazes**
Children in time - As transient as a fleeting cloud / 安慧 Ann Hui
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 60 x 45 cm



蕭瀟 **Deserto sem freio** *Unconstrained desert* / 米豆豆 Mi Doudou
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 60 x 90 cm



變遷 **Transição** *Transition* / 吳艷 Wu Yan
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 套色木版 Xilogravura colorida *Coloured woodcut* / 58 x 79 cm



踏浪 **Perseguido as ondas** *Wave rider* / 吕昊霖 Lu Haolin
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 美柔汀 Mezzotinta *Mezzotint* / 60 x 100 cm



惘 **Frustração** *Frustrated* / 李光磊 Li Guanglei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絕版木刻 Xilogravura *Woodcut* / 50 x 40 cm



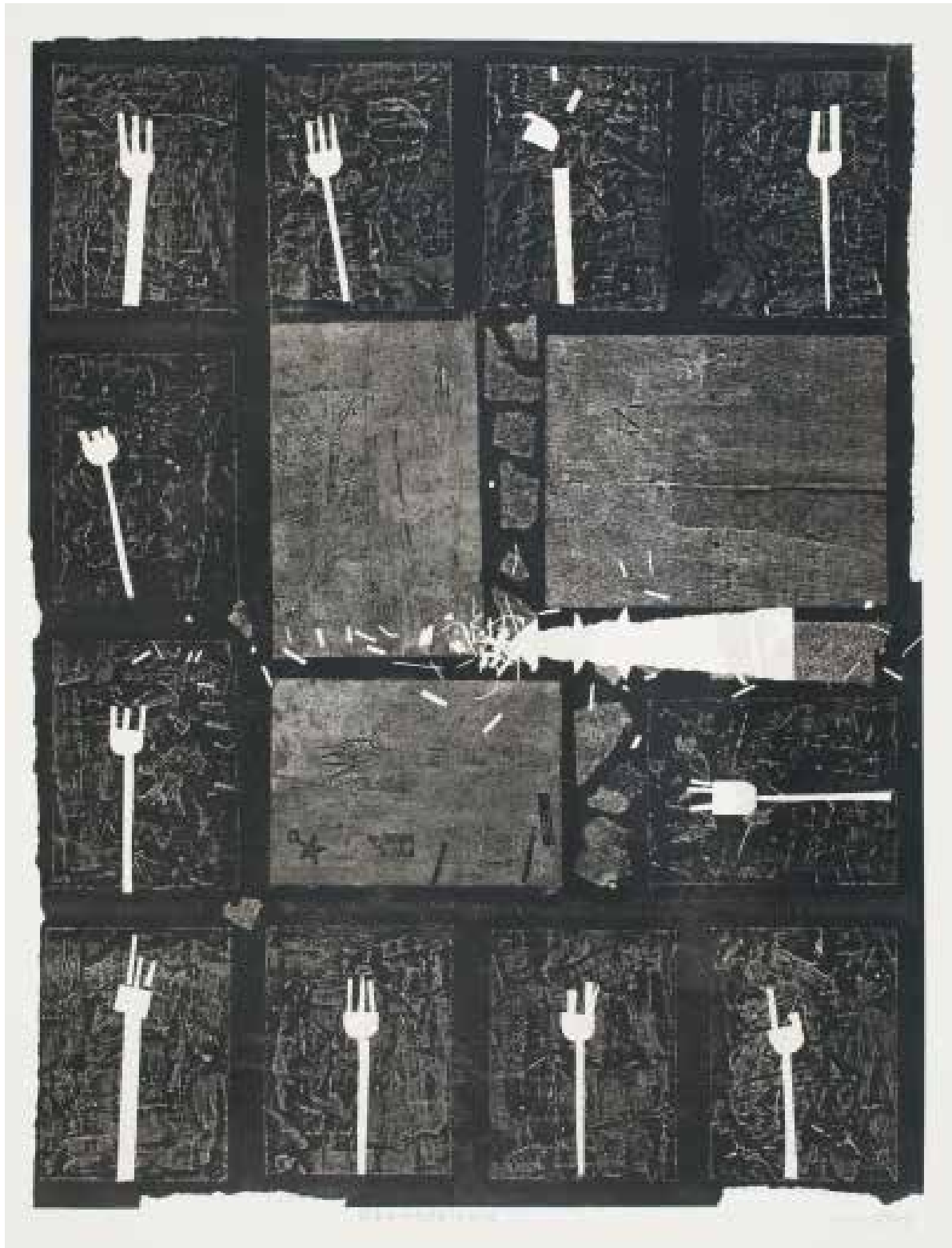
563125 / 李亮 Li Liang

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 油印木刻版畫 Xilogravura à base de óleo *Oil-based woodcut* / 90 x 66 cm



狀態一 Estado 1 *Status 1* / 李奎 Li Kui

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 飛塵腐蝕及照相製版 Água-tinta e fotografavura *Aquatint and photo etching* / 40 x 53 cm



鰥寡孤獨廢疾者，皆有所養 Os Solitários, doentes ou com necessidades especiais serão bem cuidados
The solitary, sick or disabled people will be well-cared / 李淑娟 Lee Shu Chuan

台灣 Taiwan / S.C. 實物平版、紙型、現成物 S.C. litografia no objecto real, formatos de papel, pré-fabricado S.C. *real object lithography, paper shapes, ready-made* / 95 x 73 cm



靜觀 Contemplação silenciosa *Silent watch* / 李樹仁 Li Shuren

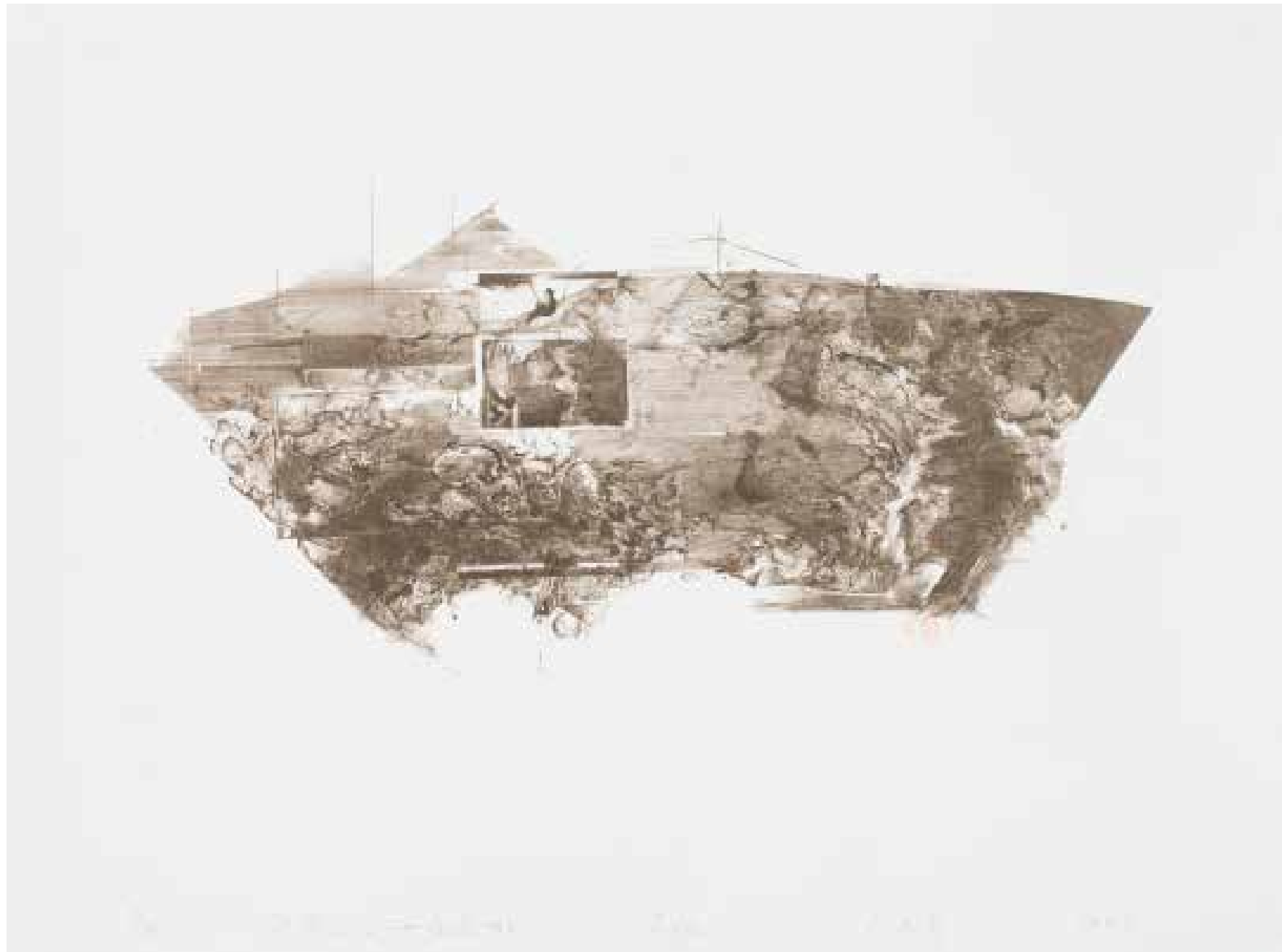
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版畫 Serigrafia *Serigraphy* / 90 x 60 cm



雲·山（三） Núvens . Montanha (3) *Cloud . Peak (3)* / 肖念 Xiao Nian
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 80 x 30 cm



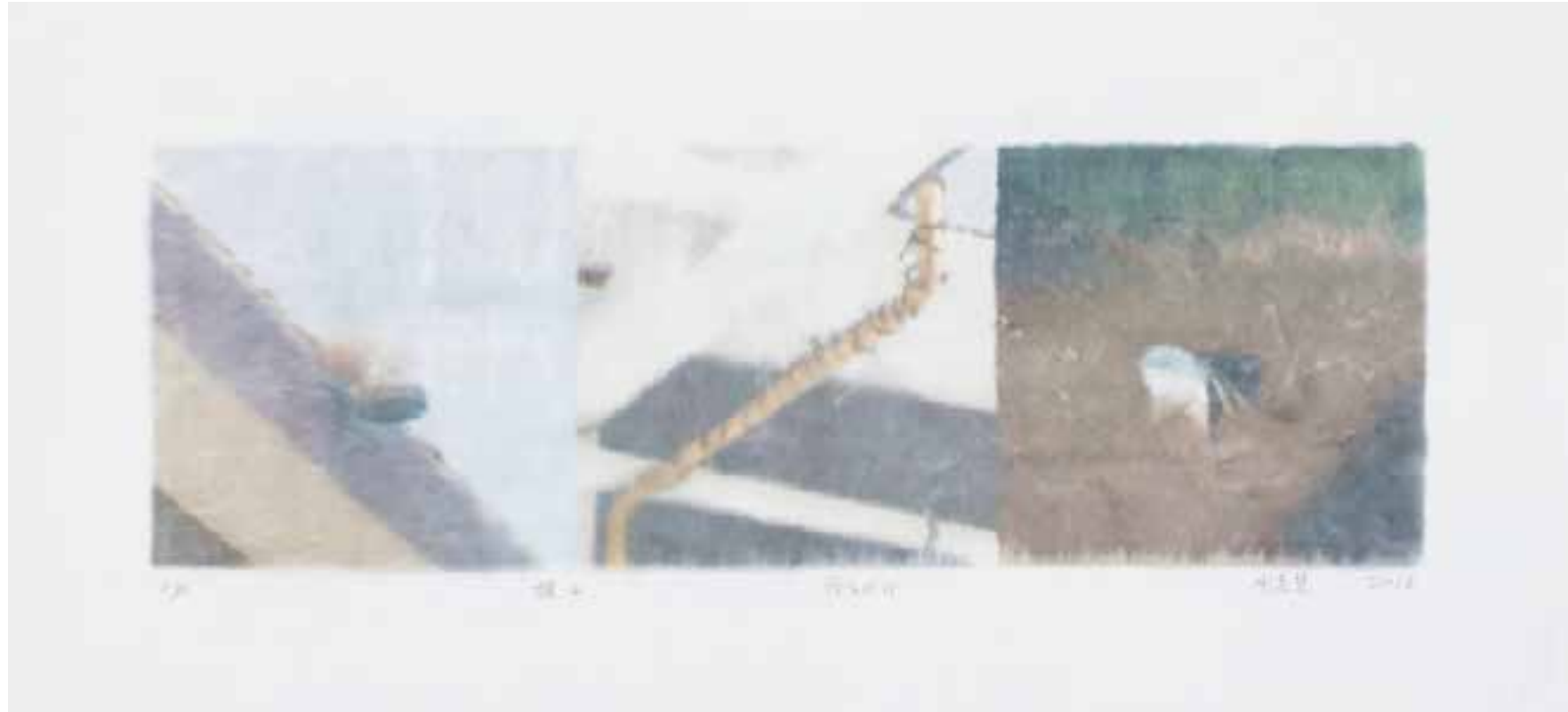
無眠之境之四 Espaço sem poder dormir - 4 *Sleepless space - 4* / 周世佳 Zhou Shijia
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 石版 Litografia *Lithograph* / 49 x 38 cm



破碎記憶——痕跡 No.1 **Memórias fragmentadas - Vestígios N.º 1** *Broken memories - Trace No. 1* / 周思奇 Zhou Siqi
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 石版 Litografia *Lithograph* / 30 x 60 cm

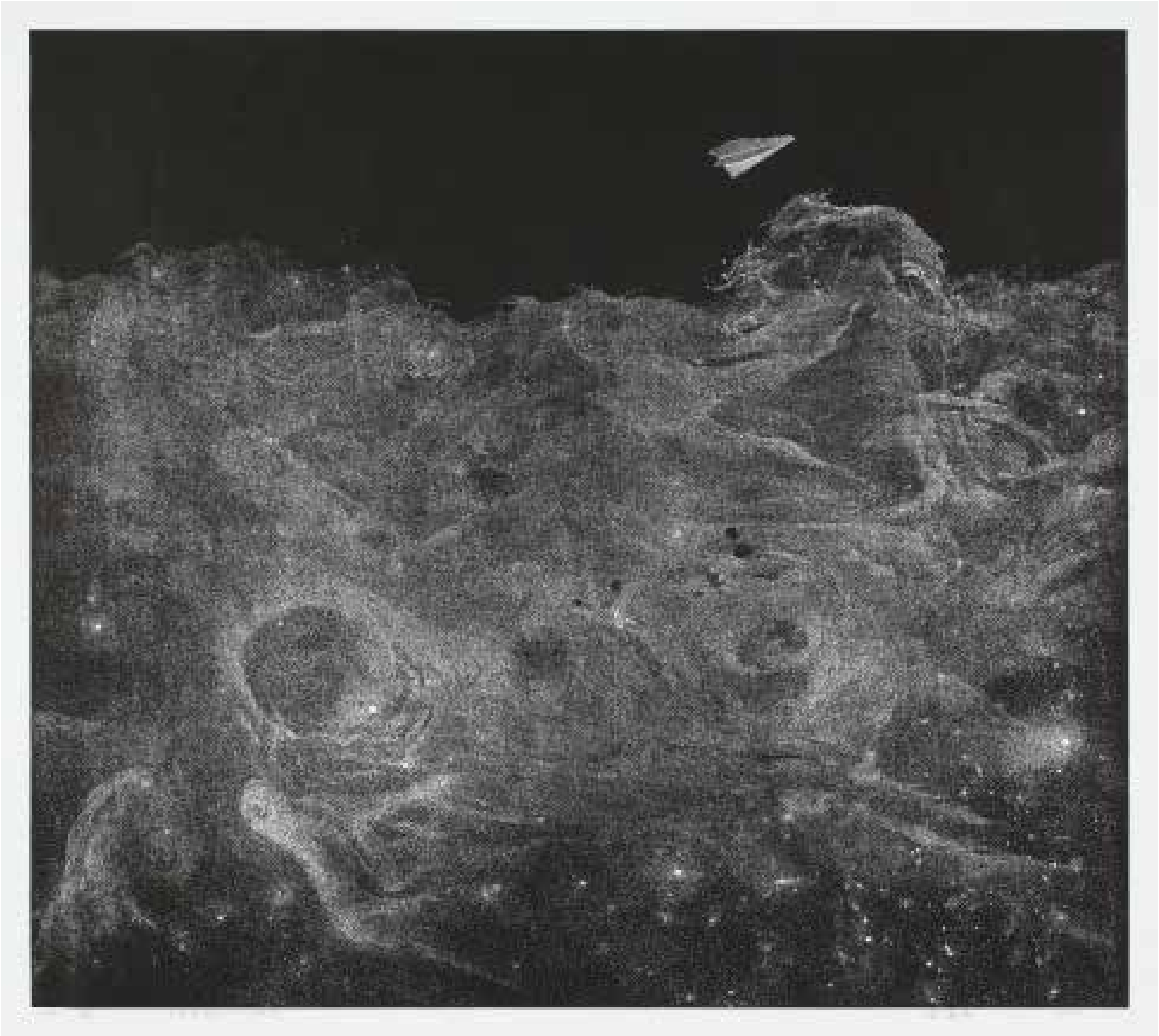


漂流浴室 **Escorrega no balneário** *Drifting bathroom* / 周浩 Zhou Hao
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版飛塵腐蝕 Água-tinta *Aquatint* / 54.5 x 78 cm



攜 2 Carregar 2 *Take along 2* / 周嘉慧 Zhou Jiahui

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合水印 Técnica mista à base de água *Water-based mixed media* / 20 x 60 cm

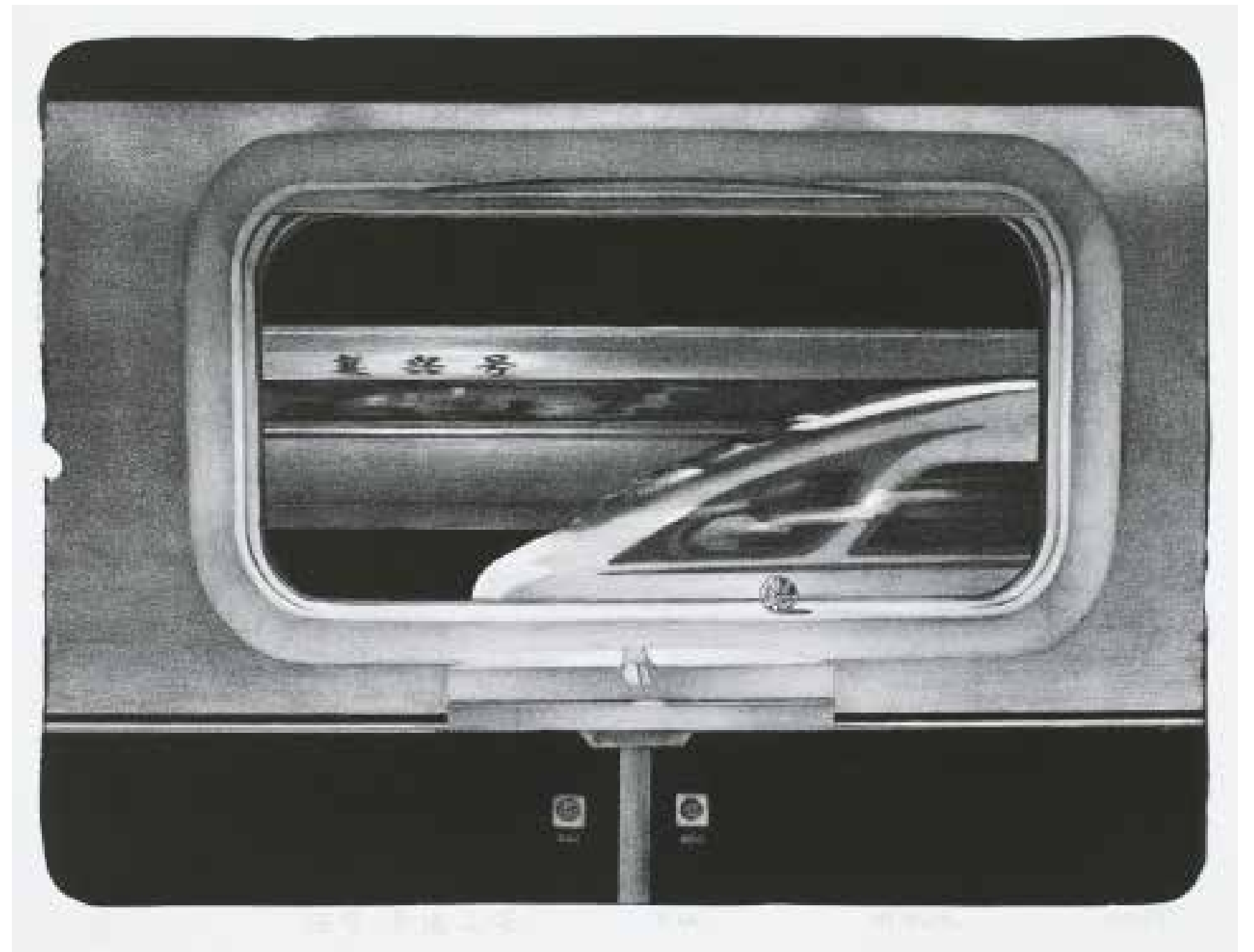


越 Ultrapassar *Jump Over* / 孟憲閣 Meng Xiang

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 80 x 90 cm



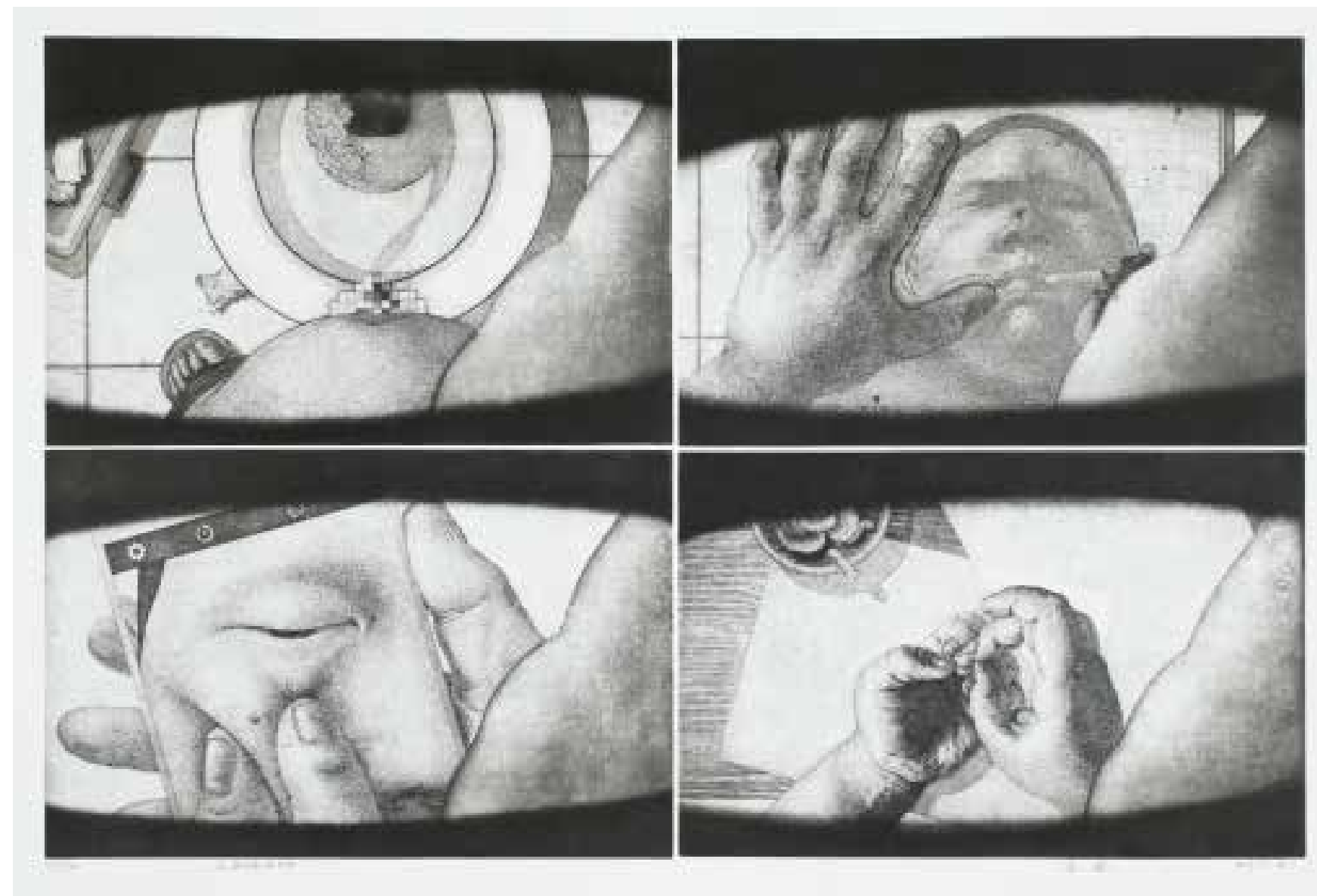
日常形態系列三 Série do quotidiano 3 *Daily form series 3* / 房炯銘 Fang Jiongming
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版飛塵 Água-tinta *Aquatint* / 43 x 43 cm



逐夢·奔逸之姿 Perseguir o sonho - Postura livre de corrida *Chasing dreams - The running posture* / 林佩佩 Lin Peipei
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 石版 Litografia *Lithograph* / 48 x 64.5 cm



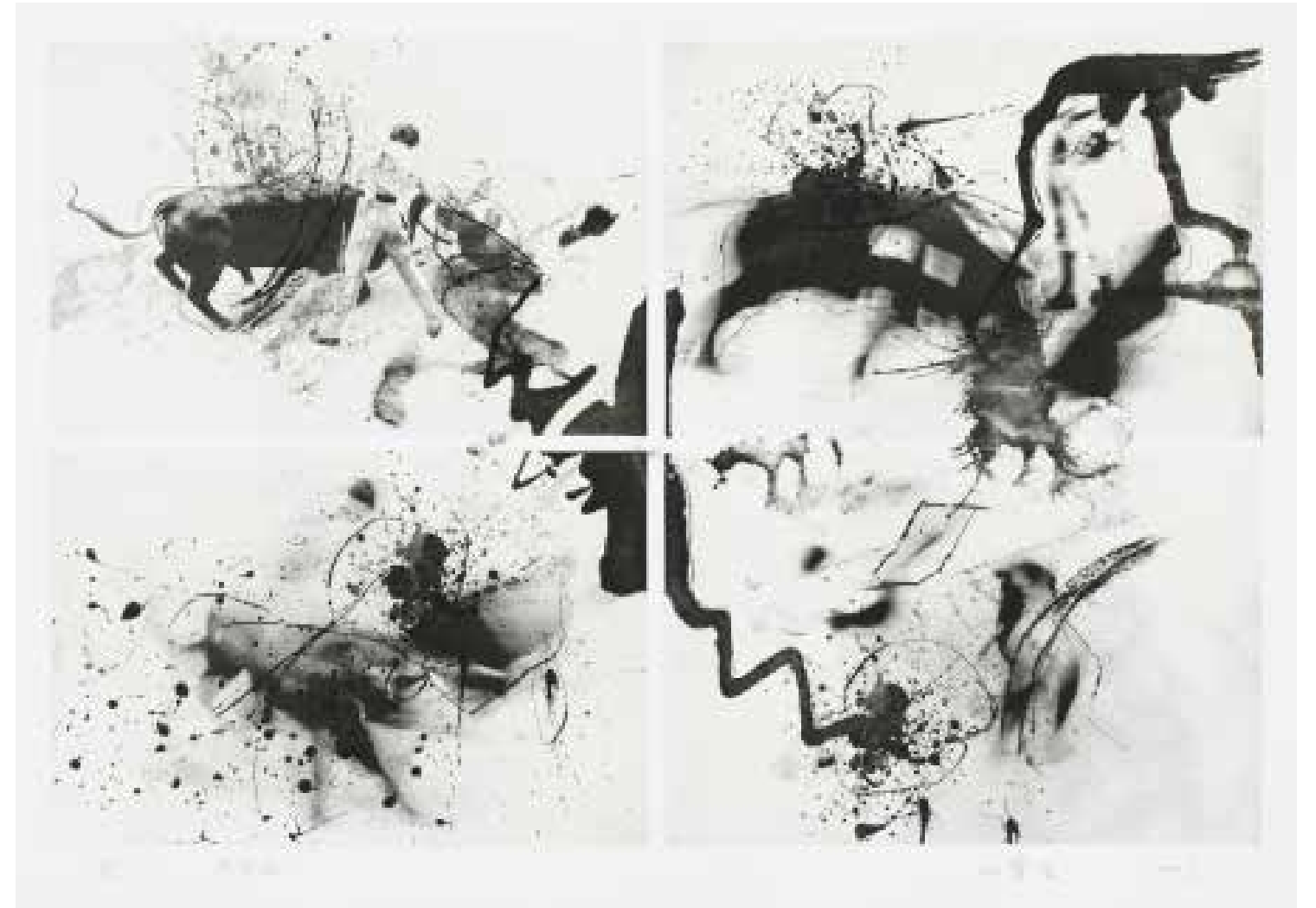
靜態山水 Paisagem estática *Static landscape* / 林凌偉 Lin Lingwei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版飛塵 Água-tinta *Aquatint* / 49 x 49 cm



無聊與有聊系列組畫 Série de pintura entediada e divertida *Bored and amused painting series* / 金一鳴 Jin Yiming
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凹版 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 66 x 100 cm



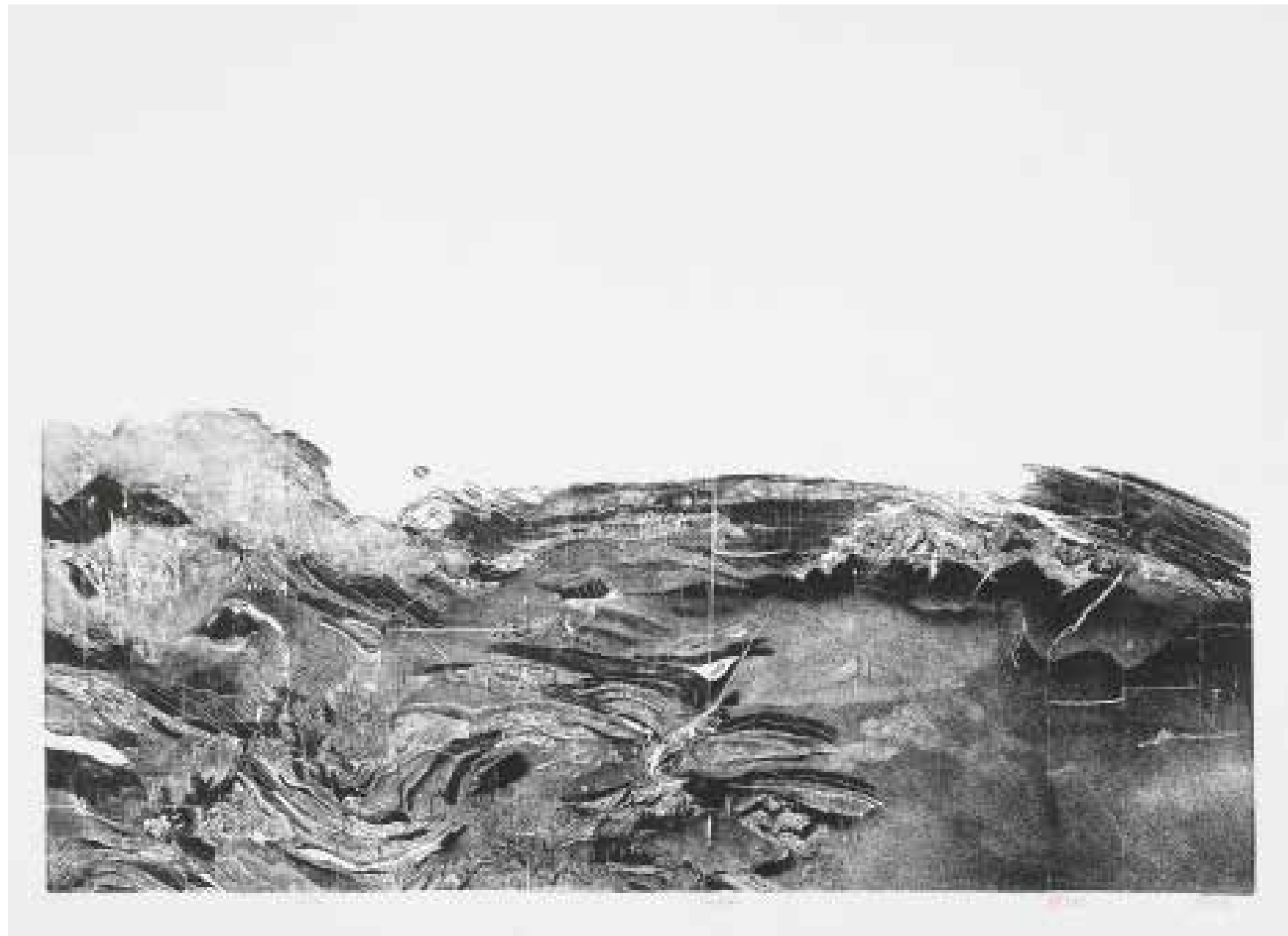
有序之無序 - 17 **Desordem da ordem - 17** *Disorder in ordered way - 17* / 姚古東 Yao Gudong
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版套色 Água-forte colorido *Coloured etching* / 50 x 98.5 cm



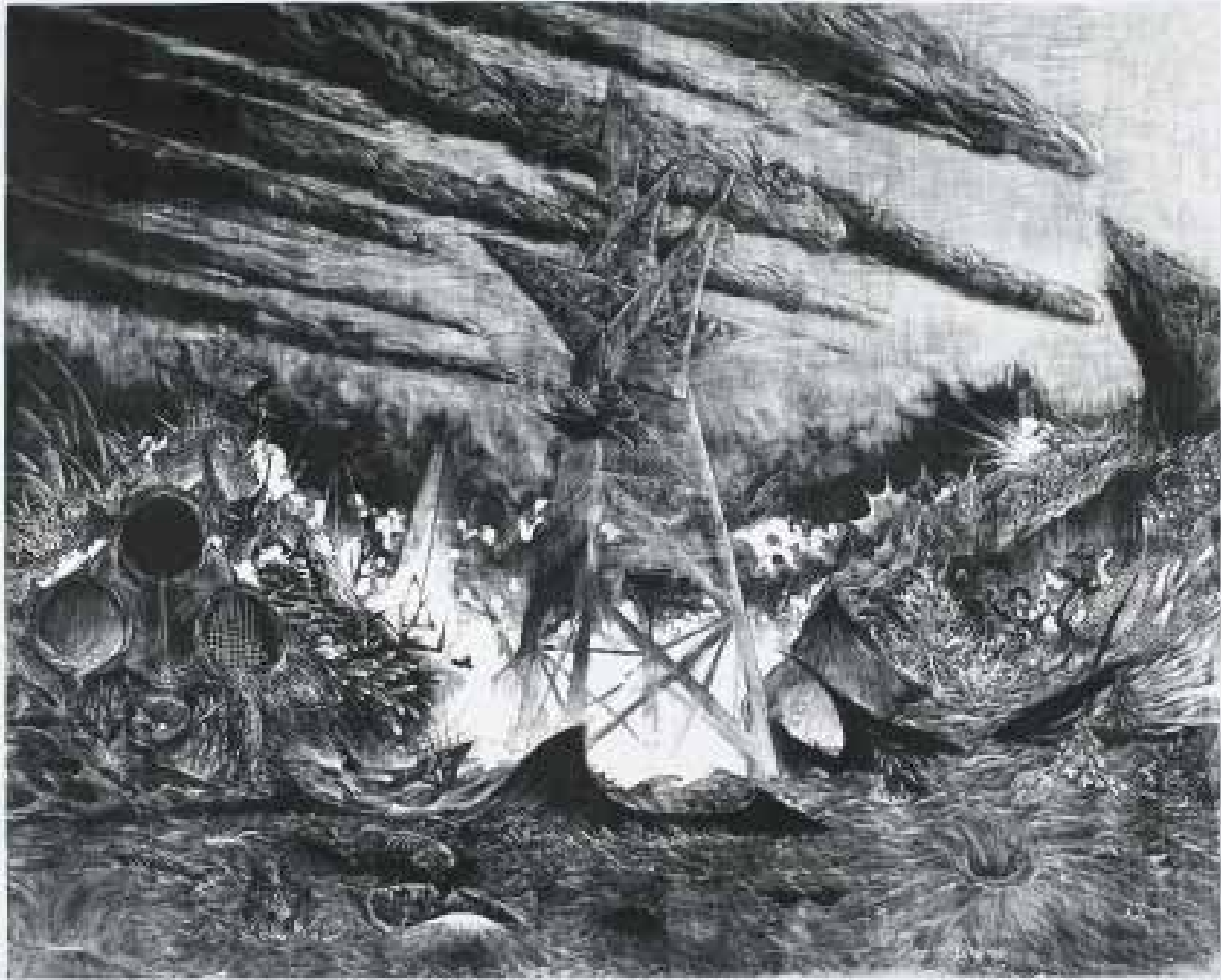
鬥牛記 / **Tourada** *Bullfight remark* / 紅雪飛 Hong Xuefei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 照相製版、乾刻及直腐 Fotogravura, ponta-seca e água-forte *Photo etching, dry point and etching* / 40 x 60 cm



共生意趣之梅花鹿 **Prazer do convívio - Veado** *Fun of symbiosis - the sika deer* / 凌雲飛 Ling Yunfei
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 平版 Litografia *Lithograph* / 65 x 65 cm



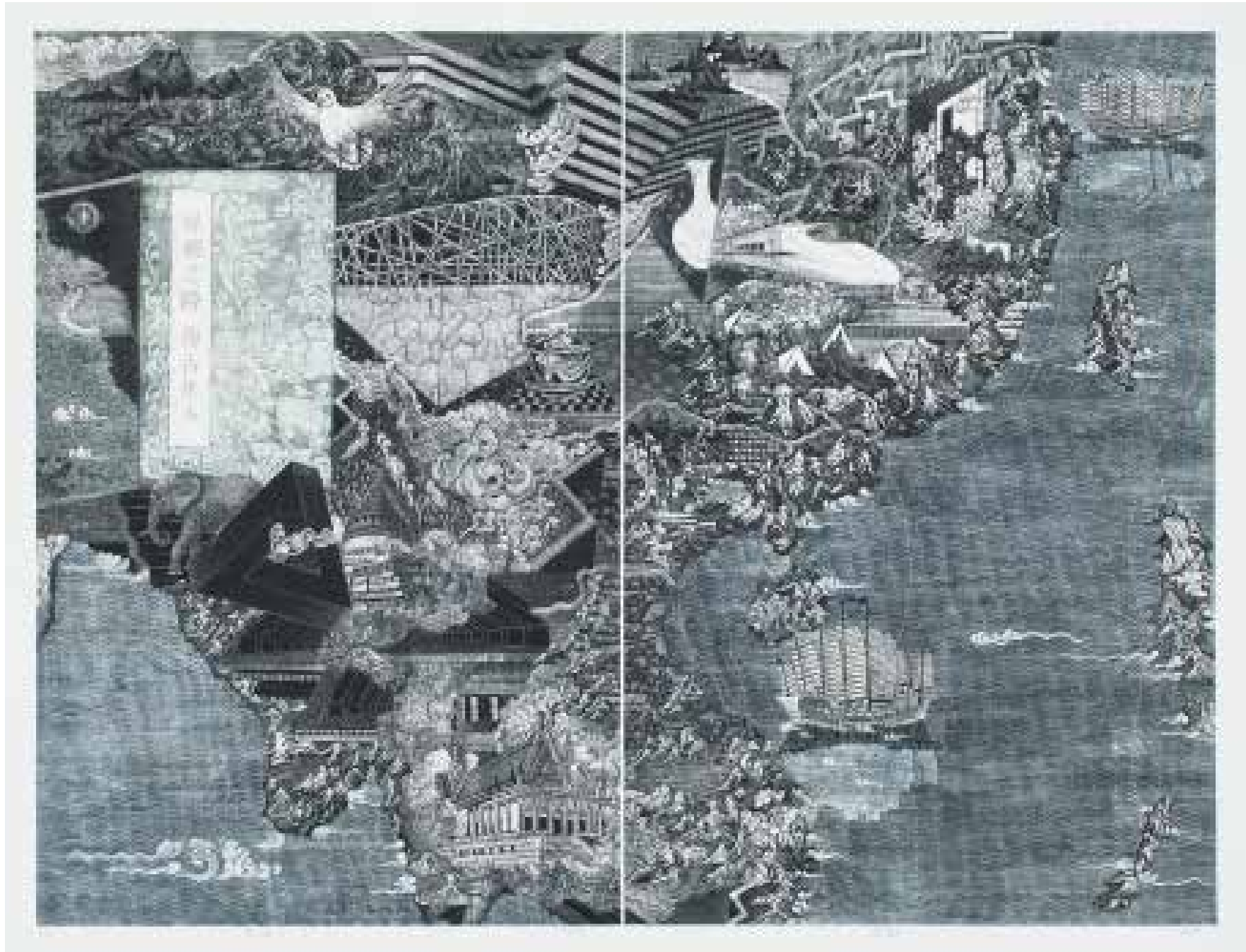
阡陌 **Encruzilhada** *Crisscrossed footpath* / 卿玉劍 Qing Yujian
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木口木刻 Xilografia em madeira *Wood engraving* / 60 x 90 cm



初秩序 1 **Ordem inicial 1** *Initial order 1* / 原博 Yuan Bo
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木口木刻 Xilografia em madeira *Wood engraving* / 65 x 81 cm



待到來年三、四月 **Próximo ano quando se torna Março e Abril** *Next year when it is March and April* / 孫麗麗 Sun Lili
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絕版木刻 Xilogravura *Woodcut* / 60 x 80 cm



積跬步・之一 **Acumular passos pequenos - 1** *One step-accumulation - 1* / 徐娜 Xu Na
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木口木刻 Xilografia em madeira *Wood engraving* / 60 x 80 cm



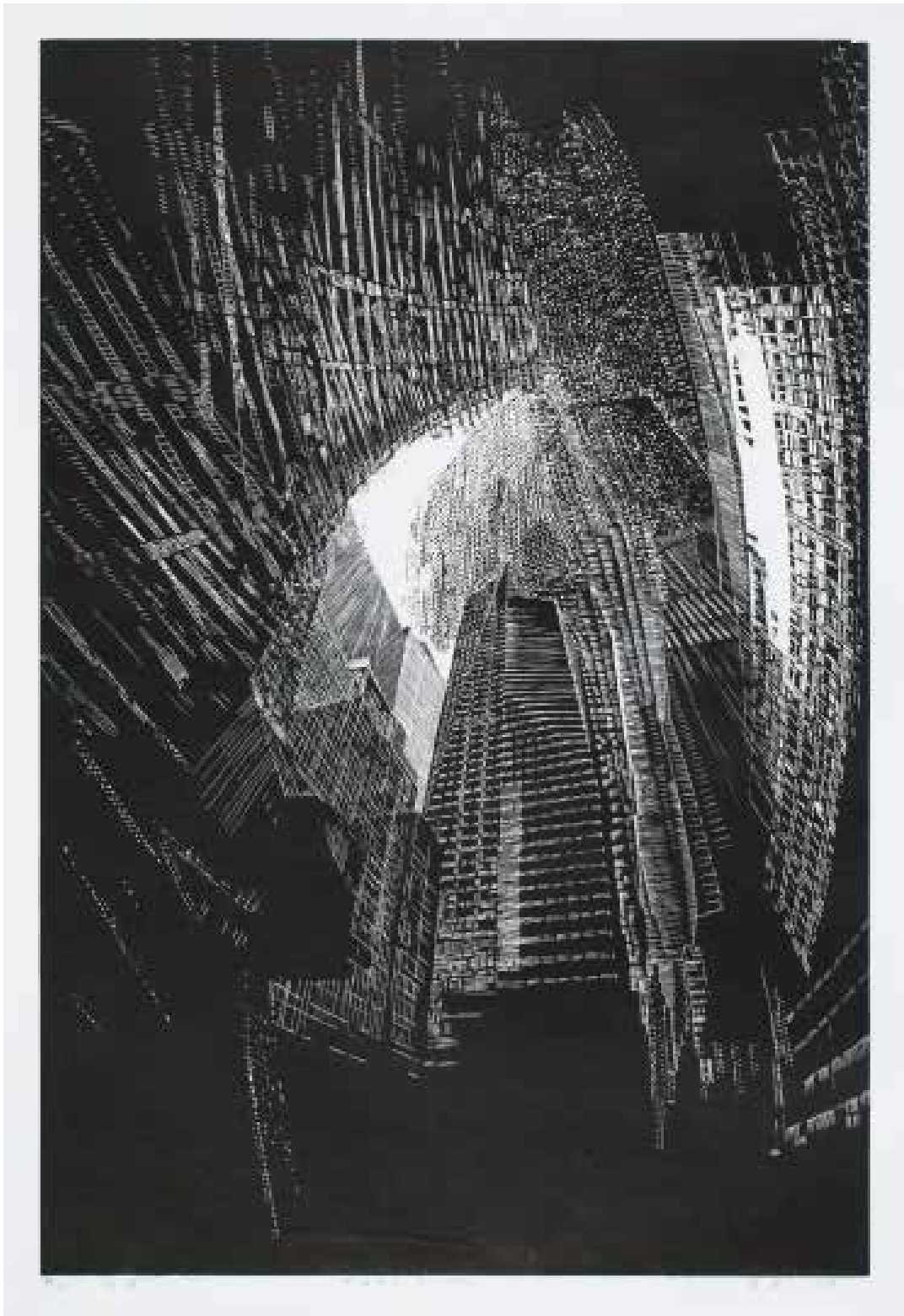
圖景的誘惑 (2) **Atracção pela perspectiva (2)** *Lure from the prospects (2)* / 徐銀東 Xu Yingdong
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 油印木刻版畫 Xilogravura à base de óleo *Oil-based woodcut* / 58 x 46 cm



本源 **Origem** *Origin* / 郝強 Hao Qiang
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版畫 Serigrafia *Serigraphy* / 85 x 64 cm



原上——一 **No campo - 1** *On the field - 1* / 崔尚華 Cui Shanghua
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 水印木刻版畫 Xilogravura à base de água *Water-based woodcut* / 30 x 80 cm



時・速（一） **Tempo e Velocidade (1)** *Time and Speed (1)* / 崔琰 Cui Yan
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 90 x 60 cm



颱風山竹之留痕 **Marcas do tufão Mangkhut** *The trail of typhoon Mangkhut* / 張中柱 Cheung Chung Chu
 香港 Hong Kong / 蝕刻鏽蝕 Água-forte *Etching* / 100 x 69 cm



平行擺放的人偶 **Bonecos colocados paralelamente** *Puppet put in parallel* / 張延昕 Zhang Yanxin

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 平版 Litografia *Lithograph* / 46.5 x 42 cm



孔雀河的蓮音 **Cantiga de lótus do rio pavão** *Lotus song in the peacock river* / 張俊萍 Zhang Junping

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絕版木刻 Xilogravura *Woodcut* / 75 x 95 cm



宗教精神之一 *Espírito da religião - 1* *Religious spirit - 1* / 張紅艷 Zhang Hongyan
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版 Talhe-doce *Intaglio* / 29 x 22 cm

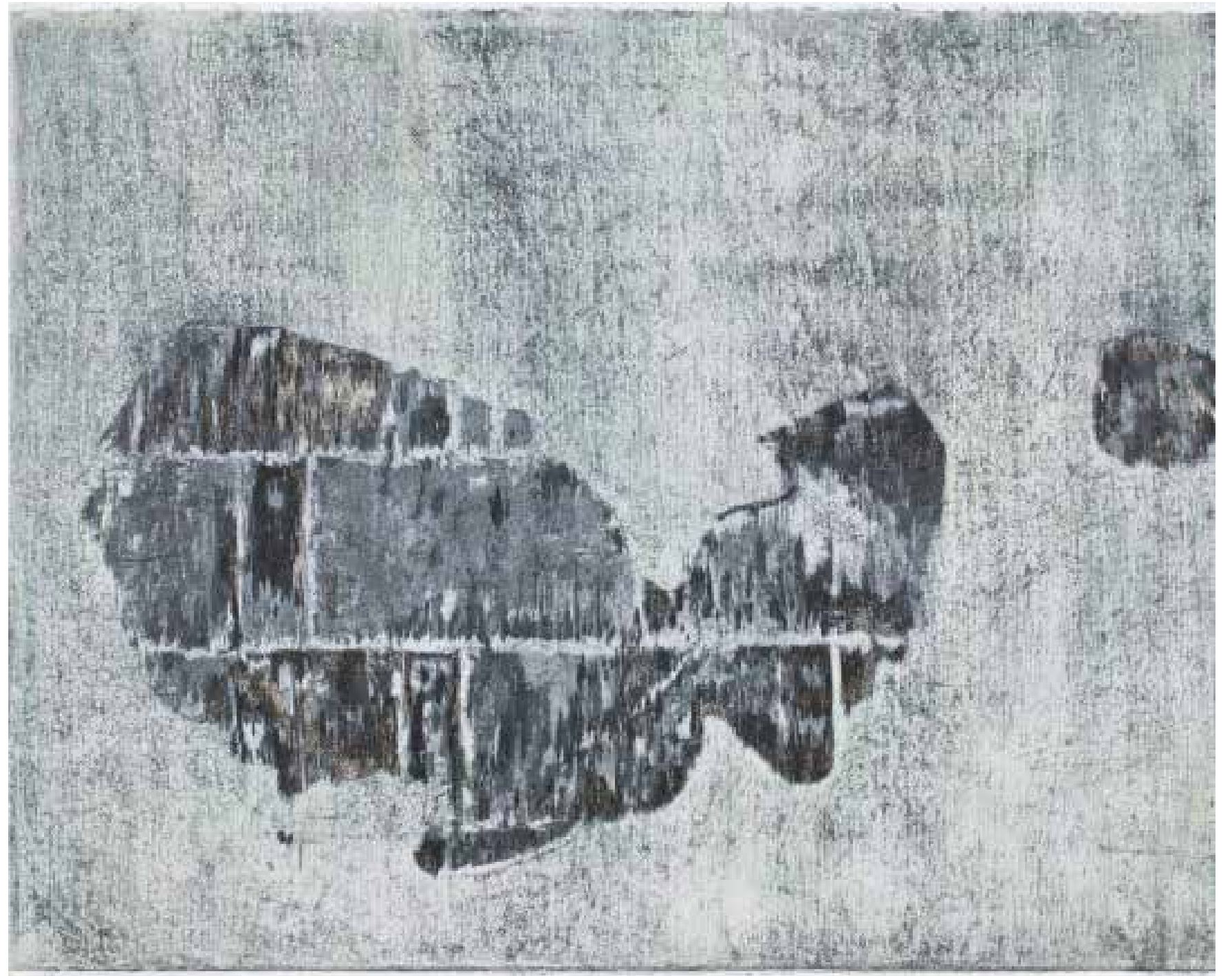


生存之不勝高寒 *Sobrevivência - Gelo nos lugares mais altos* *Survival - Invincible coldness in the high* / 張凌瑞 Zhang Lingrui
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 套色木刻 *Xilogravura colorida* *Coloured woodcut* / 80 x 70 cm



夢遊仙境 Sonambulismo no país das maravilhas *Sleepwalking in wonderland* / 張娟 Zhang Juan

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版畫 Serigrafia *Serigraphy* / 50 x 70 cm

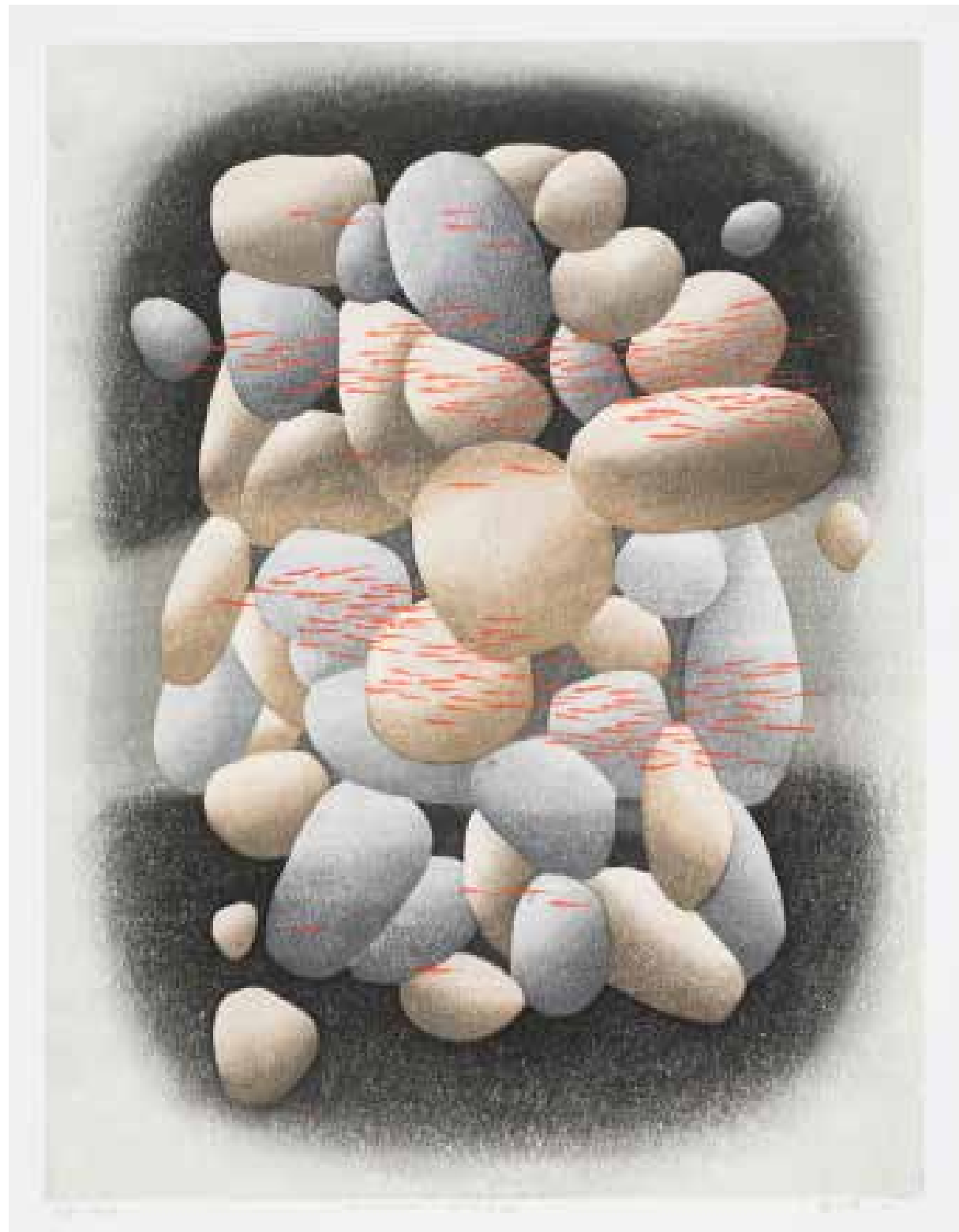


歷史痕跡 I Vestígios Históricos I *Trace of History I* / 張家瑀 Chang Chia Yu

台灣 Taiwan / 單版複刻 Edição única, gravação em madeira *Single edition relief* / 80 x 100 cm



城 **Cidade** *City* / 張宸熙 Zhang Chenxi
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 石版 Litografia *Lithograph* / 48 x 65 cm



石記 **Inscrições na pedra** *Rock inscriptions* / 張淑英 Zhang Shuying
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 水印木版 Xilogravura à base de água *Water-based woodcut* / 80 x 60 cm



時不利兮驂不逝 Quando os cavalos param de correr, o tempo torna-se desfavorável

When horses stop running time becomes unfavourable / 張楠奇 Zhang Nanqi

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木口木刻 Xilografia em madeira *Wood engraving* / 60 x 50 cm



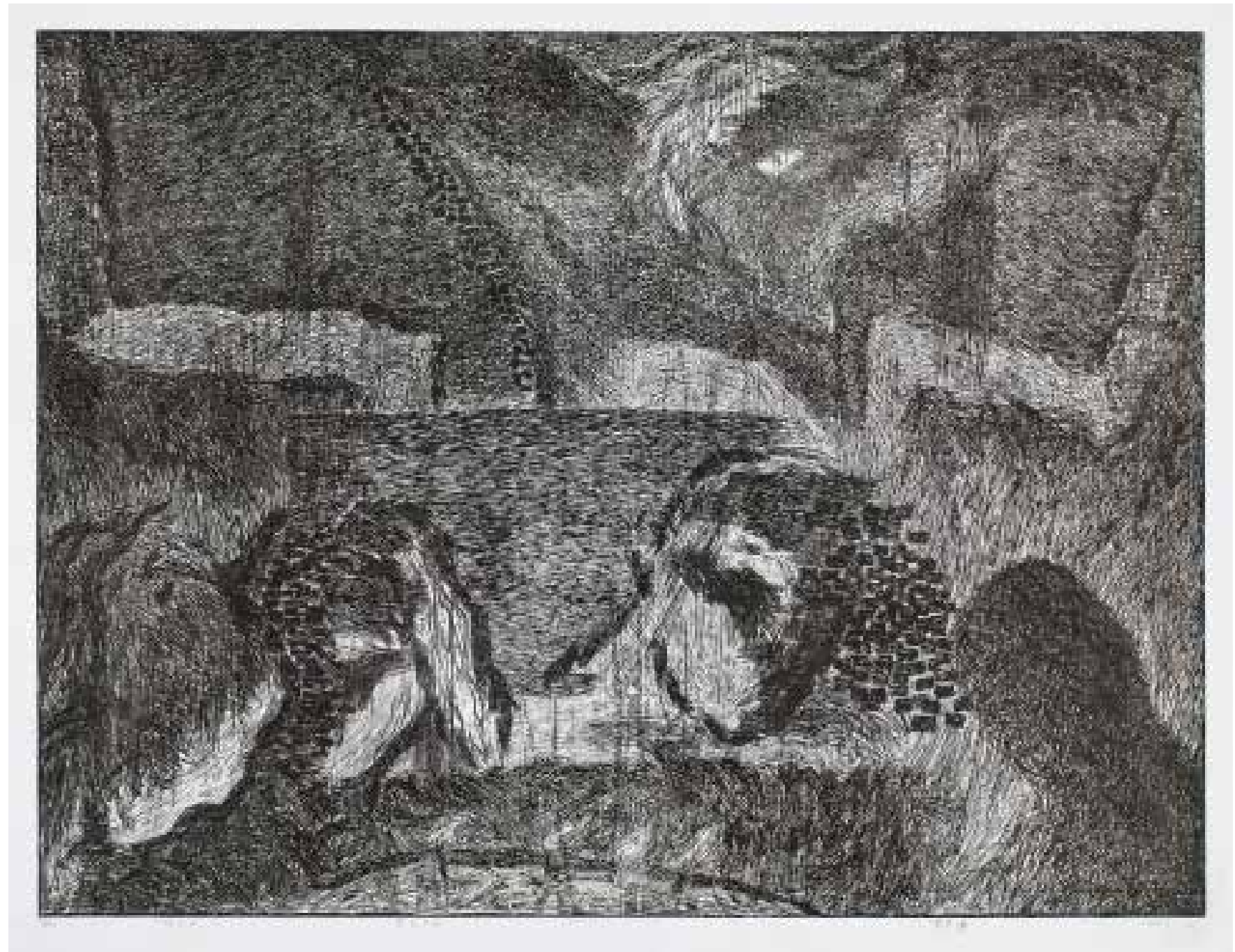
快樂進行曲——烏托邦 *Marcha da alegria - Utopia Joyous March - Utopia* / 張澈 Zhong Che

台灣 Taiwan / 壓克力版及孔版 *Talhe-doce e estêncil Intaglio and stencil* / 100 x 56 cm



向光注視——8 Fitar a luz - 8 *Stare at the light - 8* / 張輝 Zhang Hui

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 平版畫 / 手繪多色套印 Litografia colorida *Coloured lithograph* / 97 x 45 cm



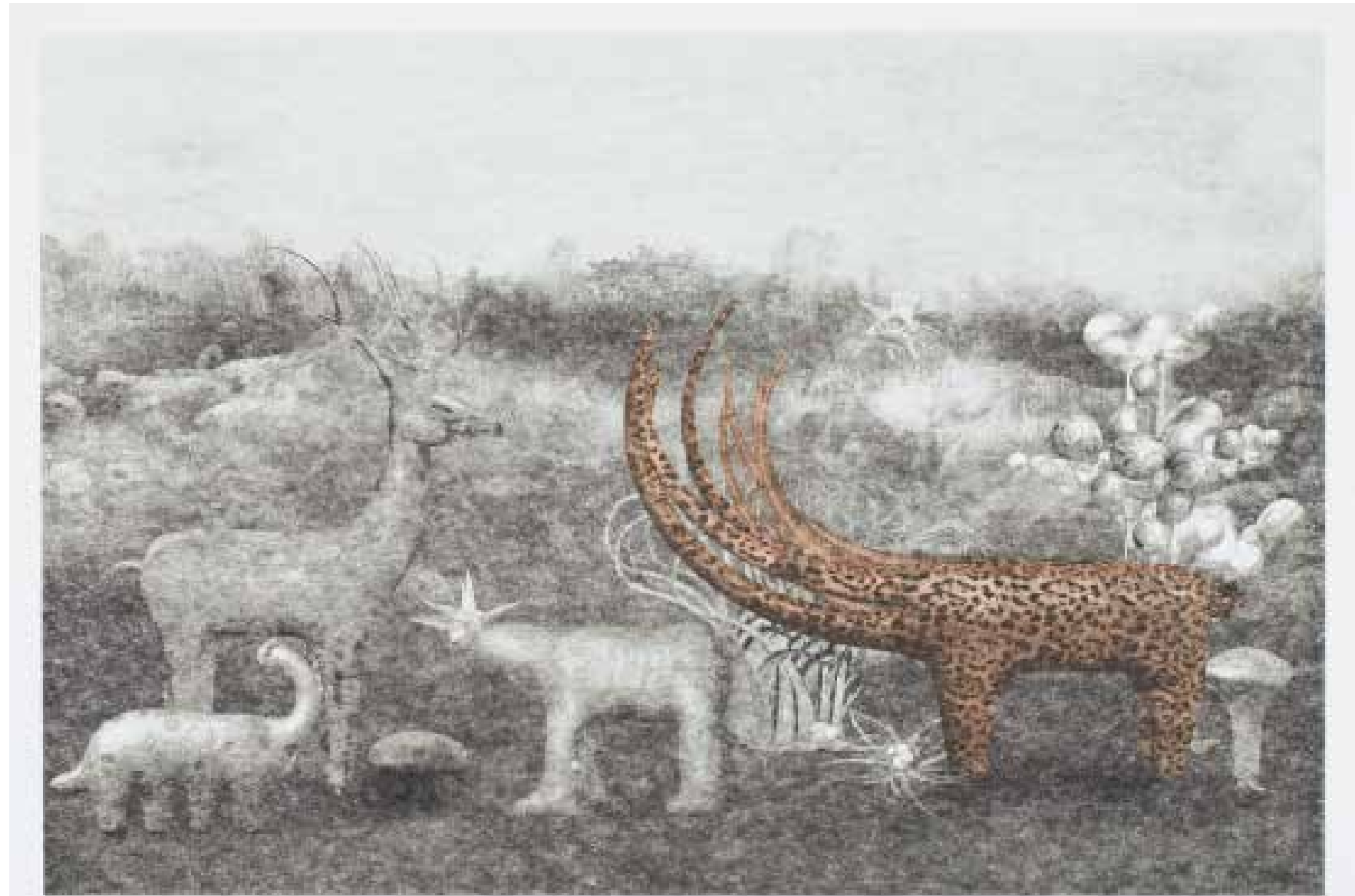
生之日 *Dia de nascimento* *Day of birth* / 曹雪峰 Cao Xuefeng

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 93 x 120 cm



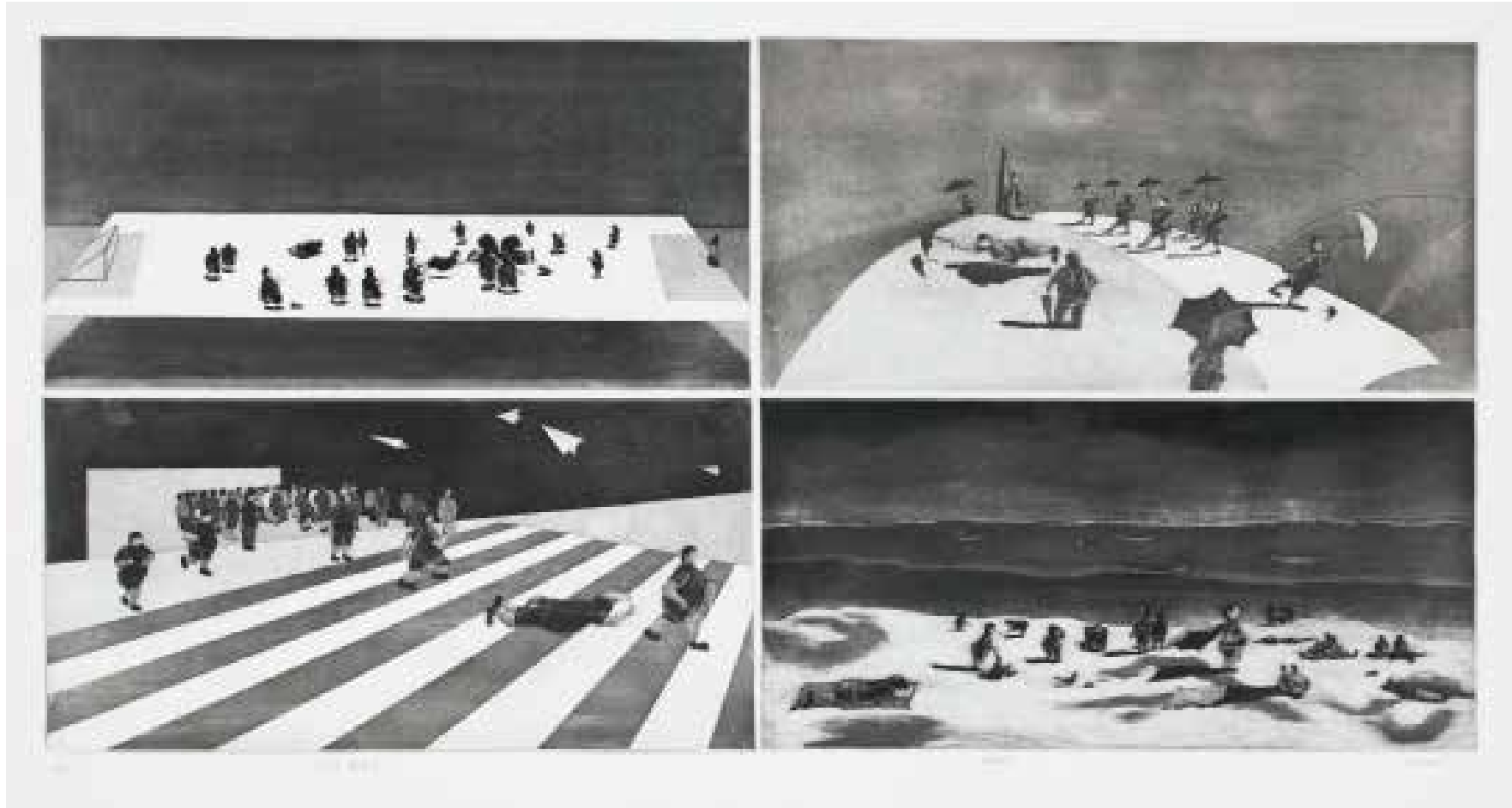
繡花鞋 **Sapatos bordados** *Embroidered shoes* / 梁嘉 Liang Jia

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版 / 照相製版 *Serigrafia / Fotogravura* *Serigraphy / Photo etching* / 72 x 54 cm

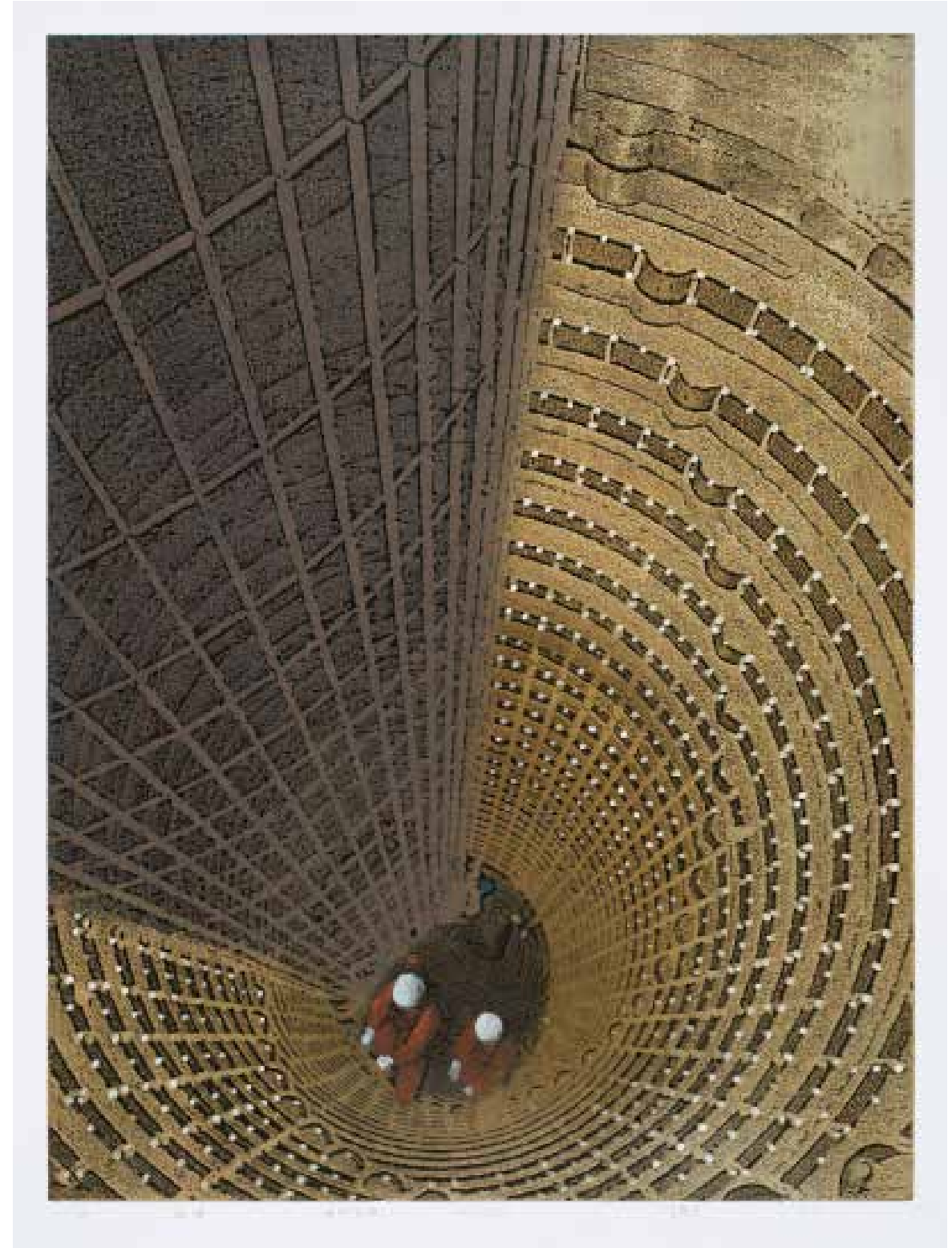


新世界——夢獸 **Novo mundo - Besta dos sonhos** *New world - Dream beast* / 章愚 Zhang Ju

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合版 *Técnica mista* *Mixed technique* / 70 x 100 cm



觀界組畫 Série de pintura de visualização de limite *Boundary viewing painting series* / 許鵬飛 Xu Pengfei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凹版 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 50 x 100 cm

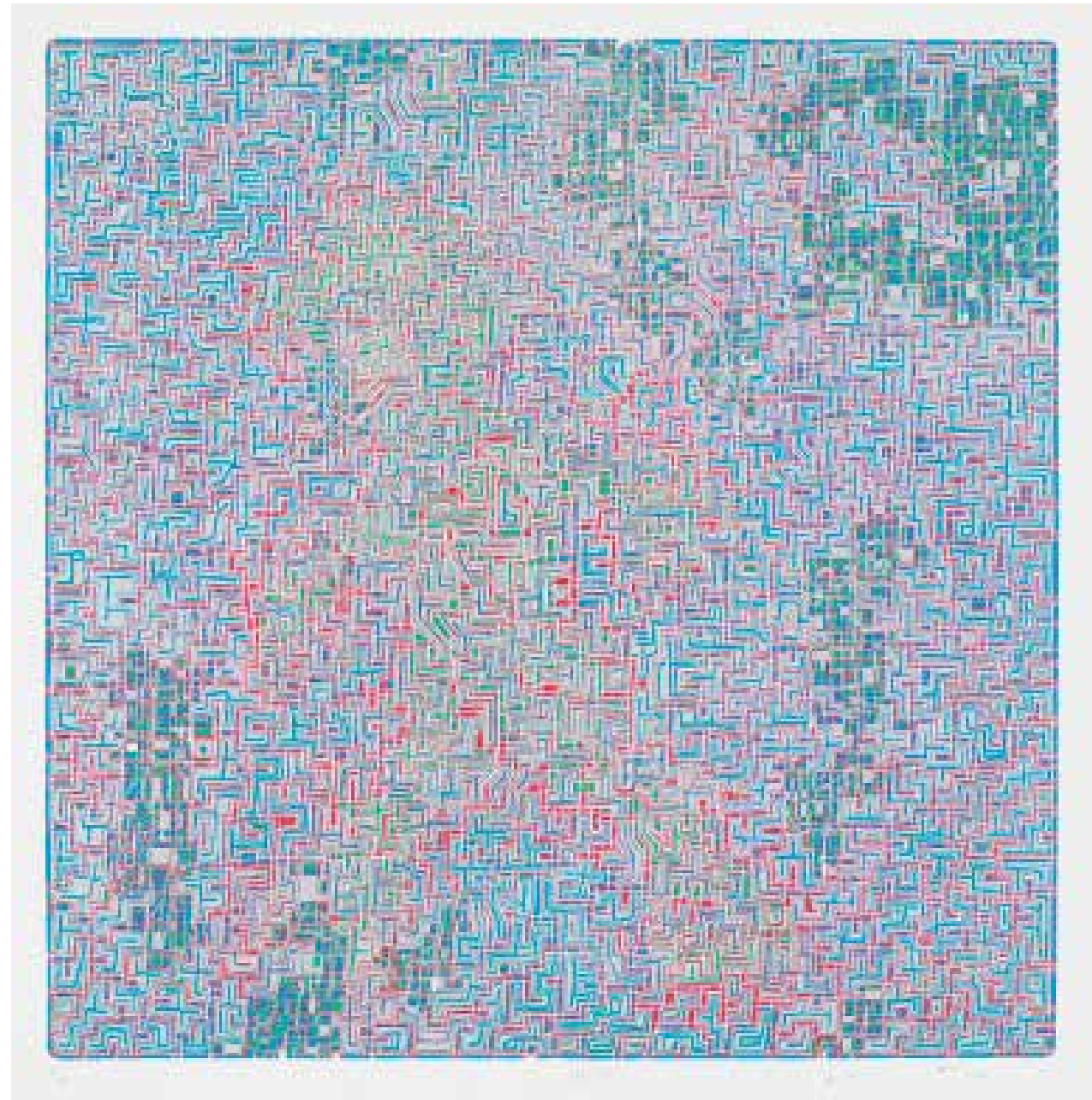


旋律 *Melodia Melody* / 閻曉杰 Yan Xiaojie
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凸版 Relevo *Relief* / 104 x 76 cm



聚物——散熱片 *Acumulação das coisas - Dissipador térmico Piling objects - Cooling fins* / 陳建聰 Chen Jiancong

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 飛塵腐蝕 Água-tinta *Aquatint* / 60 x 50 cm

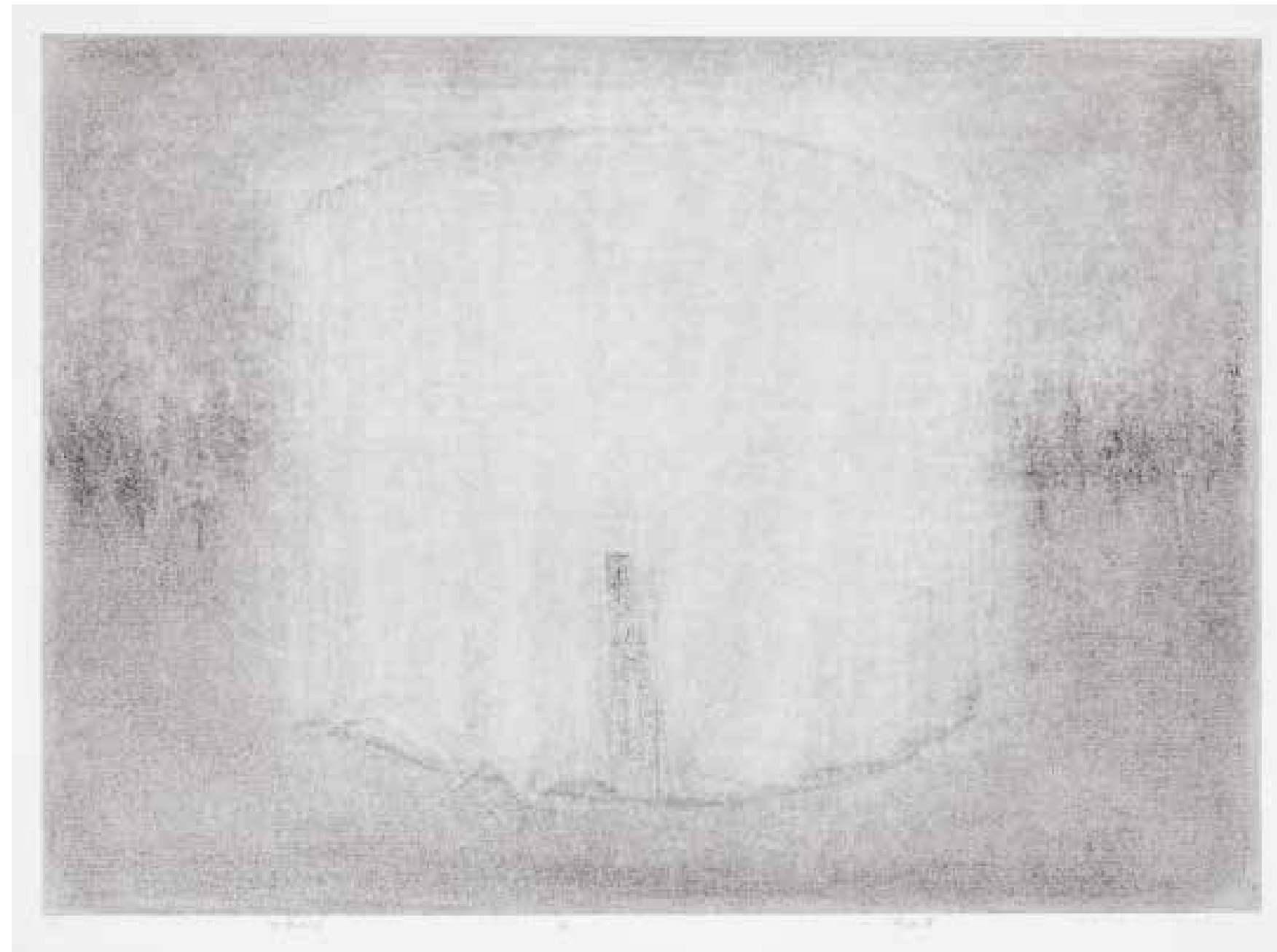


徘徊 *Hesitação Lingering* / 陳憶誠 Chen Yi Cheng

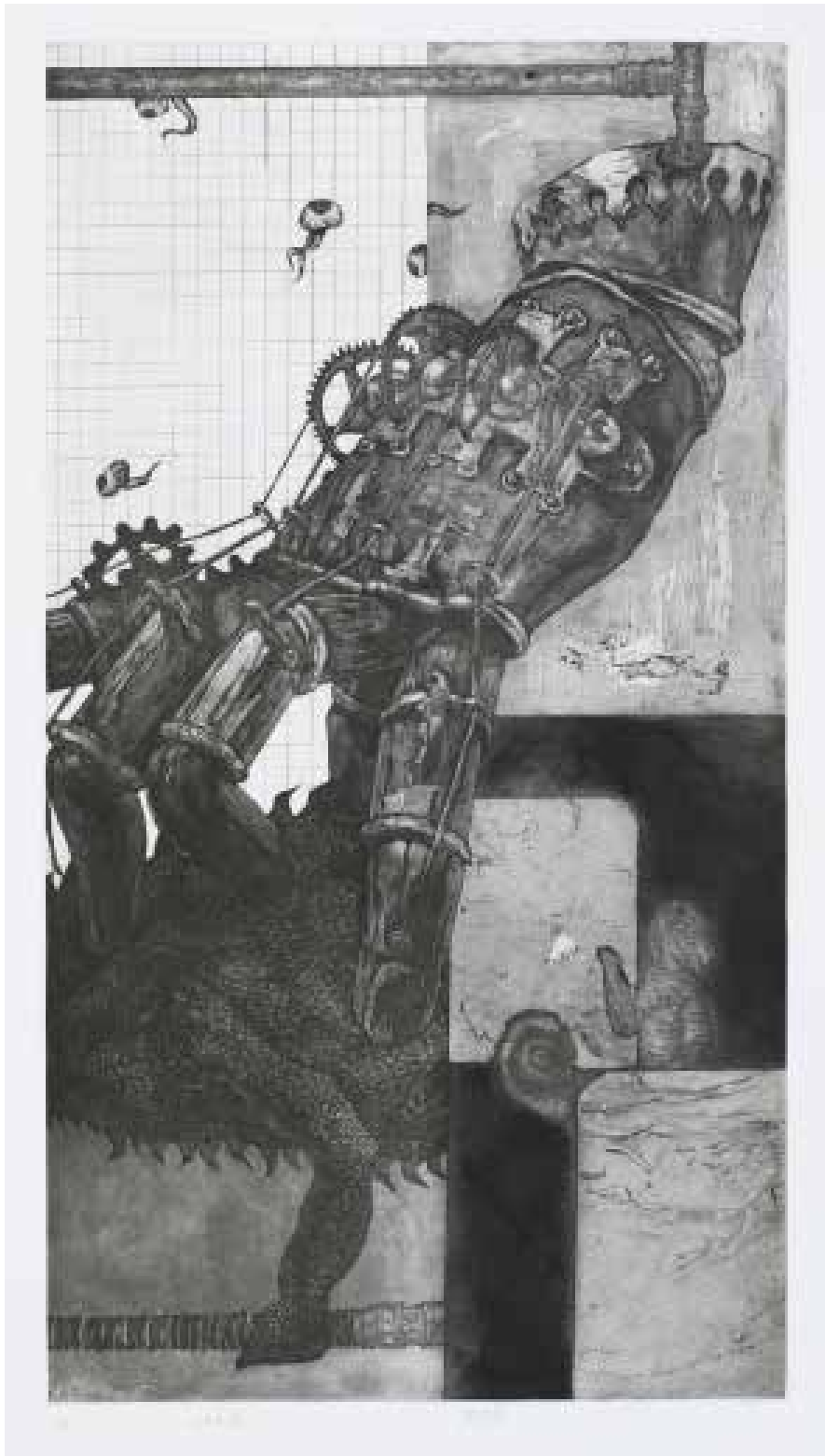
台灣 Taiwan / 膠板 / 單板複刻 Linogravura / Edição única, gravação em madeira *Linocut / Single edition relief* / 60 x 60 cm



平衡 **Equilibrio** *Balance* / 陳曉燕 Chen Xiaoyan
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合技法 *Técnica mista* *Mixed technique* / 54 x 78 cm



夜.6 **Noite.6** *Night.6* / 陶亞清 Tao Yaqing
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 金屬平版 *Litografia* *Lithograph* / 70 x 100 cm



公元某時 Um determinado tempo A.D. *One certain time upon A.D.* / 陸莎莎 Lu Shasha
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版腐蝕 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 59 x 32 cm



不狩不獵 Não caça *No more hunting* / 彭鵬 Peng Peng
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木刻 Xilogravura *Woodcut* / 70 x 100 cm



詩意的再現 **Reprodução poética** *Poetic representation* / 馮曉明 Feng Xiaoming
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合版 Técnica mista *Mixed technique* / 45 x 60 cm



窗・滙 **Encontros à janela** *Windows encounter* / 黃慧儀 Wong Wai I
 澳門 Macau *Macao* / 銅版蝕刻 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 32 x 69 cm



我愛光於是便有了光 *Eu amo a luz, portanto existe I love light, therefore it exists* / 楊丹 Yang Dan
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 水印木版 Xilogravura à base de água *Water-based woodcut* / 31 x 51 cm



靜觀・窗 *Contemplação - Janela In-position viewing - Window* / 楊天峰 Yang Tianfeng
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版飛塵蝕刻 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 30 x 39 cm



生態烏托邦 I Utopia ecológica I *Eco-utopia I* / 詹緯婷 Chan Wei Ting

台灣 Taiwan / 銅版蝕刻 Água-forte Etching / 52 x 75 cm

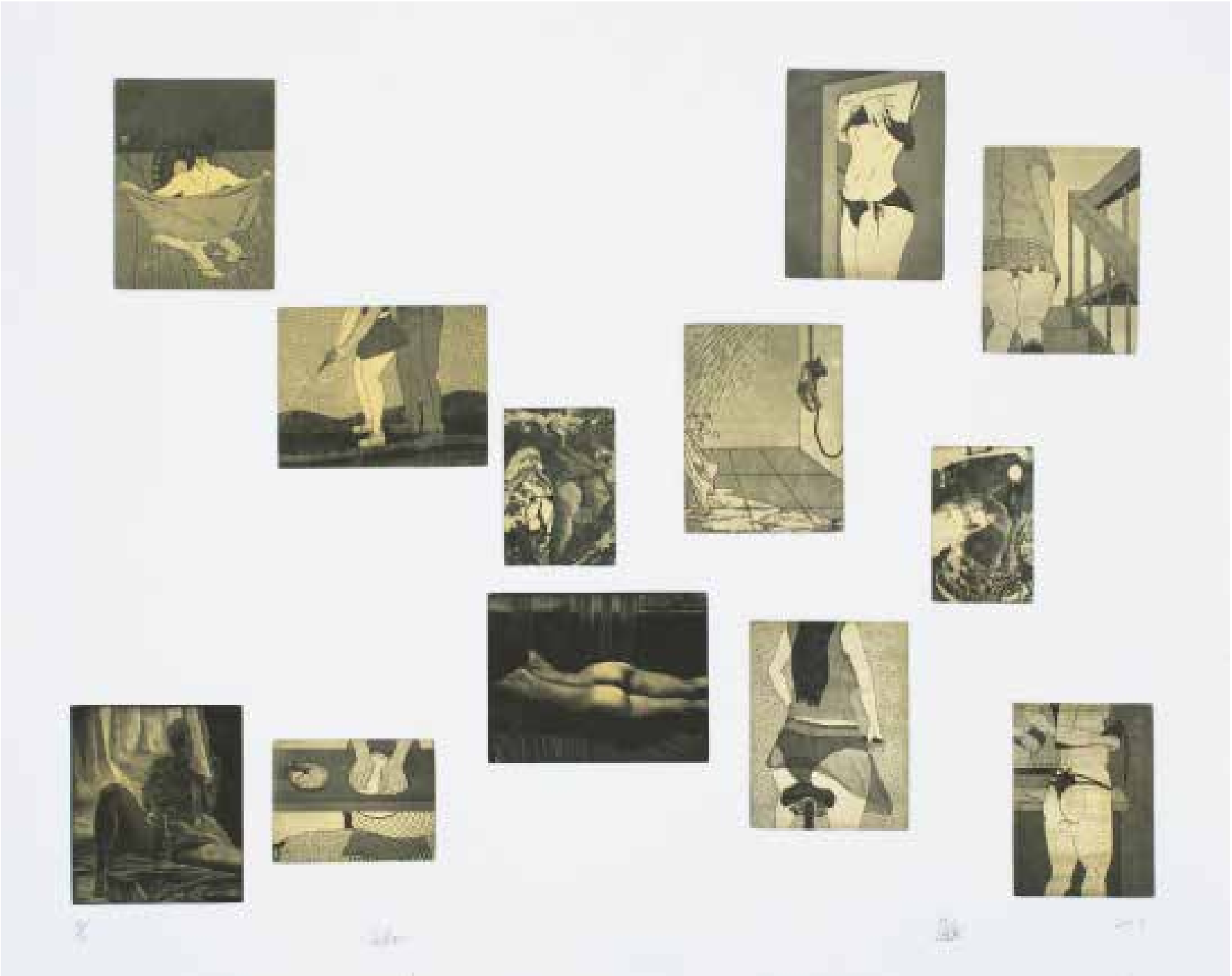


被遺忘的風景之三 Paisagem esquecida - 3 *Forgotten landscape - 3* / 鄔林 Wu Lin

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura Woodcut / 60 x 60 cm



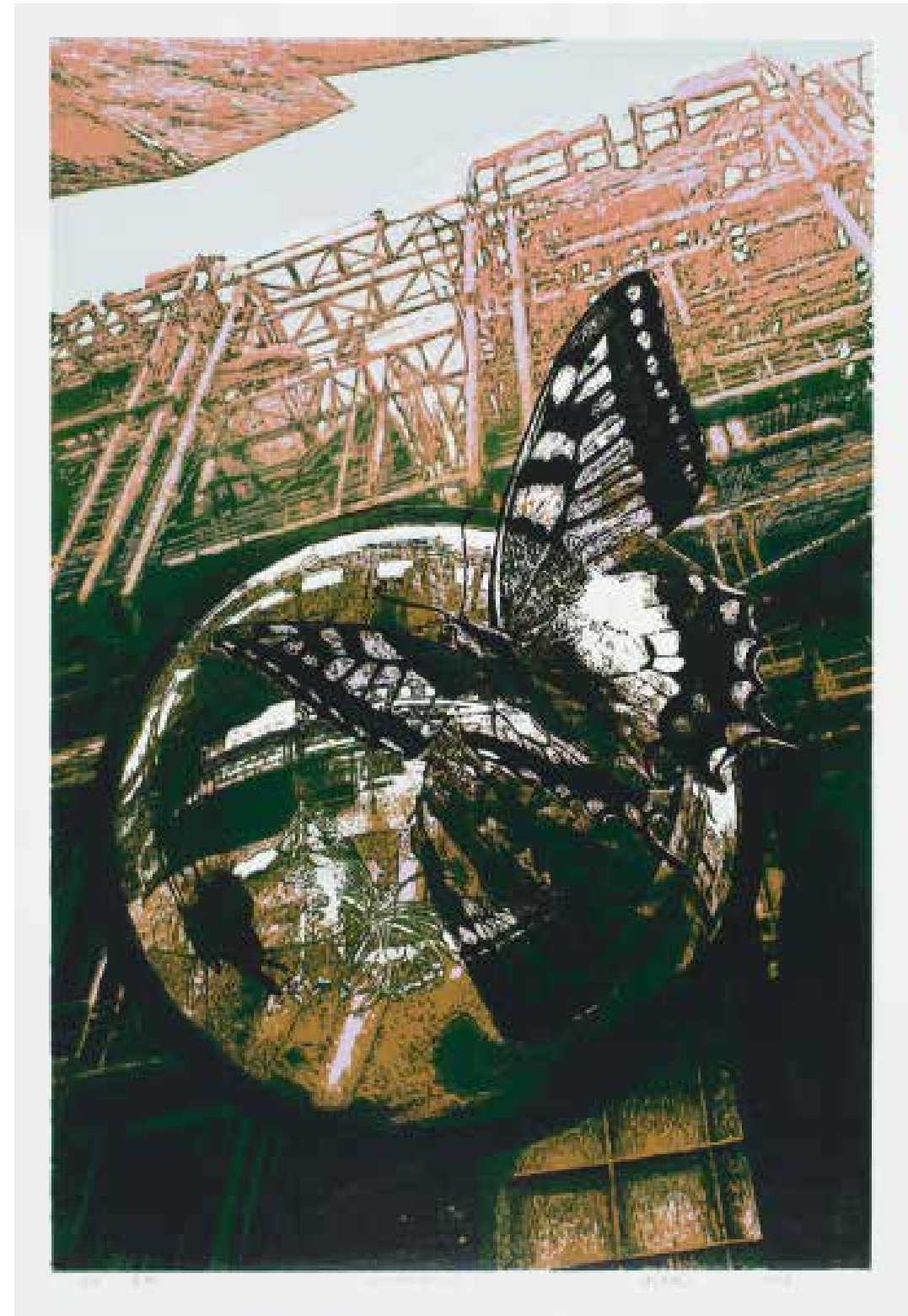
五樓的天際線（I） **Horizonte pelo quinto andar (I)** *Skyline by fifth floor (I)* / 雷子楓 Loi Chifong
 澳門 Macau Macao / 凹版蝕刻 Água-forte Etching / 80.5 x 14.5 cm



黃色 **Amarelo** *Yellow* / 趙益 Zhao Yi
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版腐蝕 Água-tinta *Aquatint* / 58 x 72 cm



時空・圓舞曲 *Valsa do tempo e do espaço Waltz of space and time* / 趙喜林 Zhao Xilin
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 83 x 83 cm

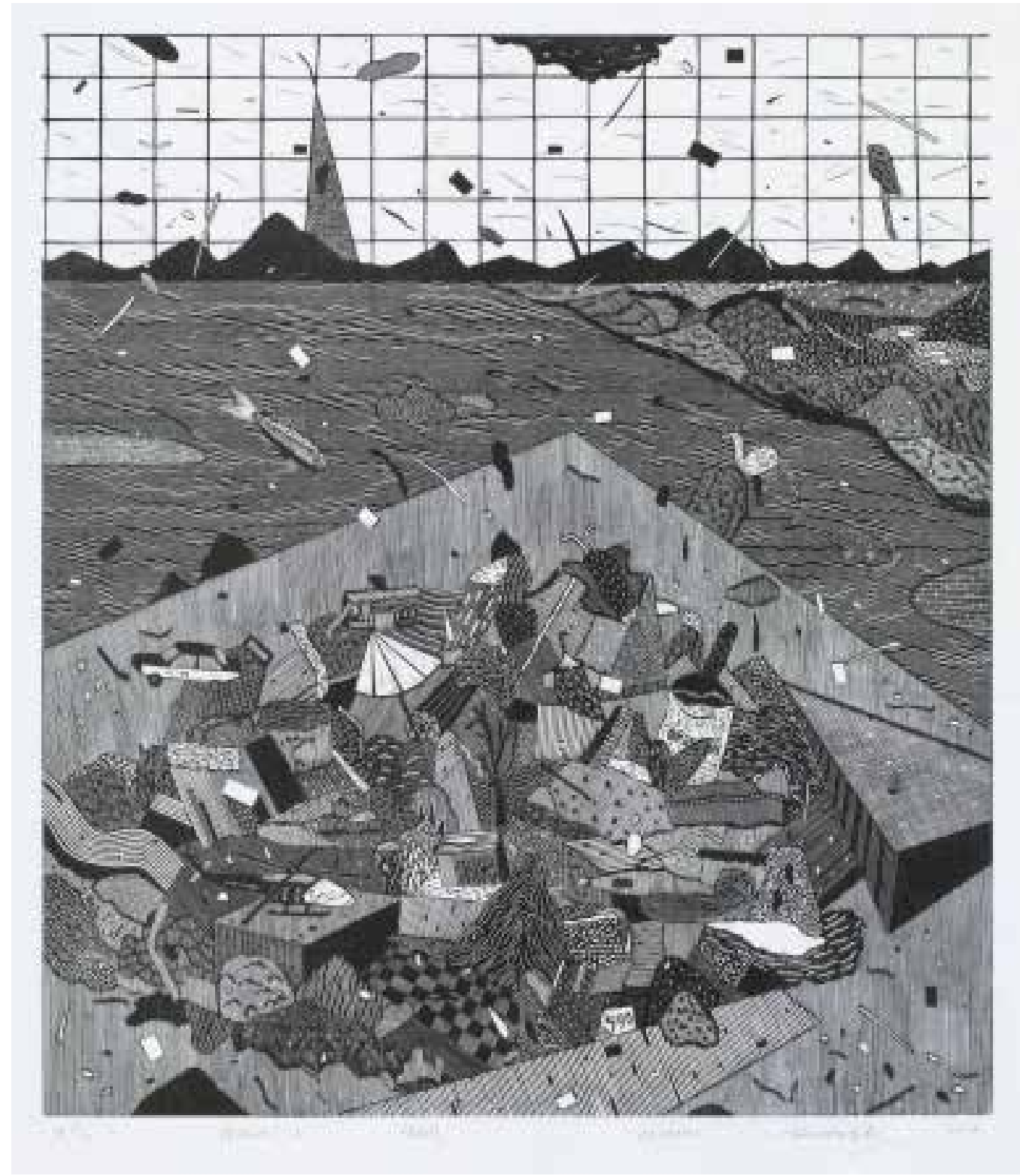


芳華 *Juventude Youth* / 劉文龍 Liu Wenlong
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 油印木刻版畫 Xilogravura à base de óleo *Oil-based woodcut* / 90 x 60 cm



大師 02 Mestre 02 *Master 02* / 劉京 Liu Jing

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木版及平版 Xilogravura e litografia *Woodcut and lithograph* / 90 x 60 cm



棄物記 1 - 2 Objectos abandonados 1 - 2 *Abandoned objects 1 - 2* / 劉科技 Liu Keji

中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木刻 Xilogravura *Woodcut* / 40 x 35 cm



行腳僧 **Monge itinerante** *Wandering monks* / 劉振宇 Liu Zhenyu
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 90 x 60 cm



價值取向 **Orientação valiosa** *Value orientation* / 劉逸飛 Liu Yifei
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 美柔汀 Mezzotinta *Mezzotint* / 60 x 50 cm



秩序之以無厚入有間 **Ordem: Perfurar em fendas com lâmina fina** *Order: Piercing crevices with thin blade* / 潘遠銘 Pan Yuanming
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凹版蝕刻 Água-forte *Etching* / 60 x 75 cm



家鄉瑞雪 **Neve auspiciosa na terra natal** *Auspicious snow in hometown* / 蔣明林 Jiang Minglin
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 平版套色 Litografia colorida *Coloured lithograph* / 70 x 100 cm



古典拾遺圖系列 *Série clássico de coisas perdidas e achadas The classical lost-collecting series* / 賴婧 Lai Jing
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凹版 Água-forte e água-tinta *Etching and aquatint* / 50 x 40 cm



歲月 *Vários anos Many Years* / 鍾國源 Zhong Guoyuan
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 凸版 Relevo *Relief* / 34 x 45 cm



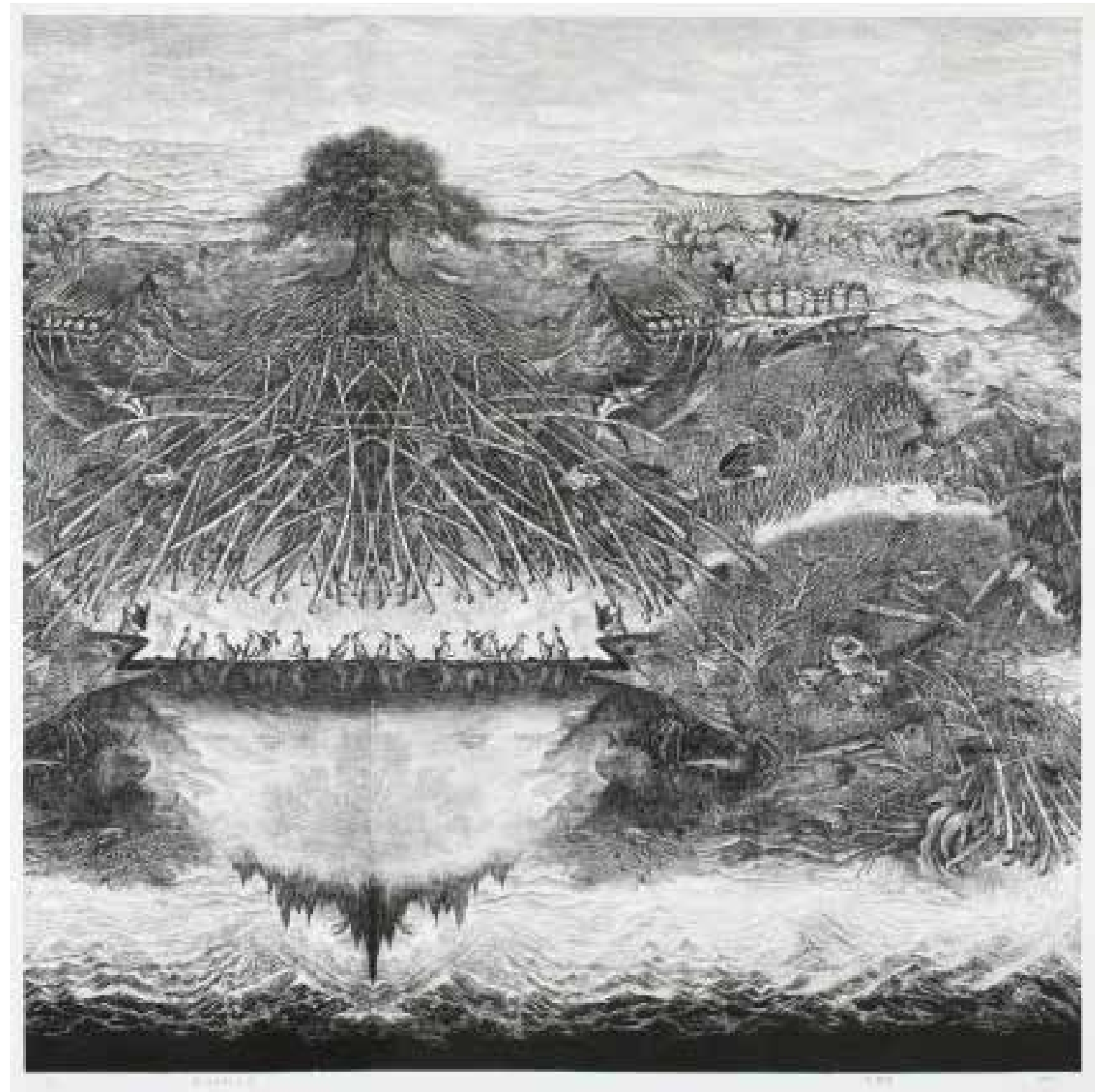
痕跡 **Vestígio** *Trace* / 韓宏俊 Han Hongjun
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 綜合版 Técnica mista *Mixed technique* / 85 x 60 cm



假行僧 **Monge falso** *Fake monk* / 顏克疾 Yan Keji
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 黑白木刻 Xilogravura *Woodcut* / 91.5 x 62 cm



追系溯源 · I **Fonte da perseguição I** *Source tracing I* / 蘆江 Lu Jiang
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 銅版套色 Água-forte colorido *Coloured etching* / 55 x 90 cm



復歸自然之五 **Regresso ao estado natural - 5** *Reverting to the nature - 5* / 顧秀華 Gu Xiuhua
 中國內地 Interior da China *Mainland China* / 木口木刻 Xilografia em madeira *Wood engraving* / 100 x 100 cm



肌膚 **Pele Skin** / 權雲雲 Quan Yunyun
中國內地 Interior da China *Mainland China* / 絲網版畫 *Serigrafia Serigraphy* / 68 x 99 cm

藝術家索引

Índice de Artistas

Index of Artists

Alberto Balletti / 阿爾伯特・巴萊蒂	43	Lee Seung-Ho / 李承鎬	90	Vladimir Vereschagin / 弗拉基米爾・韋雷施加金	123	李樹仁 / Li Shuren	155	曹建紅 / Cao Jianhong	55
Ankita Daulatabadkar / 安基塔・道拉特巴卡	58	Lee Sun Hwa / 李順華	91	Wachirawut Tarestreesuan / 瓦茲納烏・塔勒斯蘇安	124	李燦 / Li Can	53	曹雪峰 / Cao Xuefong	189
Anna Trojanowska / 安娜・特羅揚諾夫斯卡	59	Lukasz Koniuszy / 盧卡什・科紐什	37	Wanchai Narongchai / 旺猜・納龍柴	125	肖念 / Xiao Nian	156	梁嘉 / Liang Jia	190
Benjamin Vasserman / 本傑明・瓦謝爾曼	60	Magda Szplit / 瑪格達・史畢茲	92	Waranya Champlai / 沃蘭亞・尚普萊	126	周世佳 / Zhou Shijia	157	章思 / Zhang Ju	191
Bianca Cork / 比恩卡・科克	45	Mahesh Dhiman / 馬赫什・德希曼	93	Warranutchai Kajaree / 沃拉努查・卡才里	39	周思奇 / Zhou Siqi	158	許鵬飛 / Xu Pengfei	192
Bonny Khomdram / 邦尼・科姆德拉姆	61	Maja Dudek / 瑪雅・迪代克	94	Wieslaw Haladaj / 維斯拉夫・海拉代吉	127	周浩 / Zhou Hao	159	閔曉杰 / Yan Xiaojie	193
Chalita Tantiwitkosol / 查利塔・丹迪威科索爾	47	Manami Ito / 伊藤學美	95	Wongsatorn Tanapathomsinchai / 翁薩多恩・塔納帕托辛柴	128	周嘉慧 / Zhou Jiahui	160	陳建聰 / Chen Jiancong	194
Chanchai Laorattanaruengchai / 參柴・拉奧瑞達拉魯恩柴	62	Marcin Bialas / 瑪爾切・比爾拉斯	96	Wuttichai Boonyamanond / 烏提沙・汶耶曼諾	129	孟憲閣 / Meng Xiang	161	陳憶誠 / Chen Yi Cheng	195
Chawit Srisawad / 肖特・薩里薩瓦	63	Marcin Hajewski / 瑪爾切・海耶斯基	97	Yada Sartnok / 亞達・沙諾	130	房炯銘 / Fang Jiongming	162	陳曉燕 / Chen Xiaoyan	196
Choi Hae Min / 崔海民	64	Marta Mączka / 瑪爾塔・莫茲卡	98	Yeoreum Joh / 趙業雲	131	林佩佩 / Lin Peipei	163	陶亞清 / Tao Yaqing	197
Cholnatta Kaewkanok / 托娜塔・加爾卡農	65	Mettraï Pongchomporn / 梅特拉里・彭喬姆恩	99	Yuki Hashimoto / 橋本悠希	132	林凌偉 / Lin Lingwei	164	陸莎莎 / Lu Shasha	198
Chung Heekyung / 鄭熙暉	66	Minni Chhabra / 明尼・沙巴	100	Yun Eunja / 尹恩慈	133	金一鳴 / Jin Yiming	165	彭鵬 / Peng Peng	199
Cleo Wilkinson / 克利奧・威爾金森	67	Na Kwang Ho / 羅光浩	101	Zlata Svetlichnaya / 茲拉塔・史福特立什納雅	134	姚古東 / Yao Gudong	166	馮曉明 / Feng Xiaoming	200
Darya Hancharova / 達里婭・翰查洛娃	68	Naomi Kubo / 久保奈奧米	102	Zoran Mise / 佐蘭・邁塞	135	紅雪飛 / Hong Xuefei	167	黃慧儀 / Wong Wai I	201
Deborah Chapman / 黛博拉・查普曼	69	Nisha Chadda / 尼莎・沙達	103	丁言偉 / Ding Yanwei	136	凌雲飛 / Ling Yunfei	168	楊丹 / Yang Dan	202
Dilip Kumar Damor / 迪利普・庫馬爾・達莫爾	70	Nuttapong Boonmeelarp / 努塔朋・汶密拉	104	于良晨 / Yu Liangchen	137	卿玉劍 / Qing Yujian	169	楊天峰 / Yang Tianfeng	203
Duarte Esmeriz / 杜阿爾特・埃斯梅里斯	71	Oleg Mikhailov / 奧列格・米哈伊洛夫	105	于桐 / Yu Tong	138	原博 / Yuan Bo	170	詹緯婷 / Chan Wei Ting	204
Ferdo Predrag Mikalački / 費爾多・普雷德拉格・米卡拉斯基	72	Olesya Dzhurayeva / 阿塞雅・朱拉耶瓦	106	文牧江 / Wen Mujiang	139	孫麗麗 / Sun Lili	171	鄔林 / Wu Lin	205
Giacomo Miracola / 賈科莫・米拉柯拉	73	Panithan Chuchuai / 帕尼森・楚凱	107	水夢潔 / Shui Mengjie	140	徐娜 / Xu Na	172	雷子楓 / Lei Chifong	206
Hedieh Jafari / 赫迪・賈法里	74	Pantumwadee Gajaseni / 班圖瓦迪・柯社尼	108	王乃廣 / Wang Naigeng	141	徐銀東 / Xu Yingdong	173	趙益 / Zhao Yi	207
Igor Baranov / 伊戈爾・巴拉諾夫	75	Paulo Lourenço de Sousa / 保羅・洛倫索・德・索薩	109	王密 / Wang Mi	142	郝強 / Hao Qiang	174	趙喜林 / Zhao Xilin	208
Indrakala / 因德克拉	76	Pawel Delekta / 帕維爾・德萊克塔	110	王梓琪 / Wang Ziqi	143	崔尚華 / Cui Shanghua	175	劉文龍 / Liu Wenlong	209
Jinhee Hwang / 황진희	77	Pedro Luis Lava / 佩德羅・路易斯・拉瓦	111	王雅婷 / Wang Yating	144	崔琰 / Cui Yan	176	劉京 / Liu Jing	210
Kamolporn Armatmontri / 卡姆朋・阿米蒙特里	78	Peter Ford / 彼得・福特	112	代君 / Dai Jun	145	張中柱 / Cheung Chung Chu	177	劉科技 / Liu Keji	211
Kanampon Puntusawasdi / 卡南波・彭杜蘇瓦迪	79	Puritip Suriyapatarapun / 普里迪・蘇里雅帕塔拉普	113	左維 / Zuo Wei	49	張延昕 / Zhang Yanxin	178	劉振宇 / Liu Zhenyu	212
Karen Dugas / 卡倫・杜加斯	80	Rakesh Bani / 拉凱什・巴尼	114	田晶 / Tian Jing	146	張俊萍 / Zhang Junping	179	劉逸飛 / Liu Yifei	213
Katsutoshi Yuasa / 湯淺・克俊	81	Rattana Sudjarit / 拉塔納・素德加里	41	安慧 / Ann Hui	147	張紅艷 / Zhang Hongyan	180	潘遠銘 / Pan Yuanming	214
Kim Haeree / 金海伊	82	Rew Hanks / 魯・漢克斯	115	米豆豆 / Mi Doudou	148	張凌瑞 / Zhang Lingrui	181	蔣明林 / Jiang Minglin	215
Kim Yang Kyung / 金陽慶	83	Silvana Martignoni / 茜爾瓦納・瑪爾蒂諾尼	116	吳艷 / WuYan	149	張娟 / Zhang Juan	182	賴婧 / Lai Jing	216
Kim Youkyung / 金宇慶	84	Supattanawadee Muanta / 素巴坦納沃迪・穆安達	117	呂昊霖 / Lu Haolin	150	張家瑀 / Chang Chia Yu	183	鍾國源 / Zhong Guoyuan	217
Kit Chirachaisakul / 基特・奇拉查伊薩庫爾	85	Thammasin Darunkan / 塔馬辛・達倫坎	118	李文杰 / Lee Wen-Jye	51	張宸熙 / Zhang Chenxi	184	韓宏俊 / Han Hongjun	218
Kittithat Srikerd / 吉迪達・斯寇里	86	Tinnarorn Kasornsuwan / 蒂娜容・卡索蘇安	119	李光磊 / Li Guanglei	151	張淑英 / Zhang Shuying	185	顏克疾 / Yan Keji	219
Komson Tansareesakul / 科姆森・坦薩里薩庫	87	Tomasz Winiarski / 托馬什・維尼亞爾斯基	120	李亮 / Li Liang	152	張楠奇 / Zhang Nanqi	186	蘆江 / Lu Jiang	220
Krunal Gohil / 庫勞・葛希爾	88	Tomiyuki Sakuta / 作田富幸	121	李奎 / Li Kui	153	張澈 / Zhung Che	187	顧秀華 / Gu Xiuhua	221
Kwon Hyejeong / 權惠程	89	Vimonmarn Khanthachavana / 維蒙馬恩・坎塔查瓦納	122	李淑娟 / Lee Shu Chuan	154	張輝 / Zhang Hui	188	權雲雲 / Quan Yunyun	222

* 按姓名字母及中文筆劃排序
Lista de nomes em ordem alfabética e na ordem dos traços do carácter Chinês
List of names in alphabetical order and Chinese stroke order

請連結二維碼 (QR code) 閱讀參展藝術家簡介
Por favor digitalize o código QR para obter a biografia dos artistas.
Please scan the following QR code for the biography of the artists.

<http://www.icm.gov.mo/printmaking/2018/pdf/cn/Artists.pdf>



製作人員表 Ficha Técnica *Technical Data*

主辦 Organização *Organizer:*
澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

總監 Coordenação Geral *General Coordination:*
穆欣欣 Mok Ian Ian
楊子健 Ieong Chi Kin

展覽總監 Direcção da Exposição *Exhibition Director:*
李麗嬌 Lei Lai Kio

統籌 Coordenação *Coordination:*
梁國輝 Leong Kuok Fai
李向紅 Lei Heong Hong

場地規劃和佈置 Montagem *Setting:*
林偉業 Lam Vai Ip
文智威 Man Chi Wai
黃煥輝 Wong Wun Fai
尹保倫 Van Pou Lon

編輯 Edição *Editing:*
簡佩茵 Kan Pui Ian

校對 Revisão *Proofreading:*
張加瑩 Cheong Ka Ieng
馬祖智 Jorge Alexandre B. da Silva Maneiras

平面設計 Design Gráfico *Graphic Design:*
何韻玲 Ho Wan Leng

攝影 Fotografia *Photography:*
秦振華 Chon Chan Wa aliás Alexandre Chon

教育及推廣 Educação e Promoção *Education and Promotion:*
簡佩茵 Kan Pui Ian
張加瑩 Cheong Ka Ieng

行政及財務 Administração e Coordenação Financeira
Administration and Financial Coordination:
曾慧玲 Chang Wai Leng

作品集 Catálogo *Catalogue:*
第三屆澳門版畫三年展
3ª Trienal de Gravura de Macau
3rd Macao Printmaking Triennial

出版 Edição *Publisher:*
澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

協調 Coordenação *Co-ordination:*
文化局視覺藝術發展處
Divisão de Desenvolvimento das Artes Visuais do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Division of Visual Art of Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

印刷 Impressão *Printer:*
城市印刷廠有限公司
Tipografia Seng Si Limitada

發行數量 Tiragem *Print run:*
600

國際書號 ISBN 978-99937-0-431-7

© 版權所有 不得翻印 2018 年 12 月出版

© Reservados todos os direitos, Dezembro 2018

© All rights reserved, December 2018



澳門版畫
三年展

—

TRIENAL
DE GRAVURA
DE MACAU

—

MACAO
PRINTMAKING
TRIENNIAL

